



Canadian Institutes  
of Health Research    Instituts de recherche  
en santé du Canada

Canada

# CIHR LEXICON LEXIQUE DES IRSC



## ENGLISH-FRENCH LEXICON LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

**ISSN 1707-6870**

**November 2006**

### **Foreword**

We are very pleased to introduce the latest version of the Canadian Institutes of Health Research Lexicon. A complete review of the document was done by the Terminology and Standardization Directorate of the Translation Bureau in collaboration with CIHR's Translation Service.

This lexicon, developed to promote consistency in communications throughout CIHR, was designed mainly for writers and translators at CIHR. It contains single and multiple-word entries pertaining to the CIHR community, as well as the most commonly used official titles and names of current federal programs and initiatives.

This lexicon will be updated on a regular basis. It is available on [CIHR's Website](#) as well as on the [Translation Bureau's Website](#).

The lexicon contains more than 1700 entries that can be found in [TERMIUM Plus®](#), the Government of Canada's linguistic data bank.

Any comments or suggestions are welcome and should be submitted to Réjean Héroux, Chief Translator, CIHR, (613) 954-1806, [rheroux@cihr-irsc.gc.ca](mailto:rheroux@cihr-irsc.gc.ca).

**ISSN 1707-6870**

**Novembre 2006**

### **Avant-propos**

Nous vous présentons la dernière version du Lexique des Instituts de recherche en santé du Canada. Une révision exhaustive du document a été effectuée par la Direction de la terminologie et de la normalisation du Bureau de la traduction en collaboration avec le Service de traduction des IRSC.

Ce lexique, qui vise à favoriser l'uniformité linguistique dans les communications aux IRSC, est destiné surtout aux rédacteurs et aux traducteurs de l'organisme. Il regroupe les termes, les expressions et les appellations officielles des postes, programmes et projets fédéraux les plus couramment utilisés aux IRSC.

Ce lexique sera mis à jour régulièrement. Il est affiché sur [le site des IRSC](#) et diffusé sur celui du [Bureau de la traduction](#).

Le lexique comprend plus de 1700 entrées qui se trouvent dans [TERMIUM Plus®](#), la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commentaires à Réjean Héroux, Traducteur en chef, IRSC, (613) 954-1806, [rheroux@irsc-cihr.gc.ca](mailto:rheroux@irsc-cihr.gc.ca).

## **English syntax recommendations for CIHR and its Institutes**

### **Background**

The name of this federal health research funding agency presents some problems of syntax.

### **Recommendations**

It is now recommended that the definite article "the" be used before "Canadian Institutes of Health Research", but not before "CIHR". In addition, verbs should be in the singular for both the full name and the acronym.

The expression "health research institutes" (using lower case) should be used with verbs in the plural when referring in general to the institutes that make up CIHR.

When referring to a specific institute that is clearly identified in a text, the upper case should be used for "Institute".

For partnerships, it is recommended that the names be joined by a slash.

### **Rationale**

These recommendations are consistent with usage and should help standardize how the name is used in CIHR communications.

## **Recommandations en matière de syntaxe française pour les IRSC et leurs instituts**

### **Contexte**

Le nom de l'organisme fédéral de financement de la recherche en santé pose quelques difficultés syntaxiques.

### **Recommandations**

On recommande dorénavant d'utiliser l'article des, les ou aux, selon le cas, devant « Instituts de recherche en santé du Canada » et « IRSC ». L'accord se fait au masculin pluriel, tant pour l'appellation que pour le sigle.

Lorsqu'on parle de façon générale des instituts de recherche en santé qui composent les IRSC, il faut utiliser l'article approprié, faire l'accord au masculin pluriel et mettre une minuscule à « instituts ».

Lorsqu'on fait référence à un institut en particulier qui est clairement identifié dans un texte, on met une majuscule à « Institut ».

Lorsqu'il s'agit d'un partenariat, les noms sont mis en apposition et joints par un trait d'union.

### **Justification**

Ces recommandations sont conformes aux règles de grammaire et visent à uniformiser l'emploi de l'appellation dans les communications concernant les IRSC.

## Some examples of usage

### a) When referring to CIHR, to its Institutes or to partnerships

- i) The Canadian Institutes of Health Research (CIHR) is the major federal agency responsible for funding health research in Canada.
- ii) CIHR is responsible for [.]; CIHR is pleased to [...]; In line with the CIHR budget, [...];
- iii) In creating CIHR, the government [.];
- iv) The liaison between CIHR and the Institutes is [.]; CIHR-IAPH is to lead a national agenda [...];
- v) the affairs of CIHR; the Governing Council of CIHR; the CIHR Doctoral Research Award;
- vi) the CIHR/Rx&D Research Program; the Arthritis Society/CIHR Fellowship;

### b) When reference to institutes is not related to the corporate entity:

- i) Parliament believes that health research institutes should be created to [.];

### c) When referring to a specific institute:

The mission of the Institute of Genetics is [...].  
The Institute supports research on [...];

### d) When referring to the Act:

*The Canadian Institutes of Health Research Act.*

(March 5, 2002)

## Quelques exemples d'usage

### a) Lorsqu'on fait référence aux IRSC, à leurs instituts ou à des partenariats

- i) Les Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) sont le principal organisme fédéral de financement de la recherche en santé.
- ii) Il incombe aux IRSC de [.]; Les IRSC sont heureux de [...]; Selon le budget des IRSC, [...];
- iii) En créant les IRSC, le gouvernement [.];
- iv) La liaison entre les IRSC et les instituts est [.]; L'ISA des IRSC aspire à piloter un programme national [...];
- v) les activités des IRSC; le Conseil d'administration des IRSC; la bourse de recherche au doctorat des IRSC;
- vi) le Programme de recherche IRSC-Rx&D; la bourse de recherche IRSC-Société d'Arthrite;

### b) Lorsque la référence aux instituts ne concerne pas l'entité juridique :

- i) Le Parlement estime que les instituts de recherche en santé doivent être créés pour [...];

### c) Lorsqu'on fait référence à un institut en particulier :

L'Institut de génétique a pour mandat de [...]. L'Institut encourage la recherche sur [...];

### d) Lorsqu'on se reporte à la Loi :

*Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada.*

(Le 5 mars 2002)

## User's Guide

To streamline the lexicon and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Grammatical labels (for example, n., v., adj., and, in French, n.m., n.f., n.é.) refer to the terminology unit in its entirety.

Grammatical labels indicating number are not included when the terms are given in the singular or plural form in both languages.

To facilitate consultation of the names of organizations, associations, and titles of acts in English, we have placed the definite or indefinite article after the term.

### Abbreviations and symbols

The abbreviations and symbols in this column can be found after some but not all of the English entry terms.

; separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term;

, indicates an inversion in an entry term;

( ) contain a brief explanation to situate the term; enclose grammatical labels denoting the part of speech, number of a term, or a usage note;

1.2 ... superscript numbers distinguish between the different meanings of a

## Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

L'indicatif de grammaire (par exemple, n.m., n.f., n.é., adj.) se rapporte à l'unité terminologique dans son ensemble.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au singulier ou au pluriel dans les deux langues.

Pour faciliter la recherche des noms d'organismes et d'associations ainsi que des titres de lois en anglais, nous avons reporté l'article défini et indéfini après l'entrée.

### Abréviations et symboles

Les abréviations et symboles de cette colonne peuvent se retrouver après l'un ou l'autre des termes français :

; sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale;

, indique une inversion dans une vedette;

( ) contiennent un élément facultatif de la vedette ou une courte explication qui situe le terme; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme ou une marque d'usage;

1.2 ... les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions

single term;

(Alb.) Alberta

(B.C.) British Columbia

(f.c.) formerly called

(Man.) Manitoba

(n.) noun

(N.B.) New Brunswick

(N.F.) Newfoundland

(Ont.) Ontario

(pl.) plural

(Que.) Quebec

(Sask.) Saskatchewan

(USA) United States of America

(v.) verb

d'un terme;

(Alb.) Alberta

(app. ant.) appellation antérieure

(C.-B.) Colombie-Britannique

(Man.) Manitoba

(N.-B.) Nouveau-Brunswick

(n.é.) nom épiciène

(n.f.) nom féminin

(n.f.plur.) nom féminin pluriel

(n.m.) nom masculin

(n.m.plur.) nom masculin pluriel

(Ont.) Ontario

(Qc) Québec

(Sask.) Saskatchewan

(T.-N.) Terre-Neuve

(USA) États-Unis

|   |   |
|---|---|
| "Asthma and Work" Research Centre   | Centre de recherche « Asthme et travail » (n.m.)  |
| 2000 MRC Legacy Scientific Symposium  | Colloque scientifique 2000 sur l'héritage du CRM (n.m.)   |
| 21st Century Chairs for Research Excellence   | chaires d'excellence en recherche du XXIe siècle (n.f.)   |
| <b>A</b><br>Aboriginal Capacity and Developmental Research Environments program; ACADRE program | programme Cadres de développement de la capacité autochtone de recherche en santé (n.m.); programme CDCARS (n.m.) |
| Aboriginal Head Start   | programme Bon départ pour les Autochtones (n.m.)  |
| aboriginal health   | santé des Autochtones (n.f.)  |
| Aboriginal Health Research initiative   | initiative de recherche en santé autochtone (n.f.)  |
| academia  | monde universitaire (n.m.); milieu universitaire1 (n.m.)  |
| academic appointment  | nomination professorale (n.f.)  |
| academic community1   | monde de l'enseignement (n.m.)  |
| academic community2   | milieu universitaire2 (n.m.)  |
| academic degree1  | grade universitaire (n.m.)  |
| academic degree2  | diplôme universitaire (n.m.)  |
| academic fees   | frais de scolarité (n.m.plur.)  |
| academic health sciences  | sciences de la santé en milieu universitaire (n.f.plur.)  |
| academic health sciences centre; academic health centre   | centre universitaire des sciences de la santé (n.m.); centre universitaire de santé (n.m.)                        |
| academic institution1   | établissement d'enseignement (n.m.)   |
| academic institution2   | établissement universitaire (n.m.); établissement d'enseignement supérieur (n.m.)                                 |
| academic program  | programme d'études (n.m.)   |
| academic research community   | milieu de la recherche universitaire (n.m.)   |
| academic researcher   | chercheur en milieu universitaire (n.m.), chercheuse en milieu universitaire (n.f.)                               |
| academic transcript   | relevé de notes (n.m.)  |
| academic year   | année universitaire (n.f.)  |
| ACADRE centre grant   | subvention de centre CDCARS (n.f.)  |
| access procedures   | modalités d'accès (n.f.)  |

|   |   |
|---|---|
| Access to Information and Privacy; ATIP   | Accès à l'information et protection des renseignements personnels; AIPRP  |
| accountability  | responsabilisation (n.f.)   |
| Accountability Framework  | cadre de responsabilisation (n.m.)  |
| accreditation (of a health facility)  | agrément (n.m.) (d'un établissement de santé)   |
| accredited  | agrée   |
| acknowledgement of CIHR's support   | mention de l'aide des IRSC (n.f.)   |
| across the board budget adjustments   | redressements budgétaires généraux (n.m.)   |
| Act respecting personal health information and related matters, An (Ontario Bill 159) | Loi concernant les renseignements personnels sur la santé et traitant de questions connexes (n.f.) (Projet de loi 159 de l'Ontario) |
| active patient  | patient en cours de traitement (n.m.),<br>patiente en cours de traitement (n.f.)  |
| ad hoc working group of experts in health research, ethics, and law                   | groupe de travail spécial d'experts de la recherche en santé, de l'éthique et du droit (n.m.)                                       |
| Ad Hoc Working Group on Stem Cells Research; WGSCR                                    | Groupe de travail spécial sur la recherche avec des cellules souches (n.m.); GTSRCS (n.m.)  |
| add-on clinical trials  | essais cliniques complémentaires (n.m.)   |
| address locator   | indice de l'adresse (n.m.)  |
| adjunct professor   | professeur auxiliaire (n.m.),<br>professeure auxiliaire (n.f.)  |
| administrative office (of an institute)   | bureau administratif (n.m.) (d'un institut)   |
| Advisory Committee  | Comité consultatif (n.m.)   |
| Advisory Committee on Health Human Resources; ACHHR                                   | Comité consultatif des ressources humaines en santé (n.m.); CCRHS (n.m.)  |
| Advisory Committee on Health Infrastructure; ACHI                                     | Comité consultatif sur l'infrastructure de la santé (n.m.); CCIS (n.m.)   |
| Advisory Committee on Health Sciences Research; ACHSR                                 | Comité consultatif sur la recherche en sciences de la santé (n.m.); CCRSS (n.m.)  |
| Advisory Committee on Health Services; ACHS   | Comité consultatif sur les services de santé (n.m.); CCSS (n.m.)  |
| Advisory Committee on Population Health; ACPH   | Comité consultatif sur la santé de la population (n.m.); CCSP (n.m.)  |
| Advisory Committee on Science & Technology; ACST                                      | Comité consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.)  |
| Advisory Committee on Women's Health - Clinical Trials (CIHR's ...)                   | Comité consultatif (des IRSC) sur la santé des femmes - essais cliniques (n.m.)   |



|  |  |
|--|--|
| Advisory Council   | conseil consultatif (n.m.)   |
| Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science & Technology (f.c.); NABST (f.c.) | Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.); Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.) |
| advisory notice  | mise en garde (n.f.)   |
| Ahead of the Learning Curve: the NHRDP at 20   | L'avant-garde des connaissances : les vingt ans du PNRDS   |
| aided communication  | communication assistée (n.f.)  |
| AIDS; acquired immune deficiency syndrome  | sida (n.m.); syndrome d'immunodéficience acquise (n.m.)  |
| Alan Bernstein Distinguished Lectureship   | Conférence de prestige Alan Bernstein (n.f.)   |
| Alberta Heritage Foundation for Medical Research   | Alberta Heritage Foundation for Medical Research   |
| Alberta Heritage Foundation for Science and Engineering Research   | Alberta Heritage Foundation for Science and Engineering Research   |
| Alberta Provincial CIHR Training Program in Bone and Joint Health  | Programme de formation provincial des IRSC en Alberta sur la santé des os et des articulations (n.m.)  |
| allied health professionals  | professionnels paramédicaux (n.m.)   |
| allocation   | affectation (n.f.)   |
| allocation of funds  | affectation de fonds1 (n.f.); allocation de fonds (n.f.)   |
| allotment transfer   | transfert d'affectation (n.m.); virement d'affectation (n.m.)  |
| alternative medicine   | médecine douce (n.f.); médecine parallèle (n.f.)   |
| Alumni and Friends of MRC (f.c.); AFMRC (f.c.)   | Anciens et Amis du CRM (app. ant.); AACRM (app. ant.)  |
| Alzheimer Society of Canada  | Société Alzheimer du Canada (n.f.)   |
| American Association for the Advancement of Science (AAAS)   | American Association for the Advancement of Science (n.f.); AAAS(n.f.)   |
| Amyotrophic Lateral Sclerosis Society of Canada; ALS Canada  | Société canadienne de la sclérose latérale amyotrophique (n.f.); Société canadienne de la SLA (n.f.)   |
| Analysis and Evaluation  | Analyse et évaluation  |
| annual quota   | contingent annuel (n.m.)   |
| Annual Reference Level Update  | mise à jour annuelle des niveaux de référence (n.f.)   |
| applicant1   | candidat1 (n.m.), candidate1 (n.f.); postulant (n.m.), postulante (n.f.)   |
| applicant2   | demandeur (n.m.), demandeuse (n.f.); requérant (n.m.), requérante (n.f.)   |
| application  | demande (n.f.)   |

|  |  |
|--|--|
| application for renewal  | demande de renouvellement (n.f.)   |
| Application for Research Project Funds and Instructions for Completing the Form                      | Demande de financement de projet de recherche et instructions pour remplir la demande (n.f.)                       |
| application form   | formulaire de demande (n.m.)   |
| Application Forms Testing Network (AFTNET)   | Réseau d'essai des formulaires de demande (REFD) (n.m.)  |
| application from individual  | demande individuelle (n.f.)  |
| application package  | dossier de demande (n.m.)  |
| application procedure  | processus de demande (n.m.)  |
| application process for research funding and personnel support                                       | modalités de demande de financement de la recherche ou du personnel de recherche (n.f.plur.)                       |
| Applied Clinical Research  | recherche clinique appliquée (n.f.)  |
| applied research   | recherche appliquée (n.f.)   |
| apply for funding  | demande de financement (n.f.)  |
| appropriation of funds   | affectation de fonds <sup>2</sup> (n.f.)   |
| area of expertise  | domaine de compétence (n.m.)   |
| area of focus  | domaine d'intérêt particulier (n.m.)   |
| areas of expertise   | domaines d'expertise (n.m.)  |
| Arthritis Society, The   | La Société d'Arthrite (n.f.)   |
| Arthritis Society/CIHR Fellowship  | bourse de recherche Société d'Arthrite-IRSC (n.f.)   |
| assessment form  | formulaire d'évaluation (n.m.)   |
| Assistant Director   | directeur adjoint (n.m.)   |
| assistant professor  | professeur adjoint (n.m.),<br>professeure adjointe (n.f.)  |
| associate  | associé (n.m.), associée (n.f.)  |
| associate professor  | professeur agrégé (n.m.),<br>professeure agrégée (n.f.)  |
| Association des administratrices et des administrateurs de recherche universitaire du Québec; ADARUQ | Association des administratrices et des administrateurs de recherche universitaire du Québec (n.f.); ADARUQ (n.f.) |
| Association of Atlantic Universities; AAU  | Association des universités de l'Atlantique (n.f.); AUA (n.f.)   |
| Association of Canadian Academic Healthcare Organizations; ACAHO                                     | Association canadienne des institutions de santé universitaires (n.f.); ACISU (n.f.)                               |
| Association of Canadian Faculties of Dentistry; ACFD   | Association des facultés dentaires du Canada (n.f.); AFDC (n.f.)   |
| Association of Canadian Medical Colleges; APMC   | Association des facultés de médecine du Canada (n.f.); AFMC (n.f.)   |
| Association of Canadian Teaching Hospitals; ACTH   | Association canadienne des hôpitaux d'enseignement (n.f.); ACHE (n.f.)   |
| Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC   | Association des universités et collèges du Canada (n.f.); AUCC   |

|   |   |
|---|---|
|   | (n.f.)  |
| Association of University Technology Managers; AUTM   | Association of University Technology Managers; AUTM   |
| Astra Pharma Inc. Fellowship  | bourse de recherche Astra Pharma inc. (n.f.)  |
| Astra Pharma Inc. Scholarship   | bourse de chercheur-boursier Astra Pharma inc. (n.f.)   |
| Astra Pharma Inc./Canadian Nurses Foundation Student  | stagiaire - Astra Pharma inc./Fondation canadienne des infirmières et infirmiers (n.é.)   |
| Authorization for Funding; AFF (new form)   | Autorisation de financement (n.f.); AF (n.f.) (nouveau formulaire)  |
| Authorization for Payment; AFP (MRC former form)  | Autorisation de paiement (n.f.); AP (n.f.) (ancien formulaire du CRM)   |
| authorship  | paternité d'une œuvre (n.f.)  |
| Automated Health Research Information System; AHRIS (electronic version of the Reference List of Health Science Research in Canada) | Système automatisé d'information sur la recherche en santé (n.m.); SAIRS (n.m.) (version électronique du Répertoire de recherches en santé au Canada) |
| available (on CIHR's Web site)  | se trouve (dans le site Web)  |
| average value of CIHR renewal operating grants  | valeur moyenne des subventions de fonctionnement renouvelées des IRSC (n.f.)  |
| award (n.)  | bourse (n.f.)   |
| award (v.)  | accorder  |
| awardee   | boursier (n.m.), boursière (n.f.); titulaire d'une bourse (n.é.)  |
| Awards and Health Research Unit   | Unité des bourses et de la recherche en santé (n.f.)  |
| <b>B</b>  | contexte (n.m.)   |
| background  |   |
| background information  | documentation (n.f.)  |
| Barbara Turnbull Award for Spinal Cord Research   | bourse Barbara-Turnbull pour la recherche sur la moelle épinière (n.f.)   |
| basic biomedical research   | recherche biomédicale fondamentale (n.f.)   |
| basic health research   | recherche fondamentale en santé (n.f.)  |
| basic research  | recherche fondamentale (n.f.)   |
| Bayer/Canadian Red Cross Society (CRCS)/CIHR Scholar Program  | Programme de bourses de perfectionnement professionnel : Bayer- Société canadienne de la Croix-Rouge (SCCR)-IRSC (n.m.)                               |
| behavioural sciences  | sciences du comportement (n.f.)   |
| Behavioural Sciences A and B Committee  | Comité pour les sciences du comportement - A et B (n.m.)  |
| Behavioural Sciences Review   | Comité d'examen des sciences du   |

|  |  |
|--|--|
| Committee  | comportement (n.m.)  |
| Big Science project  | grand projet scientifique (n.m.)   |
| big science; megascience   | mégascience (n.f.); macrosience (n.f.)   |
| Bill C-17: An Act to amend the Criminal Code (Cruelty to Animals)                | Projet de loi C-17 : Loi modifiant le Code criminel (Cruauté envers les animaux) (n.m.)                              |
| Bio-Mega/Boehringer Ingelheim Students & Fellows                                 | stagiaires et boursiers de recherche Bio-Méga/Boehringer Ingelheim (n.m.)  |
| BioCapital   | BioCapital   |
| BioChem Therapeutic Student  | stagiaire BioChem Thérapeutique (n.é.)   |
| biochemistry   | biochimie (n.f.)   |
| Biochemistry & Molecular Biology Review Committee                                | Comité d'examen de la biochimie et de la biologie moléculaire (n.m.)   |
| BioContact/CIHR Next Generation Award  | prix à la relève BioContact-IRSC (n.m.)  |
| bioethics  | bioéthique (n.f.)  |
| biological engineering   | génie biologique (n.m.)  |
| Biomedical Engineering Review Committee  | Comité d'examen du génie biomédical (n.m.)   |
| biomedical focus   | cadre biomédical (n.m.)  |
| Biomedical Science Ambassador Award  | prix de l'ambassadeur des sciences biomédicales (n.m.)   |
| biomedicalization  | biomédicalisation (n.f.)   |
| Biomira Research Chair   | chaire de recherche Biomira (n.f.)   |
| Biosafety Working Group; BSWG  | Groupe de travail sur la biosécurité (n.m.); GTB (n.m.)  |
| biosketch  | donnée biographique (n.f.)   |
| BIOTECCanada; Canadian Institute of Biotechnology (f.c.); CIB (f.c.)             | BIOTECCanada; Institut canadien de la biotechnologie (n.m.) (app. ant.)  |
| BIOTECCanada; Industrial Biotechnology Association of Canada (f.c.); IBAC (f.c.) | BIOTECCanada; Association canadienne de l'industrie de la biotechnologie (n.f.) (app. ant.); ACIB (n.f.) (app. ant.) |
| biotechnology company  | société de biotechnologie (n.f.)   |
| Biotechnology Coordinating Group; BCG  | Groupe de la coordination de la biotechnologie (n.m.); GCB (n.m.)  |
| Biotechnology Human Resource Council; BHRC                                       | Conseil des ressources humaines en biotechnologie (n.m.); CRHB (n.m.)  |
| birthing centre  | centre de naissance (n.m.)   |
| block grant  | subvention globale (n.f.)  |
| Blood Utilization and Conservation Research                                      | recherche sur l'utilisation rationnelle du sang (n.f.)   |
| Blueprint 2007   | Plan stratégique 2007 (n.m.)   |
| brain drain  | exode des cerveaux (n.m.)  |
| brain gain   | recrutement de cerveaux (n.m.);  |

|   |   |
|---|---|
|   | afflux de cerveaux (n.m.)   |
| Brain Gain Grant  | subvention « retour des cerveaux » (n.f.)   |
| Brain Science Research Program  | Programme de recherche scientifique sur le cerveau (n.m.)   |
| Brain Star (biweekly award)   | Cerveau en tête (prix bimensuel)  |
| branch  | direction (n.f.) (Les IRSC ne sont pas un ministère, mais un établissement public.)                             |
| breadth of vision   | étendue de la vision (n.f.)   |
| Breast Cancer Research Challenge Fund; BCRCF  | Fonds de défi au cancer du sein (n.m.); FDCS (n.m.)   |
| bridging terminologies  | uniformiser les terminologies (v.)  |
| Bridging the Gap Grant  | subvention pour réduire les écarts (n.f.)   |
| briefing  | séance d'information (n.f.)   |
| briefing notes  | notes d'information (n.f.)  |
| Bristol-Meyers Squibb Chair   | chaire Bristol-Meyers Squibb (n.f.)   |
| British Columbia Lung Association/CIHR Scholarship and Scientist Award                  | bourse de chercheur-boursier et de scientifique : Association pulmonaire de la Colombie-Britannique-IRSC (n.f.) |
| broad perspective of the sector   | vision globale du secteur (n.f.)  |
| broad range of programs   | vaste gamme de programmes (n.f.)  |
| budgetary item  | poste budgétaire (n.m.)   |
| Building an Effective Partnership: The Federal Government's Commitment to Fighting AIDS | Une collaboration fructueuse : L'action du gouvernement fédéral contre le sida                                  |
| Bureau of Cardio-Respiratory Diseases and Diabetes; BCRD                                | Bureau des maladies cardio-respiratoires et du diabète (n.m.); BMCD (n.m.)                                      |
| Burroughs Wellcome Fund   | Burroughs Wellcome Fund   |
| Burroughs Wellcome Fund Student Research Award  | bourse de stagiaire de recherche du Burroughs Wellcome Fund (n.f.)  |
| Business development and Partnerships activity  | activité de développement commercial et de partenariats (n.f.)  |
| business line   | secteur d'activité (n.m.)   |
| business office; BO   | service des finances (n.m.); SF (n.m.)  |
| Business Officer's Reconciliation Statement   | état de rapprochement soumis par le responsable des finances (n.m.)   |
| business plan   | plan d'activités (n.m.)   |
| by-laws and regulations   | statuts et règlements (n.m.)  |
| <b>C</b>  | Programme de recherche en partenariat avec l'industrie  |
| CAG-CDHF/CIHR/Industry Research Program   | IRSC/FCPSD/ACG (n.m.)   |
| call for abstracts  | demande de résumés (n.f.)   |
| call for abstracts and poster   | invitation à présenter des résumés et   |

|  |   |
|--|---|
| presentation   | des communications par affichage (n.f.)   |
| call for papers  | demande de communications (n.f.)  |
| call-in pay  | indemnité de présence (n.f.)  |
| call-out pay   | indemnité de rappel (n.f.)  |
| CAMO/CIHR-Rx&D Research Fellowship Program                                       | Programme de bourses de recherche IRSC-Rx&D/CAOM (n.m.)   |
| Canada Assistance Plan (CAP)   | Régime d'assistance publique du Canada (RAPC) (n.m.)  |
| Canada Foundation for Innovation; CFI  | Fondation canadienne pour l'innovation (n.f.); FCI (n.f.)   |
| Canada Graduate Scholarship (CGS)  | bourse d'études supérieures du Canada (n.f.); BESC (n.f.)   |
| Canada Graduate Scholarships Master's Awards (CGSMA) Program; CGSMA              | Programme de bourses d'études supérieures du Canada (BESC)– Bourses de maîtrise (n.m.); BESC de maîtrise (n.f.) |
| Canada Health and Social Transfer (CHST)   | Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS) (n.m.)                                  |
| Canada Health Information System; Canadian Health Information System             | Système canadien d'information sur la santé (n.m.)  |
| Canada on the Move: Step One (CMSO)  | Canada en mouvement : première étape (CMPÉ)   |
| Canada Prenatal Nutrition Program  | Programme canadien de nutrition prénatale (n.m.)  |
| Canada Research Chairs   | chaires de recherche du Canada (n.f.)   |
| Canada Research Chairs Program   | Programme des chaires de recherche du Canada (n.m.)   |
| Canada Singapore Exchange Program  | Programme d'échanges entre le Canada et Singapour (n.m.)  |
| Canada's research Connection   | filière canadienne de recherche (n.f.)  |
| Canada-HOPE Scholarship Program  | Programme de bourses HOPE du Canada (n.m.)  |
| Canada-Wide Science Fair   | Expo-sciences pancanadienne (n.f.)  |
| Canadian Aboriginal AIDS Network; CAAN   | Réseau canadien autochtone du sida (n.m.); RCAS (n.m.)  |
| Canadian Academic Health Sciences Centre   | Centre universitaire canadien des sciences de la santé (n.m.)   |
| Canadian Agency for Pharmaceutical Information Assessment; CAPIA                 | Agence canadienne pour l'évaluation d'information pharmaceutique (n.f.); ACEIP (n.f.)                           |
| Canadian AIDS Society  | Société canadienne du sida (n.f.)   |
| Canadian AIDS Strategy   | Stratégie nationale sur le sida (n.f.)  |
| Canadian Anesthesiologists' Society; CAS; Canadian Anaesthetists' Society (f.c.) | Société canadienne des anesthésiologistes (n.f.); SCA (n.f.); Société canadienne des anesthésistes              |

|   |  |
|---|--|
|   | (n.f.) (app. ant.)   |
| Canadian Arthritis Network  | Réseau canadien de l'arthrite (n.m.)   |
| Canadian Association for HIV Research   | Association canadienne de recherche sur le VIH (n.f.)  |
| Canadian Association for Laboratory Animal Medicine; CALAM  | Association canadienne de la médecine des animaux de laboratoire (n.f.); ACMAL (n.f.)  |
| Canadian Association for Laboratory Animal Science; CALAS   | Association canadienne pour la science des animaux de laboratoire (n.f.); ACSAL (n.f.)   |
| Canadian Association for the Study of the Liver; CASL   | Association canadienne pour l'étude du foie (n.f.)   |
| Canadian Association of Friedrich's Ataxia  | Association canadienne de l'ataxie de Friedreich (n.f.)  |
| Canadian Association of Schools of Nursing; Canadian Association of University Schools of Nursing; CAUSN    | Association canadienne des écoles de sciences infirmières (n.f.); ACESI (n.f.); Association canadienne des écoles universitaires de nursing (n.f.)(app. ant.); ACEUN (n.f.)(app. ant.) |
| Canadian Association of University Business Officers; CAUBO   | Association canadienne du personnel administratif universitaire (n.f.); ACPAU (n.f.)   |
| Canadian Association of University Research Administrators (CAURA)  | Association canadienne des administrateurs de recherche universitaire (ACARU) (n.f.)   |
| Canadian Association of University Research Administrators; CAURA   | Association canadienne d'administrateurs de recherche universitaire (n.f.); ACARU (n.f.)   |
| Canadian Association of University Teachers; CAUT   | Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.); ACPPU (n.f.)   |
| Canadian Bacterial Diseases Network; CBDN   | Réseau canadien de recherche sur les bactérioses (n.m.); RCRB (n.m.)   |
| Canadian Basic Medical Research funded by the Medical Research Council of Canada 1993-1999                  | Recherche canadienne en science médicale fondamentale financée par le Conseil de recherches médicales du Canada 1993-1999  |
| Canadian Bioethics Society; CBS   | Société canadienne de bioéthique (n.f.); SCB (n.f.)  |
| Canadian Biopharmaceutical Companies  | sociétés biopharmaceutiques canadiennes (n.f.)   |
| Canadian Biopharmaceutical Companies - Status of Research, Development & Clinical Trials (CIHR publication) | Sociétés biopharmaceutiques canadiennes - État de la recherche, du développement et des essais cliniques (Publication des IRSC)  |
| Canadian Biotechnology Advisory Committee; CBAC   | Comité consultatif canadien de la biotechnologie (n.m.); CCCB (n.m.)   |
| Canadian Biotechnology Strategy; CBS  | Stratégie canadienne en matière de biotechnologie (n.f.); SCB (n.f.)   |
| Canadian Blood Agency   | Société canadienne du sang (n.f.)  |

|   |   |
|---|---|
| Canadian Blood Services / Canadian Institutes of Health Research Partnership in Transfusion Science   | Partenariat Société canadienne du sang / Instituts de recherche en santé du Canada en science transfusionnelle (n.m.)   |
| Canadian Blood Services; CBS  | Société canadienne du sang (n.f.); SCS (n.f.)   |
| Canadian Breast Cancer Initiative   | Initiative canadienne sur le cancer du sein (n.f.)  |
| Canadian Breast Cancer Research Alliance (CBCRA)  | Alliance canadienne pour la recherche sur le cancer du sein (ACRCS)   |
| Canadian Cancer Society   | Société canadienne du cancer (n.f.)   |
| Canadian Chiropractic Association   | Association chiropratique canadienne (n.f.)   |
| Canadian Coalition for Global Health Research (CCGHR)   | Coalition canadienne pour la recherche en santé mondiale (CCRSM) (n.f.)   |
| Canadian Cochrane Network and Centre; CCN/C   | Réseau-centre canadien Cochrane (n.m.); R/CCC (n.m.)  |
| Canadian Consortium for Health Promotion Research; CCHPR  | Consortium canadien de recherche en promotion de la santé (n.m.); CCRPS (n.m.)  |
| Canadian Consortium for Research; CCR   | Consortium canadien pour la recherche (n.m.); CCR (n.m.)  |
| Canadian consortium for understanding antipsychotic action: a unified approach from receptors to the clinic.  | Consortium canadien pour une meilleure compréhension de l'activité des antipsychotiques : Approche unifiée de l'étude des récepteurs à l'application clinique   |
| Canadian Council on Animal Care; CCAC   | Conseil canadien de protection des animaux (n.m.); CCPA (n.m.)  |
| Canadian Council on Health Services Accreditation; CCHSA; Canadian Council on Health Facilities Accreditation (f.c.); Canadian Council on Hospital Accreditation (f.c.) | Conseil canadien d'agrément des services de santé (n.m.); CCASS (n.m.); Conseil canadien d'agrément des établissements de santé (n.m.) (app. ant.); Conseil canadien d'agrément des hôpitaux (n.m.) (app. ant.); Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux (n.m.) (app. ant.) |
| Canadian Cystic Fibrosis Foundation   | Fondation canadienne de la fibrose kystique (n.f.)  |
| Canadian Diabetes Association   | Association canadienne du diabète (n.f.)  |
| Canadian Digestive Disease Foundation   | Fondation canadienne pour l'étude des maladies digestives (n.f.)  |
| Canadian Federation of Humane Societies; CFHS   | Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux (n.f.); FSCAA (n.f.)   |
| Canadian Federation of Students; CFS  | Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (n.f.); FCÉÉ  |



|  |   |
|--|---|
|  | (n.f.)  |
| Canadian Foundation for AIDS Research; CANFAR                              | Fondation canadienne de recherche sur le SIDA (n.f.); FCRS (n.f.)   |
| Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences; CFCAS            | Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère (n.f.); FCSCA (n.f.)  |
| Canadian Foundation for Innovation (CFI)                                   | Fondation canadienne pour l'innovation (FCI) (n.f.)   |
| Canadian Foundation for the International Space University; CFISU          | Fondation canadienne pour l'Université internationale de l'espace (n.f.); FCUIE (n.f.)  |
| Canadian Genetic Diseases Network  | Réseau canadien sur les maladies génétiques (n.m.)  |
| Canadian Global Change Program   | Programme canadien des changements à l'échelle du globe (n.m.)  |
| Canadian Health Information System   | Fonds pour l'adaptation des services de santé (n.m.)  |
| Canadian Health Network; CHN   | Réseau canadien de la santé (n.m.); RCS (n.m.)  |
| Canadian health policies   | politiques canadiennes en matière de santé (n.f.)   |
| Canadian Health Research Awards – A Celebration of Excellence              | Prix canadiens de recherche en santé – Un hommage à l'excellence (n.m.)   |
| Canadian Health Research Information Network; CHRIN                        | Réseau canadien d'information sur la recherche en santé (n.m.); RCIRS (n.m.)  |
| Canadian Health Research Network (CHRN)                                    | Réseau canadien d'information sur la santé (RCIS)   |
| Canadian Health Research Sector  | secteur canadien de la recherche en santé (n.m.)  |
| Canadian Health Science Review Sub-Committee                               | Sous-comité d'examen de la recherche en sciences de la santé au Canada (n.m.)   |
| Canadian Health Services Research Foundation; CHSRF                        | Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé (n.f.); FCRSS (n.f.)   |
| Canadian Healthcare Association; CHA; Canadian Hospital Association (f.c.) | Association canadienne des soins de santé (n.f.); ACS (n.f.); Association des hôpitaux du Canada (n.f.) (app. ant.); AHC (n.f.) (app. ant.) |
| Canadian Hemophilia Society  | Société canadienne de l'hémophilie (n.f.)   |
| Canadian HIV Trials Network  | Réseau canadien pour les essais VIH (n.m.)  |
| Canadian Hospice Palliative Care Association; CHPCA                        | Association canadienne de soins palliatifs (n.f.); ACSP (n.f.)  |
| Canadian Hospitals Injury Reporting and Prevention Program; CHIRPP         | Système canadien hospitalier d'information et de recherche en prévention des traumatismes (n.m.);   |

|   |  |
|---|--|
|   | SCHIRPT (n.m.)   |
| Canadian Hypertension Society/CIHR Fellowship             | bourse de recherche : Société canadienne d'hypertension artérielle-IRSC (n.f.)   |
| Canadian Hypertension Society; CHS                        | Société canadienne d'hypertension artérielle (n.f.); SCHA (n.f.)   |
| Canadian Institute for Advanced Research, The; CIAR       | L'Institut canadien de recherches avancées (n.m.); ICRA (n.m.)   |
| Canadian Institute for Health Information; CIHI           | Institut canadien d'information sur la santé (n.m.); ICIS (n.m.)   |
| Canadian Institute for Photonic Innovations; CIPI         | Institut canadien pour les innovations en photonique (n.m.); ICIP (n.m.)   |
| Canadian Institute for Telecommunications Research; CITR  | Institut canadien de recherche en télécommunications (n.m.); ICRT (n.m.)   |
| Canadian Institute of Academic Medicine; CIAM             | Institut canadien de médecine académique (n.m.); ICMA (n.m.)   |
| Canadian Institute of Health Information (CIHI)           | Institut canadien d'information sur la santé (ICIS)  |
| Canadian Institutes of Health Research Task Force; CIHRTF | Groupe de travail sur les Instituts de recherche en santé du Canada (n.m.); GTIRSC (n.m.)  |
| Canadian Institutes of Health Research; CIHR              | Instituts de recherche en santé du Canada (n.m.); IRSC (n.m.); Instituts canadiens de recherche en santé (n.m.) (app. ant.); ICRS (n.m.) (app. ant.) |
| Canadian Intellectual Property Office; CIPO               | Office de la propriété intellectuelle du Canada (n.m.); OPIC (n.m.)  |
| Canadian Journal of Physiology & Pharmacology             | Journal canadien de physiologie et pharmacologie (n.m.)  |
| Canadian Lifelong Health Initiative (CLHI)                | Initiative sur la santé des Canadiens à tous les stades de la vie (ISCSV)  |
| Canadian Light Source ; CLS                               | Centre canadien de rayonnement synchrotron (n.m)   |
| Canadian Liver Foundation; CLF                            | Fondation canadienne du foie (n.f.); FCF (n.f.)  |
| Canadian Longitudinal Study on Aging (CLSA)               | Étude longitudinale canadienne sur le vieillissement (n.f.); ELCV (n.f.)   |
| Canadian Lung Association/CIHR Fellowship and Scholarship | bourse de recherche et de chercheur-boursier : Association pulmonaire du Canada-IRSC (n.f.)  |
| Canadian Lung Association; CLA                            | Association pulmonaire du Canada (n.f.); APC (n.f.)  |
| Canadian Medical Association; CMA                         | Association médicale canadienne (n.f.); AMC (n.f.)   |
| Canadian Medical Discoveries Fund Inc.; CMDF              | Fonds de découvertes médicales canadiennes inc. (n.m.); FDMC (n.m.)  |

|   |  |
|---|--|
| Canadian Medical Research Hall of Fame  | Temple de la renommée de la recherche médicale canadienne (n.m.)   |
| Canadian Memorial Chiropractic College  | Canadian Memorial Chiropractic College   |
| Canadian Mental Health Association; CMHA  | L'Association canadienne pour la santé mentale (n.f.); ACSM (n.f.)   |
| Canadian Multicentre Osteoporosis Study; CaMos                                    | Étude canadienne multicentrique sur l'ostéoporose (n.f.); CaMos (n.f.)   |
| Canadian National Birth Cohort  | Étude de cohorte de naissance nationale canadienne   |
| Canadian Network for the Advancement of Research, Industry and Education; CANARIE | Réseau canadien pour l'avancement de la recherche, de l'industrie et de l'enseignement (n.m.); CANARIE (n.m.)  |
| Canadian Neurotrauma Research Program; CNRP                                       | Programme canadien de recherche en neurotraumatologie (n.m.); PCRN (n.m.); Programme canadien de recherche sur les traumatismes neurologiques (n.m.); PCRTN (n.m.) |
| Canadian Nurses Association; CNA  | Association des infirmières et infirmiers du Canada (n.f.); AIIC (n.f.)  |
| Canadian Nursing Research Group; CNRG   | Groupe canadien de recherche infirmière (n.m.); GCRI (n.m.)  |
| Canadian Occupational Therapy Foundation; COTF                                    | Fondation canadienne d'ergothérapie (n.f.); FCE (n.f.)   |
| Canadian Orthopaedic Foundation; COF  | Fondation orthopédique du Canada (n.f.); FCO (n.f.)  |
| Canadian Population Health Initiative; CPHI                                       | Initiative sur la santé de la population canadienne (n.f.); ISPC (n.f.)  |
| Canadian Prostate Cancer Network; CPCN  | Réseau canadien sur le cancer de la prostate (n.m.); RCCP (n.m.)   |
| Canadian Prostate Cancer Research Initiative; CPCRI                               | Initiative canadienne de recherche sur le cancer de la prostate (n.f.); ICRCP (n.f.)   |
| Canadian Public Health Association; CPHA  | Association canadienne de santé publique (n.f.); ACSP (n.f.)   |
| Canadian Red Cross Society; Canadian Red Cross                                    | La Société canadienne de la Croix-Rouge (n.f.); Croix-Rouge canadienne (n.f.)  |
| Canadian SARS Research Consortium (CSRC)  | Consortium canadien de recherche sur le SRAS (CCRS)  |
| Canadian Science and Technology Growth Fund; Canadian S & T Growth Fund; CSTGF    | Fonds de croissance canadien de la science et de la technologie (n.m.); FCCST (n.m.)   |
| Canadian Science Writers' Association   | Association canadienne des rédacteurs scientifiques (n.f.)   |
| Canadian Security Intelligence Service; CSIS                                      | Service canadien du renseignement de sécurité (n.m.); SCRS (n.m.)  |

|  |  |
|--|--|
| Canadian Society for Clinical Investigation, The; CSCI   | La Société canadienne de recherches cliniques (n.f.); SCRC (n.f.)  |
| Canadian Society of Zoologists; CSZ  | Société canadienne de zoologie (n.f.); SCZ (n.f.)  |
| Canadian tobacco legislation   | législation canadienne sur le tabagisme (n.f.)   |
| Canadian Treatment Advocates Council; CTAC   | Conseil canadien de surveillance et d'accès aux traitements (n.m.); CCSAT (n.m.)   |
| Canadians for Health Research; CHR   | Les Canadiens pour la recherche médicale; CRM  |
| Canadians for Medical Progress   | Les Canadiens pour les progrès de la médecine  |
| Cancer and Development Biology   | cancer et biologie moléculaire (n.m.)  |
| cancer biology   | biologie du cancer (n.f.)  |
| Cancer Research Society Inc., The  | La Société de recherche sur le cancer inc. (n.f.)  |
| Cancer Research Society Inc./CIHR Scholarship  | bourse de chercheur-boursier : Société de recherche sur le cancer inc.-IRSC (n.f.)   |
| capacity building; CB  | renforcement des capacités (n.m.); RC (n.m.)   |
| Capacity for Applied and Developmental Research and Evaluation in Health Services and Nursing; CADRE | Capacité et développement en recherche appliquée et évaluation dans les services de santé et en sciences infirmières (n.f.); CADRE (n.f.); Capacité de recherche appliquée, de recherche de développement et d'évaluation dans les services de santé et les sciences infirmières (n.f.)(app. ant.); CRARDE (n.f.)(app. ant.) |
| Cardiac Growth and Differentiation (Laboratory at the Clinical Research Institute of Montreal)       | Développement et différenciation cardiaques (n.m.) (Laboratoire de l'Institut de recherches cliniques de Montréal)   |
| cardiovascular system  | système cardio(-)vasculaire (n.m.); appareil cardio(-)vasculaire (n.m.)  |
| Cardiovascular System Committee  | Comité pour l'appareil cardiovasculaire (n.m.)   |
| career award   | bourse de carrière (n.f.)  |
| career development   | perfectionnement professionnel (n.m.); développement de carrière (n.m.)  |
| career development award   | bourse de développement de carrière (n.f.)   |
| career establishment award   | bourse d'établissement de carrière (n.f.)  |
| career incentives  | incitatifs professionnels (n.m.)   |
| career interruption  | interruption de carrière (n.f.)  |

|  |  |
|--|--|
| career investigator  | chercheur de carrière (n.m.),<br>chercheuse de carrière (n.f.)   |
| career opportunities1  | perspectives de carrière (n.f.);<br>possibilités de carrière (n.f.)  |
| career opportunities2  | possibilités d'avancement (n.f.)   |
| Career Renewal Award   | bourse de réorientation<br>professionnelle (n.f.)  |
| career transfer  | réorientation de carrière (n.f.)   |
| Career Transition Award  | bourse de transition de carrière (n.f.)  |
| caregiver  | soignant (n.m.), soignante (n.f.);<br>personne soignante (n.f.)  |
| Caregiver Tax Credit   | crédits d'impôt aux aidants naturels<br>(n.m.)   |
| Case Studies Involving Secondary<br>Use of Personal Information in<br>Health Research                        | Études de cas sur l'utilisation<br>secondaire des renseignements<br>personnels dans la recherche en<br>santé (n.f.)                            |
| Case Studies on the Collection, Use<br>and Disclosure of Personal<br>Information in Health Research,<br>2001 | Études de cas sur la collecte,<br>l'utilisation et la communication de<br>renseignements personnels dans la<br>recherche en santé, 2001 (n.f.) |
| CASL/CIHR-Rx&D Hepatology<br>Fellowship  | bourse de recherche IRSC-<br>Rx&D/ACEF en hépatologie (n.f.)   |
| Celebrating the Medical Research<br>Council Legacy   | Fêtons l'héritage du Conseil de<br>recherches médicales  |
| Celebrating the Medical Research<br>Council of Canada, 1960-2000   | Hommage au Conseil de recherches<br>médicales du Canada, 1960-2000   |
| Cell Engineering Volume I: Cell<br>Structure (1992)  | Génie cellulaire, Volume I :<br>structure cellulaire (1992)  |
| cell physiology  | physiologie cellulaire (n.f.)  |
| Cell Physiology Committee  | Comité de la physiologie cellulaire<br>(n.m.)  |
| Centennial Fellowship  | bourse du Centenaire (n.f.)  |
| Centennial Program   | Programme de bourses du<br>Centenaire (n.m.)   |
| Centre for Aboriginal Health<br>Research; CAHR   | Centre for Aboriginal Health<br>Research; CAHR   |
| Centre for Health Economics and<br>Policy Analysis; CHEPA  | Centre for Health Economics and<br>Policy Analysis; CHEPA  |
| Centre for Indigenous Peoples'<br>Nutrition and Environment  | Centre pour l'alimentation et<br>l'environnement des peuples<br>autochtones (n.m.)   |
| Centre for Rural and Northern<br>Health Research; CRaNHR   | Centre de recherche en santé dans<br>les milieux ruraux et du Nord (n.m.);<br>CRSRN (n.m.)   |
| Centre universitaire de santé de<br>l'Estrie; CUSE   | Centre universitaire de santé de<br>l'Estrie (n.m.); CUSE (n.m.)   |
| Centres for Health Innovation  | centres pour l'innovation en santé<br>(n.m.)   |

|   |  |
|---|--|
| Centres for Research Development  | Centres de développement de la recherche (n.m.)  |
| Centres for Research Development - Understanding and Addressing the Impacts of Physical and Social Environments on Health | Centres de développement de la recherche des IRSC - Comprendre et examiner les répercussions des milieux physique et social sur la santé                                     |
| certification   | délivrance d'un certificat (n.f.)  |
| certification examination   | examen d'agrément (n.m.)   |
| certified (health facility)   | agrée2 (établissement de santé)  |
| CGAT Interactions   | Échanges CTAG (n.m.)   |
| chair (of a peer committee)   | président (n.m.)(d'un comité de pairs)   |
| chairman's round  | présentation au professeur (n.f.)  |
| Challenge Programs  | Programmes de projets spéciaux (n.m.)  |
| Chief Information Officer; CIO  | dirigeant principal de l'information (n.m.), dirigeante principale de l'information (n.f.); DPI  |
| Chief Scientist   | expert scientifique en chef (n.m.), experte scientifique en chef (n.f.)  |
| Childhood Asthma in Sentinel Health Units: Report of the Student Lung Health Survey Results, 1995-1996                    | L'asthme infantile dans les secteurs desservis par les unités de santé sentinelles : Rapport des résultats de l'Enquête sur la santé pulmonaire des jeunes, 1995-1996        |
| chronic care hospital   | hôpital pour malades chroniques (n.m.)   |
| CHSRF/CIHR Doctoral Research Award  | bourse de recherche au doctorat FCRSS-IRSC (n.f.)  |
| Ciba-Geigy/CIHR Studentship and Fellowship  | bourse de recherche et de stagiaire de recherche : Ciba-Geigy-IRSC (n.f.)  |
| CIHR Ad Hoc Inter-Agency Transition Programming Advisory Committee  | Comité consultatif spécial des IRSC sur les programmes de transition inter-organismes (n.m.)   |
| CIHR Advisory Committee on Official Language Minority Communities   | Comité consultatif des IRSC sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire (n.m.)   |
| CIHR Career and Postdoctoral Awards   | bourses de carrière et bourses postdoctorales des IRSC (n.f.)  |
| CIHR Clinician(-)Scientist; MRC Clinician(-)Scientist (f.c.)  | clinicien-chercheur des IRSC (n.m.), clinicienne-chercheuse des IRSC (n.f.); clinicien-chercheur du CRM (n.m.) (app. ant.), clinicienne-chercheuse du CRM (n.f.) (app. ant.) |
| CIHR community  | communauté des IRSC (n.f.); milieu des IRSC (n.m.)   |
| CIHR Corporate Communications   | Communications intégrées des IRSC (n.f.)   |

|   |  |
|---|--|
| CIHR Corporate Headquarters   | administration centrale des IRSC (n.f.)  |
| CIHR Crossroads (Employee Newsletter)   | Carrefour des IRSC (Bulletin des employés)   |
| CIHR Directory of Disease Experts   | Répertoire des experts en santé des IRSC (n.m.)  |
| CIHR Distinguished Leadership Award: (year) Champion of Health Research             | Prix de leadership exceptionnel des IRSC : Champion de la recherche en santé (année) (n.m.)                |
| CIHR Doctoral Research Award; MRC Doctoral Research Award (f.c.)                    | bourse de recherche au doctorat des IRSC (n.f.); bourse de recherche au doctorat du CRM (n.f.) (app. ant.) |
| CIHR Douglas Kinsella Doctoral Award for Research in Bioethics                      | Bourse de recherche au doctorat en bioéthique Douglas-Kinsella des IRSC (n.f.)                             |
| CIHR Group  | Groupe des IRSC (n.m.)   |
| CIHR Group in Fetal and Neonatal Health and Development                             | Groupe des IRSC sur la santé et le développement foetal et néonatal (n.m.)                                 |
| CIHR Group Program  | Programme de groupes des IRSC (n.m.)   |
| CIHR Health Professional Student Research Award                                     | bourse de recherche pour les étudiants en santé des IRSC (n.f.)  |
| CIHR Implementation Secretariat   | secrétariat de mise en oeuvre des IRSC (n.m.)  |
| CIHR Industry-Partnered Training Programs   | Programmes de formation en partenariat avec l'industrie  |
| CIHR Investigator; MRC Scientist (f.c.)   | chercheur des IRSC (n.m.), chercheuse des IRSC (n.f.); scientifique du CRM (n.é.) (app. ant.)              |
| CIHR Jean-François St-Denis Fellowship in Cancer Research                           | Bourse de recherche sur le cancer Jean-François-St-Denis des IRSC (n.f.)                                   |
| CIHR Knowledge Exchange-Workshops Grant   | subvention d'atelier et d'échange de connaissances des IRSC (n.f.)   |
| CIHR Local/Regional Knowledge Translation Award                                     | Prix local/régional de l'application des connaissances des IRSC (n.m.)                                     |
| CIHR Michael Smith Prize in Health Research Merit Review Committee                  | Comité d'examen du mérite du Prix de la recherche en santé Michael-Smith des IRSC (n.m.)                   |
| CIHR Michael Smith Prize in Health Research: Canada's Health Researcher of the Year | Prix de la recherche en santé Michael-Smith des IRSC : Chercheur de l'année en santé du Canada (n.m.)      |
| CIHR National/International Knowledge Translation Award                             | Prix national/international de l'application des connaissances des IRSC (n.m.)                             |
| CIHR New Investigator; MRC Scholar (f.c.)   | nouveau chercheur des IRSC (n.m.), nouvelle chercheuse des IRSC (n.f.); chercheur-boursier du CRM (n.m.)   |

|   |  |
|---|--|
|   | (app. ant.), chercheuse-boursière du CRM (n.f.) (app. ant.)  |
| CIHR Observer Programme   | Programme des observateurs des IRSC (n.m.)   |
| CIHR Opportunity Fund   | Fonds Perspectives des IRSC (n.m.)   |
| CIHR Opportunity Program  | Programme Perspectives des IRSC (n.m.)   |
| CIHR Partnership Award  | Prix du partenariat des IRSC (n.m.)  |
| CIHR Procedure for Addressing Allegations of Non-compliance with Research Policies                                      | Procédure des IRSC pour l'examen des allégations de non-conformité avec les politiques en matière de recherche (n.f.)  |
| CIHR Proposed Recommendations for Interpreting and Applying Privacy Legislation in the context of Health Research, 2001 | Recommandations proposées par les IRSC pour interpréter et appliquer les lois sur la protection de la vie privée dans le contexte de la recherche en santé, 2001 (n.f.)  |
| CIHR Research Resource Grant  | subvention pour des ressources de recherche des IRSC (n.f.)  |
| CIHR Research Resource Grant Program  | Programme de subventions pour des ressources de recherche des IRSC (n.m.); PSRR (n.m.)   |
| CIHR Science to Business (S2B) Program  | Programme Des sciences aux affaires (SA2) des IRSC (n.m.)  |
| CIHR Scientific Director Personal Research Program Supplement   | supplément au programme de recherche personnel des directeurs scientifiques des IRSC (n.m.)  |
| CIHR Senior Investigator; MRC Senior and Distinguished Scientist (f.c.)   | chercheur chevronné des IRSC (n.m.), chercheuse chevronnée des IRSC (n.f.); scientifique chevronné et scientifique émérite du CRM (n.m.) (app. ant.), scientifique chevronnée et scientifique émérite (n.f.) (app. ant.) |
| CIHR Senior Research Fellowship; MRC Centennial Fellowship (f.c.)   | bourse de perfectionnement des IRSC (n.f.); bourse du Centenaire du CRM (n.f.) (app. ant.)   |
| CIHR Strategic Initiative in Health Research Training   | Initiative stratégique des IRSC pour la formation en recherche dans le domaine de la santé (n.f.)  |
| CIHR Strategic Training Program Fellows   | boursiers des Programmes stratégiques de formation des IRSC (n.m.)   |
| CIHR Strategic Training Program Grants  | subventions des Programmes stratégiques de formation des IRSC (n.f.)   |
| CIHR Strategic Training Programs  | Programmes stratégiques de formation des IRSC (n.m.)   |
| CIHR Task Force   | groupe de travail sur les IRSC (n.m.)  |
| CIHR Team Grant Program   | Programme de subventions d'équipe des IRSC (n.m.)  |



|   |  |
|---|--|
| CIHR Training Program Grants Merit Review Committee                 | Comité d'examen du mérite des subventions des programmes de formation des IRSC (n.m.)            |
| CIHR University Delegate  | délégué universitaire des IRSC (n.m.), déléguée universitaire des IRSC (n.f.)                    |
| CIHR University Delegate Program                                    | Programme des délégués universitaires des IRSC (n.m.)  |
| CIHR's Awards Night: A celebration of Excellence in Health Research | Soirée de remise des prix des IRSC : Un hommage à l'excellence dans la recherche en santé (n.f.) |
| CIHR-CNPq (Brazil) Agreement  | Accord IRSC-CNPq (Brésil) (n.m.)   |
| CIHR-CNR (Italy) Agreement  | Accord IRSC-CNR (Italie) (n.m.)  |
| CIHR-CNRS (France) Agreement  | Accord IRSC-CNRS (France) (n.m.)   |
| CIHR-Conicet (Argentina) Agreement                                  | Accord IRSC-Conicet (Argentine) (n.m.)   |
| CIHR-INSERM (France) Agreement                                      | Accord IRSC-INSERM (France) (n.m.)   |
| CIHR-NNSFC (China) Agreement  | Accord IRSC-FNSCN (Chine) (n.m.)   |
| CIHR-Wellcome Trust (UK) Agreement                                  | Accord IRSC-Wellcome Trust (R.-U.) (n.m.)  |
| CIHR/Health Canada Hepatitis C Program                              | Programme sur l'hépatite C IRSC-Santé Canada (n.m.)  |
| CIHR/K.M. Hunter Doctoral Research Award                            | bourse de recherche au doctorat IRSC-K.M. Hunter (n.f.)  |
| CIHR/Rx&D Collaborative Research Program                            | Programme de recherche en collaboration IRSC-Rx&D (n.m.)   |
| CIHR/Rx&D Health Research Program                                   | Programme de recherche en santé IRSC-Rx&D (n.m.)   |
| CIHR/Rx&D Partnership Award in Health Research                      | prix du partenariat IRSC-Rx&D dans la recherche en santé (n.m.)                                  |
| CIHR/Rx&D Research Program  | Programme de recherche IRSC-Rx&D (n.m.)  |
| CIHR/SME Research Program   | Programme de recherche IRSC-PME (n.m.)   |
| CIHR/University Research Outreach Program                           | Programme de sensibilisation du public à la recherche IRSC-Université (n.m.)                     |
| Clinical and Investigative Medicine (CMA Journal)                   | Médecine clinique et expérimentale (revue de l'AMC)  |
| clinical community  | milieu clinique (n.m.)   |
| clinical evidence   | données cliniques (n.f.plur.); preuves cliniques(n.f.plur.)                                      |
| clinical focus  | cadre clinique (n.m.)  |
| clinical investigation; clinical research                           | recherche clinique (n.f.); études cliniques (n.f.plur.)  |
| Clinical Investigatorship Award                                     | bourse de recherche clinique   |
| clinical medicine   | médecine clinique (n.f.)   |

|  |  |
|--|--|
| clinical pathology   | pathologie clinique (n.f.)   |
| clinical practice  | pratique clinique (n.f.)   |
| clinical practice  | pratique clinique (n.f.)   |
| clinical requirements                                      | exigences cliniques (n.f.)   |
| clinical requirements                                      | exigences cliniques (n.f.)   |
| clinical research  | recherche clinique (n.f.)  |
| Clinical Research Centre; CRC                              | Centre de recherche clinique (n.m.);<br>CRC (n.m.)   |
| Clinical Research Institute of Montreal                    | Institut de recherches cliniques de Montréal (IRCM) (n.m.)   |
| Clinical Research Institute of Montreal; IRCM              | Institut de recherches cliniques de Montréal (n.m.); IRCM (n.m.)   |
| clinical rounds (pl.)                                      | présentation (n.f.); séance multidisciplinaire (n.f.); séance pluridisciplinaire (n.f.); clinique (n.f.) |
| Clinical Science   | science clinique (n.f.)  |
| Clinical Scientist Award in Translational Research         | Bourse destinée aux cliniciens-chercheurs en recherche translationnelle (n.f.)                           |
| clinical trial   | essai clinique (n.m.)  |
| clinical trial grant                                       | subvention d'essais cliniques (n.f.)   |
| Clinical Trials in Canada – Facilities & Capabilities 2000 | Essais cliniques au Canada – Moyens et capacités 2000 (n.m.)   |
| Clinical Trials Peer Review Panel                          | Comité d'examen par les pairs pour les essais cliniques (n.m.)   |
| Clinical Trials Program                                    | Programme d'essais cliniques (n.m.)  |
| Clinical Trials Workshop                                   | Atelier sur les essais cliniques (n.m.)  |
| Clinician Scientist Program                                | Programme de cliniciens-chercheurs (n.m.)  |
| clinician(-)scientist                                      | clinicien(-)chercheur (n.m.),<br>clinicienne(-)chercheuse (n.f.)   |
| closing date   | date limite (n.f.); date de clôture (n.f.)   |
| cluster model  | modèle collectif (n.m.)  |
| cluster model  | modèle collectif (n.m.)  |
| co-applicant1  | co-candidat (n.m), co-candidate (n.f.); co-postulant (n.m.), co-postulante (n.f.)                        |
| co-applicant2  | co-demandeur (n.m.), co-demandeuse (n.f.); co-requérant (n.m.), co-requérante (n.f.)                     |
| co-grantee   | co-titulaire d'une subvention (n.é.);<br>co-bénéficiaire d'une subvention (n.é.)                         |
| co-investigator  | co-chercheur (n.m), co-chercheuse (n.f.)   |
| co-sponsor (v.)  | coparrainer  |

|   |   |
|---|---|
| Coalition for Biomedical and Health Research; CBHR    | Coalition pour la recherche biomédicale et en santé (n.f.); CRBS (n.f.)                     |
| Coalition for Global Health Research (Canada)         | Coalition pour la recherche en santé mondiale - Canada                                      |
| Coalition for Safe Food and Water                     | Coalition pour la salubrité des aliments et de l'eau (n.f.)                                 |
| code of conduct                                       | code de conduite (n.m.)   |
| Code of Ethical Conduct for Research Involving Humans | Guide d'éthique de la recherche avec des êtres humains (n.m.)                               |
| Collaborative Genomics Special Projects; CGSP         | Projets conjoints spéciaux de recherche sur le génome (n.m.); PCSRG (n.m.)                  |
| collaborative research grant                          | subvention de recherche en collaboration (n.f.)   |
| collaborative research program                        | programme de recherche en collaboration (n.m.)  |
| collaborative research; cooperative research          | recherche concertée (n.f.); recherche en collaboration (n.f.); recherche coopérative (n.f.) |
| combined M.D./Ph.D. program                           | programme combiné M.D.-Ph.D. (n.m.)   |
| Common Award Account                                  | compte commun de bourses (n.m.)   |
| Common CV Project Team                                | équipe du projet de CV commun (n.f.)  |
| Common CV; CCV  | CV commun (n.m.); CVC (n.m.)  |
| common electronic form                                | formulaire électronique commun (n.m.)   |
| Common Grant Account                                  | compte commun de subventions (n.m.)   |
| Common Grant and Common Award Accounts                | comptes communs de subventions et de bourses (n.m.)   |
| Commonwealth of Independent States; CIS               | Communauté des États indépendants (n.f.); CEI (n.f.)  |
| Communications Branch                                 | Direction des communications (n.f.)   |
| Communications Documentation Centre                   | Centre de documentation des communications (n.m.)   |
| communications framework                              | cadre des communications (n.m.)   |
| Community Action Program for Children                 | Programme d'action communautaire pour les enfants (n.m.)                                    |
| Community AIDS Treatment Information Exchange; CATIE  | Réseau communautaire d'info-traitements sida (n.m.); CATIE (n.m.)                           |
| Community Alliances for Health Research; CAHRs        | Alliances communautaires pour la recherche en santé (n.f.); ACRS (n.f.)                     |
| community based research                              | recherche communautaire (n.f.)  |
| community care  | soins communautaires (n.m.plur.)  |
| community engagement                                  | engagement communautaire (n.m.)   |

|  |  |
|--|--|
| community health   | santé communautaire (n.f.)   |
| community health care  | soins de santé communautaire (n.m.plur.)   |
| community health research  | recherche en santé communautaire (n.f.)  |
| community health research  | recherche en santé communautaire (n.f.)  |
| community hospital   | hôpital communautaire (n.m.)   |
| Community Partnerships Program   | Programme des partenariats communautaires (n.m.)   |
| Community Researcher Award   | bourse aux chercheurs en milieu communautaire (n.f.)   |
| Community Support Program; CSP   | Programme de soutien communautaire (n.m.); PSC (n.m.)  |
| community(-)based research   | recherche communautaire (n.f.)   |
| Compendium of Canadian Legislation Respecting the Protection of Personal Information in Health Research, A | Recueil des dispositions législatives canadiennes sur la protection des renseignements personnels dans le contexte de la recherche en santé (n.m.) |
| Competing and Compelling Values: Privacy Issues in Health Care and Health Research                         | Principes déterminants et concurrents : Protection de la vie privée en matière de soins de santé et de recherche en santé (n.m.)                   |
| competition  | concours (n.m.)  |
| competition deadline   | date limite du concours (n.f.)   |
| competitive research   | recherche concurrentielle (n.f.)   |
| competitive research   | activité de recherche concurrentielle (n.f.)   |
| competitor   | candidat2 (n.m.), candidate2 (n.f.)  |
| Computer Retrieval of Information on Scientific Projects; CRISP  | Computer Retrieval of Information on Scientific Projects; CRISP  |
| concept paper  | document de conception (n.m.)  |
| condition of support   | condition du soutien (n.f.); condition de l'aide (n.f.)  |
| conduct a research, to   | effectuer une recherche; mener une recherche   |
| Confederation of Canadian Faculties of Agriculture and Veterinary Medicine; CCFAVM                         | Confédération des facultés d'agriculture et de médecine vétérinaire du Canada (n.f.); CFAMVC (n.f.)  |
| Conference of Principal Investigators of Heart Health  | Conférence des chercheurs principaux en santé cardiovasculaire (n.f.)  |
| Conference of Rectors and Principals of Quebec Universities; CREPUQ  | Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec (n.f.); CREPUQ (n.f.)  |
| Conference on clinical trial placebo use   | Conférence sur l'utilisation des placebos dans les essais cliniques (n.f.)   |

|  |   |
|--|---|
| confidentiality                              | confidentialité (n.f.)  |
| Confirmation of Commencement form            | formulaire de confirmation d'entrée en vigueur (n.m.)   |
| Conflict of Interest Policy Framework        | Politique générale régissant les conflits d'intérêts (n.f.)   |
| consensus rating                             | cotation par consensus (n.f.)   |
| consent agenda                               | résolutions en bloc (n.f.)  |
| consent form                                 | formulaire de consentement (n.m.)   |
| consider an application, to                  | examiner une demande; étudier une demande   |
| Consortium Program                           | Programme de consortiums (n.m.)   |
| consulting team                              | équipe de consultation (n.f.)   |
| consumables                                  | produits consommables (n.m.)  |
| consumer                                     | consommateur (n.m.),<br>consommatrice (n.f.)  |
| contact management and logging system        | système de gestion et d'enregistrement des contacts (n.m.)  |
| containment standard                         | norme de confinement (n.f.)   |
| continuing grant                             | subvention continue (n.f.)  |
| contribution in(-)kind                       | contribution en nature (n.f.)   |
| contribution to the salary                   | contribution salariale (n.f.)   |
| conventional program                         | programme conventionnel (n.m.)  |
| core competencies                            | compétences de base (n.f.);<br>compétences fondamentales (n.f.)   |
| core equipment                               | matériel de base (n.m.)   |
| core funding                                 | financement de base (n.m.)  |
| core operating costs                         | coûts de fonctionnement de base (n.m.)  |
| core support                                 | aide de base (n.f.); soutien de base (n.m.)   |
| Corporate Affairs Portfolio                  | Portefeuille des affaires générales (n.m.)  |
| Corporate Performance                        | Rendement de l'organisation (n.m.)  |
| corporate secretary                          | secrétaire générale   |
| Corporate Services Branch; CSB               | Direction des services de gestion (n.f.); DSG (n.f.)  |
| corporate sponsor                            | société commanditaire (n.f.)  |
| corporate-wide                               | à la grandeur de l'organisation (loc. adv.); à l'échelle de l'organisme (loc. adv.); qui concerne l'organisme dans son ensemble (loc. adj.) |
| Corporate Finance Division                   | Division des finances générales (n.f.)  |
| costs of entertainment or hospitality        | frais de représentation ou d'accueil (n.m.)   |
| Council for Health Research in Canada (CHRC) | Conseil de recherche en santé au Canada (CRSC)  |
| Council for Health Research in               | Conseil pour la recherche en santé  |

|  |   |
|--|---|
| Canada; CHRC   | au Canada (n.m.); CRSC (n.m.)   |
| Council for International Organizations of Medical Sciences; CIOMS | Conseil des organisations internationales des sciences médicales (n.m.); CIOMS (n.m.)               |
| Council of Ontario Universities; COU                               | Conseil des universités de l'Ontario (n.m.); CUO (n.m.)   |
| Council of Western Canadian University Presidents; CWCUP           | Council of Western Canadian University Presidents; CWCUP  |
| counterpart  | homologue (n.é.)  |
| Creating a Tissue Engineering Consortium Program                   | Proposition de création d'un consortium sur le génie tissulaire                                     |
| critical care; intensive care                                      | soins intensifs (n.m.plur.); soins aux malades en phase critique (n.m.plur.)                        |
| cross appointment  | nomination conjointe (n.f.)   |
| cross-cutting research   | recherche transversale (n.f.)   |
| cross-nomination   | nomination conjointe (n.f.)   |
| curiosity(-)driven research  | recherche dictée par la curiosité (n.f.)  |
| current member   | membre actuel (n.m.)  |
| cut(-)off; cutoff  | seuil (n.m.)  |
| CV Module  | module CV (n.m.)  |
| cycle of innovation  | cycle d'innovation (n.m.)   |
| <b>D</b>   | Division du soutien aux données (n.f.) (au sein de la Direction des programmes)                     |
| Data Support Division (within Programs Branch)                     |   |
| day hospital   | hôpital de jour (n.m.)  |
| deadline date  | date limite (n.f.)  |
| Dealing with the Media   | Relations avec les médias   |
| decision maker   | décideur (n.m.)   |
| Deductibility of private insurance for self-employed               | déductibilité des primes d'assurance privée pour les travailleurs autonomes (n.f.)                  |
| delegation of financial signing authorities                        | délégation des pouvoirs de signer des documents financiers (n.f.)                                   |
| delivery of health services  | prestation de services de santé (n.f.)  |
| dental clinician-scientist   | clinicien-chercheur en médecine dentaire (n.m.), clinicienne-chercheuse en médecine dentaire (n.f.) |
| dental fellowship  | bourse en recherche dentaire (n.f.)   |
| dental sciences  | sciences dentaires (n.f.)   |
| Dental Sciences Committee  | Comité des sciences dentaires (n.m.)  |
| dentistry  | médecine dentaire (n.f.); dentisterie (n.f.)  |
| denture therapist; denturist                                       | denturologiste (n.é.); denturologue (n.é.) (Ont.)   |

|  |   |
|--|---|
| department chairman; department head                 | directeur de département (n.m.),<br>directrice de département (n.f.) (dans<br>une université)   |
| department corporation;<br>departmental corporation  | établissement public (n.m.)   |
| Department of Community Health                       | Département de la santé publique<br>(n.m.)  |
| department1  | département (n.m.) (dans une<br>université)   |
| department2  | ministère (n.m.) (au gouvernement)  |
| department3  | service (n.m.) (dans un hôpital ou<br>une entreprise)   |
| departmental employee                                | employé de l'organisme (n.m.),<br>employée de l'organisme (n.f.) (Les<br>IRSC ne sont pas un ministère, mais<br>un établissement public.) |
| derminants of health                                 | déterminants de la santé (n.m.)   |
| design meeting                                       | réunion de conception   |
| determinants of health                               | déterminants de la santé (n.m.)   |
| development funds                                    | fonds de développement (n.m.)   |
| development grant; developmental<br>grant            | subvention de développement (n.f.)  |
| Diabetic Children's Foundation                       | Fondation pour enfants diabétiques<br>(n.f.)  |
| Dialogue on Northern Research                        | Dialogue sur la recherche nordique  |
| Directory of MRC Fellows (f.c.)                      | Annuaire des boursiers du CRM<br>(n.m.) (app. ant.)   |
| Disciplinary Grant Committees                        | comités de subventions par<br>discipline (n.m.)   |
| Discovering Canada's Future Today                    | Découvrir aujourd'hui le Canada de<br>demain  |
| discretionary benefit                                | avantage discrétionnaire (n.m.)   |
| discussion document                                  | document de travail (n.m.)  |
| Disease Prevalence-Incidence<br>Surveillance Network | Réseau de surveillance de la<br>prévalence et de l'incidence des<br>maladies (n.m.)   |
| dispense medication, to                              | délivrer un médicament  |
| distinguished investigator                           | chercheur émérite (n.m.); chercheur<br>éminent (n.m.)   |
| distinguished scientist                              | scientifique émérite (n.é.);<br>scientifique de renom (n.é.)  |
| Distinguished Scientist Award                        | bourse de scientifique émérite (n.f.)   |
| Distinguished Scientist Program                      | Programme de scientifiques émérites<br>(n.m.)   |
| District Health Council; DHC                         | conseil régional de santé (n.m.);<br>CRS (n.m.)   |
| Doctor of Dental Medicine; DMD                       | dentiste (n.é.)   |
| Doctor of Dental Surgery; DDS                        | docteur en chirurgie dentaire (n.m.)<br>DDS   |

|  |  |
|--|--|
| Doctor of Medicine   | Doctorat en médecine   |
| Doctor of Veterinary Medicine;<br>DVM                        | docteur en médecine vétérinaire (n.m.); docteure en médecine vétérinaire (n.f.); D.M.V.                                |
| doctor's degree; doctorate; doctoral degree                  | doctorat (n.m.)  |
| doctoral program   | programme doctoral (n.m.)  |
| Doctoral Research Award Program                              | Programme de bourses de recherche au doctorat (n.m.)   |
| Doctoral Research Award Review Process                       | processus d'examen des bourses de recherche au doctorat (n.m.)   |
| Doctoral Research Award; DRA                                 | bourse de recherche au doctorat (n.f.); BRD (n.f.)   |
| doctoral trainee   | stagiaire d'un titulaire de bourse au doctorat   |
| doctoral work  | travaux de doctorat (n.m.plur.)  |
| Documentation Centre   | Centre de documentation (n.m.)   |
| documented case  | cas prouvé (n.m.)  |
| Dorothy J. Lamont Scientist Award                            | prix scientifique Dorothy J. Lamont (n.m.)   |
| Dr. Timothy Murray Excellence in Osteoporosis Alliance Award | bourse d'excellence pour une alliance contre l'ostéoporose Timothy Murray (n.f.)                                       |
| draft CIHR Privacy Best Practice Guidelines                  | Pratiques exemplaires en matière de protection de la vie privée : version préliminaire des lignes directrices des IRSC |
| drug and medical device manufacturer                         | fabricant de médicaments et d'instruments médicaux (n.m.)  |
| drug and medical device manufacturers                        | fabricants de médicaments et d'instruments médicaux (n.m.)   |
| Drug Development Initiative                                  | Initiative sur la mise au point de médicaments (n.f.)  |
| drug therapy   | pharmacothérapie (n.f.)  |
| duplication or overlap                                       | double emploi ou chevauchement   |
| duration of support  | durée de l'aide (n.f.); durée de l'appui (n.f.)  |
| <b>E</b>   | groupe de travail sur les formulaires électroniques (n.m.)   |
| E-forms Working Group  |  |
| e-Services Strategy  | stratégie des services électroniques (n.f.)  |
| E.A. Baker Foundation for the Prevention of Blindness        | E.A. Baker Foundation for the Prevention of Blindness(n.f.)  |
| early career award   | bourse en début de carrière (n.f.)   |
| early detection  | détection précoce (n.f.)   |
| early renewal (application)                                  | renouvellement avancé (n.m.)<br>demande de renouvellement avancé (n.f.);   |



|  |  |
|--|--|
| early stage  | stade précoce (n.m.)   |
| early stage financing  | aide financière au démarrage (n.f.)  |
| Easter Seal Research Institute   | Institut de recherche du timbre de Pâques (n.m.)   |
| Easter Seal Research Institute/CIHR Fellowship                                 | bourse de recherche : Institut de recherche du timbre de Pâques-IRSC (n.f.)                          |
| Economic Burden of Illness in Canada   | Le fardeau économique de la maladie au Canada  |
| effective date   | date d'entrée en vigueur (n.f.)  |
| EJLB Foundation  | Fondation EJLB (n.f.)  |
| EJLB Foundation Scholar Research Program                                       | Programme de bourses de recherche de la Fondation EJLB (n.m.)  |
| EJLB-CIHR Michael Smith Chair  | chaire Michael Smith EJLB-IRSC (n.f.)  |
| Electronic Information System; EIS   | Système d'information électronique (n.m.); SIE (n.m.)  |
| Electronic Research Administration; ERA  | administration électronique de la recherche (n.f.); AÉR (n.f.)                                       |
| electronic submission of applications  | présentation électronique des demandes (n.f.)  |
| electronic workspace   | espace de travail électronique (n.m.)  |
| Eli Lilly Canada Fellowship  | bourse de recherche Eli Lilly Canada (n.f.)  |
| eligibility  | admissibilité (n.f.)   |
| eligibility requirements   | conditions d'admissibilité (n.f.)  |
| eligible   | admissible   |
| Emerging Team Grant  | subvention d'équipe émergente (n.f.)   |
| Emerging Team Grant Program  | Programme de subventions d'équipe émergente (n.m.)   |
| Employee Advisory Group; EAG   | Groupe consultatif des employés (n.m.); GCE (n.m.)   |
| Employee Handbook  | Guide de l'employé (n.m.)  |
| Employee Handbook on Security  | Guide de l'employé sur la sécurité (n.m.)  |
| Employee Update (EAG publication)  | Infobulles (Publication du GCE)  |
| employment potential   | potentiel de création d'emplois (n.m.)   |
| employment under grant   | emploi financé dans le cadre d'une subvention (n.m.)   |
| Endocrinology Committee  | Comité de l'endocrinologie (n.m.)  |
| entry-level trainee  | stagiaire débutant (n.m.), stagiaire débutante (n.f.)  |
| Environmental and Genetic Interactions in Circulatory and Respiratory Diseases | Interactions des gènes et de l'environnement dans les maladies circulatoires et respiratoires (n.f.) |
| environmental health   | hygiène du milieu (n.f.)   |

|  |  |
|--|--|
| environmental health   | salubrité de l'environnement (n.f.)  |
| Enzyme Engineering   | génie enzymatique (n.m.)   |
| Equalization Program   | Programme de péréquation (n.m.)  |
| Equipment & Maintenance Module   | module Achat/Entretien d'appareils (n.m.)  |
| equipment grant  | subvention d'achat d'appareils (n.f.)  |
| Equipment/Maintenance Program  | Programme d'Achat/Entretien d'appareils (n.m.)   |
| Established Program Financing (EPF)                                    | Financement des programmes établis (FPE) (n.m.)  |
| establishment grant  | subvention d'établissement (n.f.)  |
| Ethical acceptability of research involving human subjects             | Conformité à l'éthique en matière de recherche sur des sujets humains (n.f.)   |
| Ethical acceptance of animal research                                  | Conformité à l'éthique en matière de recherche sur les animaux (n.f.)  |
| Ethical Conduct in the Public Sector                                   | L'Éthique dans le secteur public   |
| Ethical Guidelines for Nurses in Research Involving Human Participants | Lignes directrices déontologiques à l'intention des infirmières effectuant des recherches avec l'aide de participants humains (n.f.) |
| Ethical, Legal and Social Issues (ELSI)                                | questions éthiques, juridiques et sociales (QEJS) (n.f.)   |
| ethics (plur.)   | éthique (n.f.)   |
| Ethics Agenda  | Programme (en matière) d'éthique (n.m.)  |
| Ethics Certification   | Attestation de conformité à l'éthique (n.f.)   |
| Ethics Office  | Bureau de l'éthique (n.m.)   |
| Evaluation and Performance Measurement Education Program               | Programme éducatif en évaluation et en mesure du rendement (n.m.)  |
| evaluation research  | étude d'évaluation (n.f.)  |
| Evaluation Steering Committee  | Comité directeur de l'évaluation (n.m.)  |
| evidence(-)based medicine  | médecine fondée sur des preuves (n.f.); médecine factuelle (n.f.)  |
| evidence-based decision making   | prise de décision reposant sur des preuves (n.f.)  |
| Executive Committee of CIHR  | Comité de direction des IRSC (n.m.)  |
| Executive Management Committee; EMC                                    | Comité de la haute direction (n.m.); CHD (n.m.)  |
| executive summary  | résumé (n.m.); sommaire (n.m.)   |
| expanded mandate   | mandat élargi (n.m.)   |
| experimental animal  | animal de laboratoire (n.m.)   |
| Experimental Medicine Committee  | Comité de médecine expérimentale (n.m.)  |
| expert consensus approach  | approche fondée sur le consensus (n.f.)  |

|  |   |
|--|---|
| expert panel   | groupe d'experts (n.m.)   |
| extended care  | soins prolongés (n.m.plur.) (Ont.); soins de longue durée (n.m.plur.)   |
| extended leave of absence  | congé prolongé (n.m.)   |
| extended travel leave  | séjour prolongé à l'extérieur (n.m.)  |
| extension  | prolongation (n.f.)   |
| external assessor  | noteur externe (n.m.)   |
| external referee   | examineur externe (n.m.), examinatrice externe (n.f.)   |
| external resource  | ressource externe (n.f.)  |
| external reviewer  | évaluateur externe (n.m.), évaluatrice externe (n.f.)   |
| extramural research  | recherche extra-muros (n.f.)  |
| Extramural Research Division   | Division de la recherche extra-muros (n.f.)   |
| <b>F</b>   | nomination au sein du corps professoral (n.f.)  |
| faculty appointment  |   |
| faculty member   | membre du corps professoral (n.m.)  |
| faculty position   | poste de professeur (n.m.)  |
| faculty time   | temps d'enseignement (n.m.)   |
| faculty1 (academic staff of a university)  | corps professoral (n.m.)  |
| faculty2 (of a university)   | faculté (n.f.)  |
| Fairness in Ratings and Ranking Committee (FAIRR)  | Comité sur l'équité de l'évaluation et du classement (CEEC)   |
| Farquharson Research Scholarship   | bourse de recherche Farquharson (n.f.)  |
| Farquharson Student Research Awards Program  | Programme de bourses d'étudiant en recherche Farquharson (n.m.)   |
| FCIHR Award of Honour  | prix de distinction des AIRSC (n.m.)  |
| FCIHR Distinguished Service Award  | prix du service distingué des AIRSC (n.m.)  |
| Feasibility Grant  | subvention pour une étude de faisabilité (n.f.)   |
| Federal Laboratories for Human and Animal Health Building Project  | Le projet de construction d'un complexe de laboratoires fédéraux de santé humaine et animale  |
| Fellow of the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada; FRCPC; FRCSC (Note: the fellow physician is FRCPC; the fellow surgeon is FRCSC.) | associé du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada (n.m.), associée du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada (n.f.); FRCPC (n.m.); FRCSC (n.m.) (Nota : le médecin est FRCPC; le chirurgien est FRCSC.) |
| fellow with a health professional degree   | détenteur d'un diplôme professionnel dans le domaine de la santé (n.m.), détentrice d'un diplôme professionnel dans le domaine de la  |

|  |   |
|--|---|
|  | santé (n.f.)  |
| fellow with a PhD degree   | détenteur d'un doctorat, détentrice d'un doctorat (n.f.); détenteur d'un Ph.D. (n.m.), détentrice d'un Ph.D. (n.f.)   |
| fellowship   | bourse de recherche (n.f.)  |
| Fellowship Program   | Programme de bourses de recherche (n.m.)  |
| Fellowship Program In Drug Evaluation  | Programme de bourses de recherche en évaluation des médicaments (n.m.)  |
| fellowship trainee   | stagiaire d'un titulaire de bourse de recherche   |
| Fellowship; Post(-)doctoral Fellowship (app. ant.)   | bourse de recherche; bourse de recherche postdoctorale (n.f.) (app. ant.)   |
| Field Epidemiology Network   | Réseau d'épidémiologie d'intervention (n.m.)  |
| field of science   | domaine de la science (n.m.)  |
| field placement  | stage pratique (n.m.)   |
| field test   | essai sur le terrain (n.m.)   |
| Finance and Grants Administration  | Finances et administration des subventions  |
| financial administration of funds  | gestion financière des fonds (n.f.)   |
| financial claim and forecast form  | formulaire de réclamation et de prévisions (n.m.)   |
| Financial Planning and Reporting Officer   | agent de planification financière et des rapports (n.m.), agente de planification financière et des rapports (n.f.)   |
| Financing Health Care in the Face of Changing Public Expectations  | Financement des soins de santé face à l'évolution des attentes du public (n.m.)   |
| five-year grant  | subvention de cinq ans (n.f.)   |
| focus group  | groupe de discussion (n.m.); groupe de réflexion (n.m.)   |
| Focus on Stroke Doctoral Research Award  | bourse de recherche au doctorat - Opération AVC (n.f.)  |
| Focus on Stroke Postdoctoral Fellowship  | bourse de recherche postdoctorale - Opération AVC (n.f.)  |
| focussed activity  | activité dirigée (n.f.)   |
| Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies; Fonds NATEQ; Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (f.c.); Fonds FCAR (f.c.) | Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies (n.m.); Fonds NATEQ (n.m.); Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (n.m.) (app. ant.); Fonds FCAR (n.m.) (app. ant.); |
| Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture; FQRSC; Conseil québécois de la recherche   | Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (n.m.); FQRSC (n.m.); Conseil québécois  |

|   |  |
|---|--|
| sociale (f.c.); CQRS (f.c.)   | de la recherche sociale (n.m.) (app. ant.); CQRS (n.m.) (app. ant.)  |
| Food and Drug Administration; FDA   | Food and Drug Administration; FDA (USA)  |
| form CIHR 44  | formulaire des IRSC 44 (n.m.)  |
| formal grant notification   | avis officiel de subvention (n.m.)   |
| formal request  | demande officielle (n.f.)  |
| forward-looking industry analysis   | analyse prospective d'une industrie (n.f.)   |
| Foundation Fighting Blindness – Canada, The; RP Research Foundation – Fighting Blindness (f.c.) | La fondation lutte contre la cécité – Canada (n.f.); Fondation RP pour la recherche sur les yeux – Lutte contre la cécité (n.f.) (app. ant.) |
| Foundation for Gene and Cell Therapy/CIHR Fellowship  | bourse de recherche : Fondation pour la thérapie génique et cellulaire-IRSC (n.f.)   |
| founding scientist  | scientifique fondateur (n.m.), scientifique fondatrice (n.f.)  |
| Fragile X Research Foundation of Canada   | Fondation canadienne de recherche sur le syndrome de fragilité du chromosome X (n.f.)  |
| framework   | cadre (n.m.)   |
| French National Institutes of Health  | Instituts nationaux de santé français (n.m.)   |
| frequently asked questions  | foire aux questions (n.f.)   |
| Friends of Canadian Institutes of Health Research; FCIHR  | Amis des Instituts de recherche en santé du Canada (n.m.plur.); AIRSC (n.m.plur.)  |
| Friends of CIHR Distinguished Service Award   | Prix du service insigne des Amis des IRSC (n.m.)   |
| full (-) time professor   | professeur à temps complet (n.m.), professeure à temps complet (n.f.)  |
| full application  | demande détaillée (n.f.)   |
| full continuum of health research   | ensemble de la recherche en santé (n.m.)   |
| full grant  | subvention intégrale (n.f.)  |
| full professor  | professeur titulaire (n.m.), professeure titulaire (n.f.)  |
| full proposal   | proposition complète (n.f.)  |
| full range of health research   | toute la gamme de recherches en santé  |
| full RCT application  | demande complète d'ECR (n.f.)  |
| full spectrum   | champ complet (n.m.); ensemble (n.m.)  |
| fund (-)raising   | collecte de fonds (n.f.)   |
| fund (-)raising campaign  | campagne de financement (n.f.)   |
| Fund for Research in the Fields of Dyskinesia and Torticollis                                   | Fonds pour la recherche en dyskésie et torticolis (n.m.)   |
| funder  | baillieur de fonds (n.m.), bailleuse de  |

|  |   |
|--|---|
|  | fonds (n.f.)  |
| funding  | financement (n.m.)  |
| funding agency   | organisme de financement (n.m.)   |
| funding decision   | décision de financement (n.f.)  |
| funding mechanism  | mécanisme de financement (n.m.)   |
| funding mechanisms   | mécanismes de financement (n.m.)  |
| funding partner  | partenaire financier (n.m.),<br>partenaire financière (n.f.)  |
| Funding Pathways   | voies de financement (n.f.)   |
| Funding Reference Number; FRN  | numéro de référence du financement<br>(n.m.); NRF (n.m.)  |
| Funding Research Ethics<br>Scholarship, Training and Education               | Financement de la recherche, de la<br>formation et de l'éducation en<br>matière d'éthique de la recherche<br>(n.m.) |
| funds held or requested  | fonds détenus ou demandés (n.m.)  |
| funds provided for a grant   | montant d'une subvention (n.m.)   |
| future competitiveness of Canadian<br>health research                        | compétitivité future de la recherche<br>canadienne en matière de santé (n.f.)                                       |
| Future Directions Initiative; FDI  | initiative Orientations futures (n.f.);<br>IOF (n.f.)   |
| <b>G</b>   | Acquérir et exploiter les<br>connaissances sur la santé (slogan)  |
| Gaining and using knowledge about<br>health (slogan)                         |   |
| gap grant  | subvention pour réduire les écarts<br>(n.f.)  |
| gaps   | écarts (n.m.)   |
| gender   | genre (n.m.)  |
| Gender and Health Committee (Peer<br>Review Committee)                       | Comité de la santé des femmes et<br>des hommes (n.m.) (Comité<br>d'examen par les pairs)                            |
| Gender and Health in the Global<br>Context: The Research-Policy<br>Interface | Genre et santé dans le contexte<br>mondial : Interface recherche-<br>politique (n.m.)                               |
| Gender and Health: From Research<br>to Policy                                | La santé au masculin et au féminin :<br>de la recherche aux politiques  |
| Gender and Sex Determinants of<br>Circulatory and Respiratory Health         | Déterminants du genre et du sexe<br>biologique de la santé circulatoire et<br>respiratoire (n.m.)                   |
| gender difference  | différence de genre (n.f); différence<br>liée au genre (n.f); différence selon<br>le genre (n.f.)                   |
| gender discrimination  | discrimination fondée sur le genre<br>(n.f.)  |
| gender inequality  | inégalité entre les hommes et les<br>femmes (f.m); inégalité entre les<br>sexes (f.m); inégalité de genre (n.f.)    |
| gender issue   | question de genre (n.f); question   |

|  |   |
|--|---|
|  | propre au genre (n.f.)  |
| gender perspective   | perspective de genre (n.f.);<br>perspective axée sur le genre (n.f.)  |
| gender research  | recherche sur le genre (n.f.)   |
| gender role  | rôle en fonction du genre (n.m.); rôle<br>relatif au genre (n.m)  |
| gender studies   | étude(s) de genre (n.f.)  |
| gender theme   | thème de genre (n.m.)   |
| gender workshop  | atelier sur le genre (n.m.)   |
| gender-appropriate service   | service adapté au genre (n.m)   |
| gender-sensitive research  | recherche axée sur la différence de<br>genre (n.f.)   |
| gene therapy   | thérapie génique (n.f.)   |
| Gene Therapy for Brain and<br>Neuromuscular Diseases   | La thérapie génique appliquée aux<br>affections cérébrales et aux maladies<br>neuromusculaires  |
| Genentech Fellowship   | bourse de recherche Genentech (n.f.)  |
| General Guidelines for all CIHR<br>Programs  | Lignes directrices générales pour<br>tous les programmes des IRSC (n.f.)  |
| General Guidelines for all Research<br>Funding Programs  | Lignes directrices générales pour<br>tous les programmes de financement<br>de la recherche (n.f.)                                     |
| General Guidelines for all Research<br>Trainee Programs  | Lignes directrices générales pour<br>tous les programmes de formation<br>en recherche (n.f.)  |
| General Guidelines for all Salary-<br>Supported Investigators                                    | Lignes directrices générales pour<br>tous les chercheurs recevant un<br>appui salarial (n.f.)   |
| General Guidelines for International<br>Scientific Exchanges                                     | Lignes directrices générales pour les<br>programmes d'échanges<br>scientifiques internationaux (n.f.)                                 |
| General Guidelines for other Jointly<br>Sponsored Programs                                       | Lignes directrices générales<br>concernant les autres programmes de<br>financement conjoint (n.f.)                                    |
| General Guidelines for Partnerships  | Lignes directrices générales pour les<br>partenariats (n.f.)  |
| General Guidelines for University-<br>Industry Programs  | Lignes directrices générales<br>concernant les programmes<br>université-industrie (n.f.)  |
| General Stipend Guidelines   | Lignes directrices générales<br>applicables aux allocations (n.f.)  |
| genetic engineering  | génie génétique (n.m.)  |
| Genetics Review Committee  | Comité d'examen de la génétique<br>(n.m.)   |
| Genome Canada; Canadian Genome<br>Analysis and Technology Program<br>(f.c.); CGAT Program (f.c.) | Génome Canada; Programme<br>canadien de technologie et d'analyse<br>du génome (n.m.) (app. ant.);<br>Programme CTAG (app. ant.)(n.m.) |
| Genomics Research Program  | Programme de recherche sur le   |

|   |  |
|---|--|
|   | génomome (n.m.)  |
| Genomics Task Force   | Groupe de travail sur la génomique (n.m.)  |
| Genomics, Ethics, Environment, Law and Society; GELS  | Génomique, Éthique, Environnement, Droit et Société; GEDS  |
| Genre, Cardiovascular and Respiratory Health  | Genre, santé circulatoire et respiratoire  |
| geographical full-time clinician; geographical full-time physician                                  | attaché d'enseignement clinique à temps complet (n.m.), attachée d'enseignement clinique à temps complet (n.f.)          |
| Gimbel Eye Foundation   | Gimbel Eye Foundation (n.f.)   |
| GlaxoWellcome Fellowship  | bourse de recherche GlaxoWellcome (n.f.)   |
| GlaxoWellcome/Canadian Lung Association Fellowship  | bourse de recherche GlaxoWellcome/Association pulmonaire du Canada (n.f.)  |
| Global Forum for Health Research  | Forum mondial pour la recherche en santé (n.m.)  |
| Global Health Policy and Systems Research (GHPSR)   | recherche sur les politiques et les systèmes de santé dans le monde (RPSSM) (n.f.)                                       |
| Global Health Research Initiative (GHRI)  | Initiative de recherche en santé mondiale (IRSM)   |
| Global Public Health Information Network  | Réseau mondial d'information sur la santé publique (n.m.)  |
| Globalization, Gender, and Health: The Research-Policy Interface                                    | Mondialisation, genre et santé : Interface recherche-politique   |
| Glossary of Health Services (1992 and 1999)   | Lexique des services de santé (1992 et 1999) (n.m.)  |
| Good Clinical Practice: Consolidated Guideline, ICH Harmonized Tri-partite Guideline, Health Canada | Bonnes pratiques cliniques : Directives consolidées, Directive tripartite harmonisée de la CIH, Santé Canada (n.f.plur.) |
| governance  | gouvernance (n.f.)   |
| Governance and Coporate Secretariat   | Gouvernance et secrétariat général (nom de direction)  |
| Governance of the Ethical Process for Research Involving Human Subjects                             | La gouvernance du processus pour l'éthique de la recherche avec des êtres humains  |
| Governing Council; GC   | conseil d'administration (n.m.); CA (n.m.)   |
| Government of Canada Workplace Charitable Campaign; GCWCC   | Campagne de charité en milieu de travail du Gouvernement du Canada (n.f.); CCMTGC (n.f.)                                 |
| Government On-line; GOL   | Gouvernement en direct (n.m.); GED (n.m.)  |
| Graduate Health Research Award; Graduate Science Writer   | bourse de recherche en santé pour les étudiants des cycles supérieurs  |



|   |  |
|---|--|
| Scholarship (app. ant.)                   | (n.f.); bourse de rédacteur scientifique pour les étudiants des cycles supérieurs (n.f.) (app. ant.) |
| graduate nurse1 (college)                 | infirmière diplômée (n.f.), infirmier diplômé (n.m.)   |
| graduate nurse2 (university)              | infirmière bachelière (n.f.), infirmier bachelier (n.m.)   |
| graduate program                          | programme d'études supérieures (n.m.)  |
| Graduate Research Studentship             | bourse de stagiaire de recherche des cycles supérieurs (n.f.)  |
| Graduate Scholarship                      | bourse de chercheur-boursier des cycles supérieurs (n.f.)  |
| graduate school                           | école d'études supérieures (n.f.)  |
| graduate student1                         | étudiant des cycles supérieurs (n.m.), étudiante des cycles supérieurs (n.f.)                        |
| graduate student2                         | étudiant de deuxième cycle (n.m.), étudiante de deuxième cycle (n.f.)                                |
| graduate student3                         | étudiant de troisième cycle (n.m.), étudiante de troisième cycle (n.f.)                              |
| graduate student4                         | étudiant diplômé (n.m.), étudiante diplômée (n.f.)   |
| graduate studies                          | cycles supérieurs (n.m.)   |
| grant                                     | subvention (n.f.)  |
| grant account                             | compte de subvention (n.m.)  |
| grant applicant                           | demandeur de subvention (n.m.), demandeuse de subvention (n.f.)                                      |
| grant application                         | demande de subvention (n.f.)   |
| grant funds                               | fonds de la subvention (n.m.)  |
| grant holder; grantholder; grantee        | titulaire d'une subvention (n.é.); bénéficiaire d'une subvention (n.é.)                              |
| Grant Program                             | Programme de subventions (n.m.)  |
| Grant Selection Committee                 | Comité de sélection des subventions (n.m.)   |
| grant termination                         | cessation de la subvention (n.f.)  |
| grant-in-aid                              | subvention de recherche (n.f.)   |
| granting agency                           | organisme subventionnaire (n.m.)   |
| granting council                          | conseil subventionnaire (n.m.)   |
| granting organization                     | organisation subventionnaire (n.f.)  |
| Grants and Awards Clerk                   | commis aux subventions et aux bourses (n.m.)   |
| Grants and Awards Guide; GAG              | Guide de subventions et bourses (n.m.); GSB (n.m.)   |
| Grants Committee                          | Comité des subventions (n.m.)  |
| grants competition                        | concours de subventions (n.m.)   |
| Grants in Support of Institute Operations | subventions d'appui au fonctionnement des instituts (n.f.)   |

|  |  |
|--|--|
| Group competition  | concours de groupe (n.m.)  |
| Group core application   | demande de base d'un groupe (n.f.)   |
| Group on Nerve Cells and Synapses  | Groupe de recherche sur les cellules nerveuses et les synapses (n.m.)  |
| Group or Development Grant   | subvention de groupe ou de développement (n.f.)  |
| Guidance on Application for Licence to Grow Hemp for Research Purposes (1998...) | Guide pour soumettre une demande de licence pour la culture du chanvre à des fins de recherche (1998) (n.m.) |
| Guide to the Care and Use of Experimental Animals                                | Manuel sur le soin et l'utilisation des animaux d'expérimentation (n.m.)                                     |
| guideline  | ligne directrice (n.f.)  |
| Guidelines for CIHR Observer Programme   | Lignes directrices sur le Programme des observateurs des IRSC (n.f.)   |
| Guidelines for Research on Somatic Cell Gene Therapy in Humans (1990)            | Lignes directrices concernant la recherche sur la thérapie génique somatique chez les humains (1990) (n.f.)  |
| Guidelines for the Commercialization of Medical Research                         | Lignes directrices pour la commercialisation de la recherche médicale (n.f.)                                 |
| Guidelines on Research Involving Human Subjects                                  | Lignes directrices concernant la recherche sur des sujets humains (n.f.)                                     |
| guiding principles   | principes directeurs (n.m.)  |
| <b>H</b>   | bureau principal (n.m.)  |
| head office  |  |
| HEALNet health informatics curriculum development workshops                      | Ateliers pour la préparation du programme d'études en informatique de la santé du réseau RELAIS              |
| health agenda  | programme de santé (n.m.)  |
| Health Canada/CIHR HIV/AIDS Research Program                                     | Programme de recherche sur le VIH/sida – IRSC-Santé Canada (n.m.)  |
| Health Canada/CIHR Medical Marijuana Research Program                            | Programme de recherche sur l'usage de la marijuana à des fins médicinales - Santé Canada-IRSC (n.m.)         |
| Health Canada/CIHR Research Initiative on Hepatitis C                            | Initiative de recherche sur l'hépatite C de Santé Canada et des IRSC (n.f.)                                  |
| Health Canada; HC  | Santé Canada (n.m.); SC (n.m.)   |
| Health Canada's Medical Marijuana Research Plan; MMRP                            | Plan de recherche sur l'usage de la marijuana à des fins médicinales - Santé Canada (n.m.); PRUMFM (n.m.)    |
| health care  | soins de santé (n.m.plur.)   |
| health care agency   | organisme de soins de santé (n.m.)   |

|   |  |
|---|--|
| health care delivery  | prestation de soins de santé (n.f.)  |
| health care economics   | économie des soins de santé (n.f.)   |
| health care institution   | établissement de soins de santé (n.m.)   |
| health care practitioner; health care professional; health professional                         | professionnel de la santé (n.m.),<br>professionnelle de la santé (n.f.)  |
| health care provider  | prestataire de soins de santé (n.m.);<br>fournisseur de soins de santé (n.m.)  |
| health care system  | système de soins de santé (n.m.)   |
| health care team  | équipe soignante (n.f.)  |
| health centre   | centre de santé (n.m.)   |
| health charity  | organisme de bienfaisance dans le<br>domaine de la santé (n.m.)  |
| health economics  | économie de la santé (n.f.)  |
| health ethics   | éthique de la santé (n.f.)   |
| Health Ethics, Law and Humanities<br>(Peer Review Committee)                                    | Éthique, droit et sciences humaines<br>appliqués à la santé (Comité<br>d'examen par les pairs)                         |
| Health Evidence Application and<br>Linkage Network; HEALNet                                     | Réseau de liaison et d'application de<br>l'information sur la santé (n.m.);<br>RELAIS (n.m.)                           |
| health industries sector  | secteur des industries de la santé<br>(n.m.)   |
| health informatics  | informatique de la santé (n.f.)  |
| Health Information and Promotion<br>Research (Peer Review Committee)                            | Recherche sur l'information et la<br>promotion sanitaires (Comité<br>d'examen par les pairs)                           |
| Health Innovation Grant   | subvention à l'innovation en santé<br>(n.f.)   |
| Health Innovators Program (HIP) -<br>Bench to Boardroom (B2B): The<br>business of doing science | Programme de soutien aux<br>innovateurs en santé (PSIS) - Du<br>laboratoire aux affaires de la science<br>(LAS) (n.m.) |
| health issues   | questions relatives à la santé (n.f.)  |
| health management organizations   | organisations de soins intégrés en<br>santé  |
| Health of Discipline Statement  | Énoncé sur la vigueur de la<br>discipline (n.m.)   |
| health policy   | politique en matière de santé (n.f.);<br>politique de la santé (n.f.)  |
| health policy   | politique de santé (n.f.)  |
| Health Policy and Systems<br>Management Research (Peer Review<br>Committee)                     | Recherche sur la gestion des<br>systèmes et la politique de la santé<br>(Comité d'examen par les pairs)                |
| Health Professional Awards<br>Committee   | Comité des bourses aux<br>professionnels de la santé (n.m.)  |
| Health Professional Fellowship  | bourse de recherche destinée à un<br>professionnel de la santé (n.f.)  |
| health promotion  | promotion de la santé (n.f.)   |

|   |   |
|---|---|
| Health Promotion Research Program; HPRP   | Programme de recherche en promotion de la santé (n.m.); PRPS (n.m.)   |
| Health Promotion, Prevention, and Rehabilitation                                      | Promotion de la santé, prévention et réadaptation   |
| health renewal agenda   | programme de renouvellement de la santé (n.m.)  |
| health research   | recherche en santé (n.f.); recherche sur la santé (n.f.)  |
| health research agenda  | programme de recherche en santé (n.m.)  |
| Health Research and Communication Award (HRCA)  | bourse en communications dans le domaine de la recherche en santé (BCRS) (n.f.)   |
| Health Research Awards Committee  | Comité des bourses de recherche en santé (n.m.)   |
| Health Research Awareness Month   | Mois de sensibilisation à la recherche en santé (n.m.)  |
| Health Research Awareness Week  | Semaine de sensibilisation à la recherche en santé (n.f.)   |
| Health Research Challenge Fund  | Fonds pour les défis de la recherche en santé (n.m.)  |
| health research community   | milieu de la recherche en santé (n.m.)  |
| Health Research Discovery Month   | Mois des découvertes en santé (n.m.)  |
| health research enterprise  | entreprise de recherche en (matière de) santé (n.f.)  |
| health research ethics  | éthique de la recherche en santé (n.f.)   |
| Health Research Foundation; HRF   | Fondation pour la recherche en santé (n.f.); FRS (n.f.)   |
| health research innovation  | innovation dans la recherche en santé (n.f.)  |
| health research innovation  | innovation en recherche dans le domaine de la santé (n.f.)  |
| Health Research Institutes  | instituts de recherche en santé (n.m.)  |
| Health Research Partnership Fund; HRPF; Partnership Challenge Fund (f.c.); PCF (f.c.) | Fonds de partenariats pour la recherche en santé (n.m.); FPRS (n.m.); Fonds d'encouragement des partenariats (n.m.) (app. ant.); FEP (n.m.) (app. ant.) |
| Health Research Peer Review (HRPR) Consortium   | Consortium d'examen par les pairs pour la recherche en santé (EPRS)   |
| Health Research Personnel   | personnel de recherche en santé (n.m.)  |
| Health Research Personnel Committee   | Comité du personnel de recherche en santé (n.m.)  |
| health research policy  | politique de recherche en santé (n.f.)  |
| Health Research Programs of   | Programmes d'excellence en  |

|  |   |
|--|---|
| Excellence; HRPE   | recherche en santé (n.m.); PERS (n.m.)  |
| Health Research Public Awareness Campaign  | Campagne de sensibilisation à la recherche en santé (n.f.)  |
| health research salary   | appui salarial pour la recherche en santé (n.m.)  |
| health research sector   | secteur de la recherche en santé (n.m.)   |
| Health Research Strategy for Canada  | Stratégie canadienne de recherche en matière de santé (n.f.)  |
| health research training   | formation dans la recherche en santé (n.f.)   |
| Health Research, NEPAD and the G-8: A Focus on Developing Country Priorities)                    | La recherche en santé, le NPDA et le G-8 : regard sur les besoins des pays en développement (n.f.)                              |
| health researcher  | chercheur en santé (n.m.),<br>chercheuse en santé (n.f.)  |
| Health Researcher Human Resources Sector Study   | Étude sectorielle des ressources humaines en recherche dans le domaine de la santé (n.f.)                                       |
| Health Researcher Human Resources Sector Study   | étude sectorielle des ressources humaines en recherche dans le domaine de la santé (n.f.)                                       |
| health researchers   | chercheurs en santé (n.m.)  |
| health science field   | domaine des sciences de la santé (n.m.)   |
| health services  | services de santé (n.m.)  |
| Health Services and Policy Research: Making the "Best" of Canadian health care                   | Services et politiques de la santé : Optimiser les soins de santé au Canada   |
| Health Services Evaluation and Interventions Research (Peer Review Committee)                    | Recherche en interventions et en évaluation dans les services de santé (Comité d'examen par les pairs)                          |
| Health Services, Clinical Evaluation and Technology Assessment                                   | Services de santé, évaluation clinique et évaluation des technologies   |
| health status  | état de santé (n.m.)  |
| Health Transition Fund   | Fonds pour l'adaptation des services de santé (n.m.)  |
| Healthy, Wealthy and Wise: A Framework for an Integrated Federal Science and Technology Strategy | La santé, la richesse et la sagesse : Cadre pour une stratégie fédérale en matière de S-T intégrée                              |
| Heart and Stroke Foundation of Canada; HSRC; Canadian Heart Foundation (f.c.)                    | Fondation des maladies du coeur du Canada (n.f.); FMCC (n.f.);<br>Fondation canadienne des maladies du coeur (n.f.) (app. ant.) |
| Heart Institutes   | instituts de cardiologie (n.m.)   |
| Héma-Québec  | Héma-Québec   |
| Hepatitis C Prevention, Support and Research Program   | Programme de prévention, de soutien et de recherche concernant  |

|   |  |
|---|--|
|   | l'hépatite C (n.m.)  |
| Hepatitis C Program   | Programme sur l'hépatite C (n.m.)  |
| Hepatitis C Society of Canada; HeCSC  | Société de l'hépatite C du Canada (n.f.); SHéCC (n.f.)   |
| high-risk, high-benefit grant   | subvention à risques-avantages élevés (n.f.)   |
| highest ranking candidate   | candidat le mieux classé (n.m.), candidate la mieux classée (n.f.)   |
| highly qualified  | hautement qualifié   |
| highly rated  | hautement coté   |
| history of scientific excellence  | tradition d'excellence scientifique (n.f.)   |
| HIV carrier   | personne porteuse du VIH (n.f.); porteur du VIH (n.m.), porteuse du VIH (n.f.)   |
| HIV Vaccine Initiative with Health Canada   | Initiative pour la mise au point d'un vaccin contre le VIH en collaboration avec Santé Canada (n.f.)   |
| HIV/AIDS Epidemiological and Public Health Extramural Research Program of the Canadian Strategy on HIV/AIDS | Programme de recherche extra-muros en santé publique et sur l'épidémiologie de VIH/sida de la Stratégie canadienne sur le VIH/sida (n.m.)                              |
| HIV/AIDS Epidemiological and Public Health Research Program   | Programme de recherche en santé publique et sur l'épidémiologie de VIH/sida (n.m.); Programme de recherche sur l'épidémiologie du VIH/sida et la santé publique (n.m.) |
| HIV; human immunodeficiency virus   | VIH (n.m.); virus de l'immunodéficience humaine (n.m.)   |
| holding a licensure   | titulaire d'un permis d'exercice (n.é.)  |
| home institution  | établissement d'attache (n.m.)   |
| Honours and Awards  | distinctions et bourses (n.f.)   |
| hospital attendant; health care attendant; orderly; nursing attendant                                       | préposé aux malades (n.m.), préposée aux malades (n.f.); préposé aux soins (n.m.), préposée aux soins (n.f.)   |
| host institution  | établissement d'accueil (n.m.)   |
| host university   | université d'accueil (n.f.)  |
| Human Frontier Science Program; HFSP  | Human Frontier Science Program; HFSP   |
| Human Genome Organization; HUGO   | Organisation du génome humain (n.f.); OGH (n.f.)   |
| Human Pluripotent Stem Cell Research: Guidelines for CIHR-Funded Research                                   | Recherche sur les cellules souches pluripotentes humaines : Lignes directrices pour la recherche financée par les IRSC   |
| Human Stem Cell Research:   | Recherche sur les cellules souches   |

|   |   |
|---|---|
| Opportunities for Health and Ethical Perspectives   | humaines : La santé dans un cadre éthique   |
| human subject   | sujet humain (n.m.)   |
| Huntington Society of Canada  | Société Huntington du Canada (n.f.)   |
| Idea grant  | subvention Idée (n.f.)  |
| Identification and Assessment of Population Health Research in Canada and Identified Countries          | Identification and Assessment of Population Health Research in Canada and Identified Countries  |
| IMHA On The Move  | IALA en action (n.m.)   |
| Immunology & Transplantation Committee  | Comité de l'immunologie et de la transplantation (n.m.)   |
| Improving health by expanding knowledge   | Améliorer la santé par la connaissance  |
| Improving Research Dissemination and Uptake in the Health Sector: Beyond the Sound of One Hand Clapping | Pour améliorer la diffusion et l'utilisation des résultats de la recherche dans le secteur de la santé : la fin des dialogues de sourds |
| independent investigator  | chercheur indépendant (n.m.);<br>chercheuse indépendante (n.f.)   |
| Indigenous Fellows Program  | Programme de parrainage d'étudiants autochtones (n.m.)  |
| individual grant  | subvention individuelle (n.f.)  |
| Individual Learning Plan (ILP)  | plan d'apprentissage individuel (PAI) (n.m.)  |
| individual researcher   | chercheur autonome (n.m.)   |
| industrial experience   | expérience industrielle (n.f.)  |
| industrial fellowship   | bourse de recherche industrielle (n.f.)   |
| Industrial Fellowship Program   | Programme de bourses de recherche industrielle (n.m.)   |
| Industrial Partnership Module   | module Partenariat industriel (n.m.)  |
| industrial spin-off   | retombées industrielles (n.f.plur.)   |
| industrial strengths  | forces de l'industrie (n.f.)  |
| industrial studentship  | bourse de stagiaire de recherche industrielle (n.f.)  |
| industry  | industrie (n.f.)  |
| Industry Fellow-to-Faculty Transition Awards  | bourses de transition, de stagiaire à professeur, en collaboration avec l'industrie (n.f.)  |
| Industry Partnered Studentship  | bourse de stagiaire de recherche en partenariat avec l'industrie (n.f.)   |
| Industry Partnered Training Award   | bourse de formation en partenariat avec l'industrie (n.f.)  |
| Industry Programs Branch  | Direction des programmes Industrie (n.f.)   |
| Information Highway Advisory Council; IHAC  | Comité consultatif sur l'autoroute de l'information (n.m.); CCAI (n.m.)   |

|  |   |
|--|---|
| Information Management Technology and Records Management   | Technologie de gestion de l'information et gestion des dossiers (n.f.)                    |
| information sharing technology                             | technologie d'échange d'information (n.f.)  |
| Information System for Management; ISM                     | Système d'information pour la direction (n.m.); SID (n.m.)                                |
| Information Technology Management Services; ITMS           | Services de gestion de la technologie de l'information (n.m.); SGTI (n.m.)                |
| Information Technology Renewal Project; ITRP               | projet de renouvellement de la technologie de l'information (n.m.); PRTI (n.m.)           |
| Innovation and Industry-Partnered Program                  | Programmes d'innovation et de partenariat avec l'industrie                                |
| Innovation and Research in Peer Review Branch              | Direction de l'innovation et de la recherche dans l'examen par les pairs (n.f.)           |
| Innovation Fund (CFI Program)                              | Fonds d'innovation (n.m.) (Programme de la FCI)   |
| Innovation grant   | subvention à l'innovation (n.f.)  |
| Innovation in Funding Health Research in the New Millenium | Innovation dans le financement de la recherche en santé au prochain millénaire (n.f.)     |
| Innovation in Rural and Community Health                   | approches novatrices en matière de santé dans les collectivités et en milieu rural (n.f.) |
| innovation strategy  | stratégie d'innovation (n.f.)   |
| Innovation/Discovery Grant                                 | subvention à l'innovation et à la découverte (n.f.)                                       |
| Institut Armand-Frappier; IAF                              | Institut Armand-Frappier (n.m.); IAF (n.m.)   |
| Institut de Pharmacologie de Sherbrooke; IPS               | Institut de Pharmacologie de Sherbrooke (n.m.); IPS (n.m.)                                |
| Institut national de la recherche scientifique; INRS       | Institut national de la recherche scientifique (n.m.); INRS (n.m.)                        |
| institute  | institut (n.m.)   |
| Institute Advisory Board Ethics Designate (IABED)          | représentant en matière d'éthique des conseils consultatifs des instituts (RECCI)         |
| Institute Advisory Board; IAB                              | conseil consultatif de l'Institut (n.m.); CCI (n.m.)                                      |
| Institute Day  | journée d'institut  |
| Institute Design   | planification de l'Institut (n.f.)  |
| institute development                                      | développement de l'institut (n.m.)  |
| institute development activities                           | activités de développement de l'institut (n.f.)   |
| Institute Development Fund; IDF                            | Fonds de développement des instituts (n.m.)   |
| Institute for Clinical Evaluative                          | Institut de recherche en services de  |



|   |   |
|---|---|
| Sciences; ICES  | santé (n.m.); IRSS (n.m.)   |
| Institute for Robotics and Intelligent Systems; IRIS                    | Institut de robotique et d'intelligence des systèmes (n.m.); IRIS (n.m.); Institut de robotique et de systèmes intelligents (n.m.) (app. ant.); IRSI (n.m.) (app. ant.) |
| Institute Liaison   | chargé de liaison de l'institut (n.m.), chargée de liaison de l'institut (n.f.)   |
| Institute Liaison Group   | Groupe de liaison des instituts (n.m.)  |
| Institute Manager   | gestionnaire de l'Institut  |
| Institute of Aboriginal Peoples' Health; IAPH                           | Institut de la santé des Autochtones (n.m.); ISA (n.m.)   |
| Institute of Aging; IA; Institute of Healthy Aging (f.c.); IHA (f.c.)   | Institut du vieillissement (n.m.); IV (n.m.)  |
| Institute of Cancer Research; ICR                                       | Institut du cancer (n.m.); IC (n.m.)  |
| Institute of Circulatory and Respiratory Health; ICRH                   | Institut de la santé circulatoire et respiratoire (n.m.); ISCR (n.m.); Institut des appareils circulatoire et respiratoire (n.m.) (app. ant.); IACR (n.m.) (app. ant.)  |
| Institute of Gender and Health; IGH                                     | Institut de la santé des femmes et des hommes (n.m.); ISFH (n.m.)   |
| Institute of Genetics; IG   | Institut de génétique (n.m.); IG (n.m.)   |
| Institute of Health Services and Policy Research; IHSPR                 | Institut des services et des politiques de la santé (n.m.); ISPS (n.m.)   |
| Institute of Human Development, Child and Youth Health; IHDCYH          | Institut du développement et de la santé des enfants et des adolescents (n.m.); IDSEA (n.m.)  |
| Institute of Infection and Immunity; III                                | Institut des maladies infectieuses et immunitaires (n.m.); IMII (n.m.)  |
| Institute of Molecular and Cell Biology of Singapore; IMCB of Singapore | Institut de biologie moléculaire et cellulaire de Singapour (n.m.); IBMC de Singapour (n.m.)  |
| Institute of Musculoskeletal Health and Arthritis; IMHA                 | Institut de l'appareil locomoteur et de l'arthrite (n.m.); IALA (n.m.)  |
| Institute of Neurosciences, Mental Health and Addiction; INMHA          | Institut des neurosciences, de la santé mentale et des toxicomanies (n.m.); INSMT (n.m.)  |
| Institute of Nutrition, Metabolism and Diabetes; INMD                   | Institut de la nutrition, du métabolisme et du diabète (n.m.); INMD (n.m.)  |
| Institute of Population and Public Health; IPPH                         | Institut de la santé publique et des populations (n.m.); ISPP (n.m.)  |
| Institute Operations  | fonctionnement de l'institut (n.m.)   |
| Institute Support Grant   | subvention d'appui à l'institut (n.f.)  |
| institute-host  | établissement d'accueil d'un institut (n.m.)  |
| Institute-Host Agreement  | Entente relative à l'accueil d'un institut de recherche (n.f.)  |

|   |   |
|---|---|
| Institute's research priority                                   | priorité de recherche de l'Institut (n.f.)  |
| institution undertaking   | engagement de l'établissement (n.m.)  |
| institution1  | établissement (n.m.)  |
| institution2  | institution (n.f.)  |
| institutional administrative official                           | cadre administratif de l'établissement (n.m.)                                     |
| institutional care  | soins en établissement (n.m.plur.)  |
| Institutional Development Grant Program                         | Programme de subventions de développement institutionnel (n.m.)                   |
| Institutional Establishment and Development Grants              | subventions d'établissement et de développement aux instituts de recherche (n.f.) |
| Institutional Grants Program                                    | Programme de subventions aux instituts de recherche (n.m.)                        |
| institutional policy  | politique de l'établissement (n.f.)   |
| Integrity in Research and Scholarship                           | L'intégrité dans la recherche et les travaux d'érudition                          |
| intellectual property   | propriété intellectuelle (n.f.)   |
| Intellectual Property Management Program (IP Management Grants) | Programme de gestion de la propriété intellectuelle (n.m.)                        |
| intellectual property; IP                                       | propriété intellectuelle (n.f.)   |
| Intelligent Sensing for Innovative Structures; ISIS             | Innovations en structures avec systèmes de détection intégrés (n.f.); ISIS (n.f.) |
| intensive care  | soins intensifs (n.m.plur.)   |
| Inter-Agency Panel and Secretariat on Research Ethics; IPSRE    | Panel d'experts et Secrétariat interagences en éthique de la recherche (n.m.)     |
| Inter-Agency Secretariat on Research Ethics; ISRE               | Secrétariat interagences en éthique de la recherche (n.m.); SIER (n.m.)           |
| Interagency Advisory Panel on Research Ethics; PRE              | Groupe consultatif interagences en éthique de la recherche; GER (n.m.)            |
| Interagency Coalition on AIDS and Development; ICAD             | Coalition interagence sida et développement (n.f.); CISD (n.f.)                   |
| Interagency Working Group for CIHR programs                     | Groupe de travail interorganismes pour les programmes des IRSC (n.m.)             |
| Interdisciplinary Capacity Enhancement (ICE) Team               | équipe interdisciplinaire de renforcement des capacités (EIRC) (n.f.)             |
| interdisciplinary health research                               | recherche interdisciplinaire en santé (n.f.)                                      |
| Interdisciplinary Health Research Teams; IHRTs                  | Équipes interdisciplinaires de recherche en santé (n.f.); ÉIRS (n.f.)             |
| interest group  | groupe d'intérêt (n.m.)   |
| Interim Governing Council; IGC                                  | conseil d'administration provisoire (n.m.); CAP (n.m.)                            |

|   |  |
|---|--|
| Interim Report on Partnerships Framework  | Rapport provisoire sur le cadre de partenariats (n.m.)   |
| intern1   | interne (n.é.) (médecine)  |
| intern2   | stagiaire (n.é.)   |
| Internal Audit Committee (IAC)  | Comité de vérification interne (CVI) (n.m.)  |
| internal reviewer   | évaluateur interne (n.m.), évaluatrice interne (n.f.)  |
| International Agency for Research on Cancer; IARC   | Centre international de recherche sur le cancer (n.m.); CIRC (n.m.)  |
| International Bioethics Committee; IBC  | Comité international de bioéthique (n.m.); CIB (n.m.)  |
| International Collaboration Fund  | Fonds de collaboration internationale (n.m.)   |
| international competitiveness   | concurrence internationale (n.f.)  |
| international competitiveness of Canadian health research   | compétitivité internationale de la recherche canadienne en matière de santé (n.f.)   |
| International Conference on Harmonization; ICH of Technical Requirements for Registration for Pharmaceuticals   | Conférence internationale sur l'harmonisation des exigences techniques relatives à l'homologation des produits pharmaceutiques à usage humain (n.f.) |
| International Conference on Health Services   | Conférence internationale sur les services de santé (n.f.)   |
| International Conference on the Scientific Basis of Health Services   | Conférence internationale sur le fondement scientifique des services de santé (n.f.)   |
| International Opportunities for Health Researchers (brochure)   | Possibilités internationales pour les chercheurs en santé (brochure)   |
| international research collaboration  | collaboration internationale en recherche (n.f.)   |
| International Review  | examen international (n.m.)  |
| International Review Committee  | Comité d'examen international (n.m.)   |
| International Scientific Exchanges  | Échanges scientifiques internationaux (n.m.)   |
| International Society for STD Research; International Society for Sexually Transmitted Diseases Research; ISSTD | International Society for STD Research; International Society for Sexually Transmitted Diseases Research; ISSTD                                      |
| International Standard Randomised Controlled Trial Number; ISRCTN   | numéro international standardisé pour les essais cliniques randomisés (n.m.); ISRCTN (n.m.)  |
| International Summit Conference on Bioethics  | Colloque international sur la bioéthique (n.m.)  |
| International Year of Older Persons; IYOP   | Année internationale des personnes âgées (n.f.); AIPA (n.f.)   |
| Internet portal   | portail Internet (n.m.)  |

|   |   |
|---|---|
| internship1   | internat (n.m.)   |
| internship2   | stage (n.m.)  |
| Interuniversity Institute for Population Research   | Institut interuniversitaire de recherches sur les populations (n.m.)  |
| intervention  | intervention (n.f.)   |
| Invention - Tools, Techniques and Devices for Research and Medicine   | Invention - outils, techniques et instruments pour la recherche et la médecine  |
| investigative medicine  | médecine expérimentale (n.f.)   |
| investigator  | chercheur (n.m.), chercheuse (n.f.)   |
| investigator(-)driven research  | recherche entreprise sur l'initiative du chercheur (n.f.)   |
| investigator(-)initiated research   | recherche entreprise par les chercheurs (n.f.)  |
| investigator-initiated research   | recherche indépendante (n.f.)   |
| Investigator-Initiated Research Program   | Programme de recherches entreprises par les chercheurs (n.m.)   |
| Investing in Canada's Future: CIHR's Blueprint for Health Research and Innovation   | Investir dans l'avenir du Canada : Plan stratégique des IRSC pour l'innovation et la recherche en santé   |
| Investing in Canada's Health - A Strategic Plan for the Medical Research Council of Canada (1992)                         | Investir dans la santé au Canada : Plan stratégique du Conseil de recherches médicales du Canada (1992)   |
| Investing in Children: A National Research Conference   | Investir dans nos enfants : Une conférence nationale sur la recherche   |
| Investing in Health: Sharing the Vision   | Investir dans la santé : Solidaires dans l'avenir   |
| Investment Partnerships Canada  | Partenaires pour l'investissement au Canada   |
| ISRCTN Register   | registre des ISRCTN (n.m.)  |
| <b>J</b><br>Janssen Pharmaceutica Inc./Canadian Psychiatric Association (CPA)/CIHR Clinician Scientist                    | clinicien-chercheur : Janssen Pharmaceutica Inc., Société canadienne de psychiatrie (SCP) et IRSC (n.m.), clinicienne-chercheuse : Janssen Pharmaceutica Inc., Société canadienne de psychiatrie (SCP) et IRSC (n.f.) |
| Janssen-Ortho Fellowship  | bourse de recherche Janssen-Ortho (n.f.)  |
| Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) Postdoctoral Fellowship for Foreign Researchers & Invitation Fellowship | bourse de recherche postdoctorale pour les chercheurs étrangers et bourse d'invitation pour la recherche de la Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) (n.f.)   |
| Japan-Canada Neurosciences Partnerships Program   | Programme de partenariats neuroscientifiques entre le Japon et le Canada (n.m.)   |
| JDFI Collaborative Clinical Protocol  | Groupe collaborateur en matière de  |

|  |  |
|--|--|
| Group  | protocoles cliniques de la FIDJ (n.m.)   |
| Job Evaluation and Compensation project; JEC Project   | Projet d'évaluation des emplois et de la rémunération (n.m.); Projet EER (n.m.)  |
| joint advisory committee;  | comité consultatif mixte (n.m.);   |
| Joint Application Development; JAD   | développement d'applications en groupe (n.m.); DAG (n.m.)  |
| joint award  | bourse commune (n.f.)  |
| Joint CIHR-NSERC Written Submission on Bill C-15: Proposed Amendments to Cruelty to Animals Provisions of Criminal Code Pertaining to Cruelty to Animals, 2001 | Mémoire conjoint IRSC-CRSNG sur le projet de loi C-15 : Modifications proposées aux dispositions du Code criminel relatives à la cruauté envers les animaux, 2001 (n.m.) |
| Joint CIHR/Juvenile Diabetes Foundation Program  | Programme conjoint des IRSC et de la Fondation du diabète juvénile (n.m.)  |
| joint funding  | financement conjoint (n.m.)  |
| jointly(-)sponsored awards   | financement conjoint de bourses (n.m.)   |
| jointly(-)sponsored program  | programme de financement conjoint (n.m.)   |
| Journal of the American Medical Association  | Journal of the American Medical Association  |
| Journey into Genetics - A voyage of discovery and hope (1996)  | Expédition au coeur de la génétique - Un voyage de découverte et d'espoir  |
| junior investigator  | chercheur débutant (n.m.),<br>chercheuse débutante (n.f.)  |
| Juvenile Diabetes Research Foundation (Canada)   | Fondation de la recherche sur le diabète juvénile (Canada) (n.f.)  |
| Juvenile Diabetes Research Foundation International; JDRF  | Juvenile Diabetes Research Foundation International; JDRF  |
| <b>K</b>   | Fondation K.M. Hunter (n.f.)   |
| K.M. Hunter Foundation   |  |
| Keeping Faith with Canadians: more effective health protection laboratory science and testing  | Conserver la confiance des Canadiens : des sciences et des évaluations de laboratoire améliorées dans le domaine de la protection de la santé                            |
| Kidney Foundation of Canada  | Fondation canadienne du rein (n.f.)  |
| knowledge broker   | courtier du savoir (n.m.)  |
| Knowledge Creation Programs  | Programmes de création de connaissances (n.m.)   |
| Knowledge Exchange Task Force (KETF)   | Groupe de travail sur l'échange des connaissances (GTEC) (n.f.)  |
| knowledge gained through health research   | connaissances générées par la recherche en matière de santé (n.f.)   |

|   |  |
|---|--|
| knowledge management  | gestion des connaissances (n.f.);<br>gestion du savoir (n.f.)  |
| Knowledge Management/Translation  | gestion et application des<br>connaissances (n.f.)   |
| Knowledge to Action: Development Grants for Researcher-User Interaction | Des connaissances à la pratique :<br>subventions de développement<br>favorisant l'interaction chercheurs-<br>utilisateurs            |
| knowledge transfer  | transfert des connaissances (n.m.)   |
| knowledge translation   | application des connaissances (n.f.)   |
| knowledge translation and exchange (KTE)                                | échange et application des<br>connaissances (ÉAC) (n.é.)   |
| Knowledge Translation Grant   | subvention pour l'application des<br>connaissances (n.f.)  |
| Knowledge Translation Initiatives                                       | Initiatives en matière d'application<br>des connaissances (n.f.)   |
| Knowledge Translation Program   | Programme d'application des<br>connaissances (n.m.)  |
| knowledge translator  | courtier du savoir (n.m.)  |
| <b>L</b>  | Lignes directrices en matière de<br>biosécurité en laboratoire (n.f.)  |
| Laboratory Biosafety Guidelines   |  |
| Laboratory Centre for Disease Control; LCDC                             | Laboratoire de lutte contre la<br>maladie (n.m.); LLCM (n.m.)  |
| laboratory furniture  | meublement de laboratoire (n.m.)   |
| laboratory investigation  | essai en laboratoire (n.m.)  |
| large scale clinical trials   | essais cliniques à grande échelle<br>(n.m.)  |
| lay category  | catégorie non scientifique (n.f.)  |
| leader in the health sciences   | sommité en sciences de la santé<br>(n.f.)  |
| Learning Disabilities Association of Canada; LDAC                       | Troubles d'apprentissage -<br>Association canadienne; TAAC   |
| lecturer1   | conférencier (n.m.), conférencière<br>(n.f.)   |
| lecturer2   | chargé de cours (n.m.), chargée de<br>cours (n.f.)   |
| letter of intent  | lettre d'intention (n.f.); lettre de<br>préavis (n.f.)   |
| letter of intent; LOI   | lettre d'intention (n.f.); lettre de<br>préavis (n.f.)   |
| licensed practical nurse (Alta., B.C., Man., Sask.)                     | infirmière auxiliaire autorisée1<br>(n.f.), infirmier auxiliaire autorisé1<br>(n.m.); inf. aux. aut. 1 (Alb., B.-C.,<br>Man., Sask.) |
| licensure   | autorisation d'exercer (n.f.)  |
| licentiate of the Medical Council of Canada; LMCC                       | licencié du Conseil médical du<br>Canada (n.m.), licenciée du Conseil<br>médical du Canada; (n.f.); LCMC                             |

|   |  |
|---|--|
| Life Science Branch of Industry Canada                                  | Direction générale des sciences de la vie d'Industrie Canada (n.f.)                                    |
| Life Science Research Investment Program                                | Programme d'investissement dans les sciences de la vie (n.m.)  |
| Life Science Research Investments Initiative                            | Initiative pour l'investissement dans la recherche en sciences de la vie (n.f.)                        |
| List of CIHR Grants & Awards  | Liste des subventions et bourses des IRSC (n.f.)   |
| living allowance  | allocation de subsistance (n.f.)   |
| Local Research Support Program  | Programme d'aide à la recherche locale (n.m.)  |
| location of training  | lieu de la formation (n.m.)  |
| Loeb Health Research Institute (f.c.); Ottawa Health Research Institute | Institut Loeb de recherche en santé (n.m.) (app. ant.); Institut de recherche en santé d'Ottawa (n.m.) |
| long(-)term care  | soins de longue durée <sup>2</sup> (n.m.plur.)   |
| low and middle income countries (LMIC)                                  | pays à revenus moyens et faibles (PRMF) (n.m.)   |
| <b>M</b>  | Garder l'élan  |
| Maintaining the Momentum  |  |
| Maintenance & Multi-User Equipment                                      | entretien et achat d'appareils à utilisateurs multiples (n.m.)   |
| maintenance care  | soins d'entretien (n.m.plur.)  |
| maintenance grant   | subvention d'entretien (n.f.)  |
| maintenance grant for multi-user equipment                              | subvention pour l'entretien d'appareils à utilisateurs multiples (n.f.)                                |
| maintenance therapy   | traitement d'entretien (n.m.); thérapie d'entretien (n.f.)   |
| Making Memories Together  | Ensemble par les liens du souvenir   |
| malpractice insurance   | assurance contre la faute professionnelle (n.f.)   |
| malpractice1  | faute professionnelle (n.f.)   |
| malpractice2  | négligence professionnelle (n.f.)  |
| managed peer review (CIHR-... )   | examen par les pairs dirigé (par les IRSC) (n.m.)  |
| Management Information System; MIS                                      | Système d'information de gestion (n.m.); SIG (n.m.)  |
| Management Supporting Parties; MSP                                      | Management Supporting Parties; MSP   |
| mandatory training  | formation obligatoire (n.f.)   |
| Maritime Provinces Higher Education Commission; MPHEC                   | Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (n.f.); CESPMP (n.f.)                   |
| Marketing and Communications  | Marketing et communications  |
| master trainee  | stagiaire d'un titulaire de bourse à la maîtrise   |

|   |  |
|---|--|
| master's degree   | maîtrise (n.f.)  |
| matching funds  | fonds de contrepartie (n.m.)   |
| MD/PhD Studentship  | bourse de stagiaire de recherche au M.D.-Ph.D. (n.f.)  |
| MDS Health Group Award to Canada Scholars in the Biological Sciences                    | prix MDS aux Boursiers du Canada en sciences biologiques (n.m.)  |
| MDS Health Group Ltd  | Groupe des services de santé MDS Ltée (n.m.)   |
| media desk  | bureau des relations avec les médias (n.m.)  |
| media releases or interviews  | communiqués de presse ou entrevues (n.m.)  |
| Media Specialist  | spécialiste des médias   |
| Media/Public Relations  | relations avec les médias et le public (n.f.)  |
| medical advisor   | conseiller médical (n.m.), conseillère médicale (n.f.)   |
| medical consultant  | médecin consultant (n.m.), médecin consultante (n.f.)  |
| medical devices   | matériels médicaux (n.m.)  |
| Medical Discoveries Commercialization Fund Inc.   | Fonds de commercialisation des découvertes médicales inc. (n.m.)   |
| Medical Discovery Fund  | Fonds de découvertes médicales (n.m.)  |
| Medical Discovery Management Corporation; MDMC  | Corporation de la gestion de la découverte médicale (n.f.); CGDM (n.f.)  |
| medical history   | antécédents médicaux (n.m.plur.)   |
| medical officer of health (Ont.)  | médecin(-)hygiéniste (n.é.) (Ont.); médecin-conseil en santé publique (Qc)   |
| medical records   | archives médicales (n.f.)  |
| medical records administrator   | archiviste médical (n.m.), archiviste médicale (n.f.)  |
| medical research community  | milieu de la recherche médicale (n.m.)   |
| Medical Research Council Act (R.S., c. M-9)   | Loi sur le Conseil de recherches médicales (S.R., ch. M-9) (n.f.)  |
| Medical Research Council of Canada (f.c.); MRC (f.c.)                                   | Conseil de recherches médicales du Canada (n.m.) (app. ant.); CRM (n.m.) (app. ant.)                                   |
| medical school  | école de médecine (n.f.)   |
| medical staff1  | conseil des médecins (n.m.)  |
| medical staff2  | personnel médical (n.m.)   |
| Medical, Ethical, Legal and Social Implications (MELSI) of Genomics / Genetics Research | Répercussions d'ordre médical, éthique, juridique et social (MEJS) de la recherche en génomique et en génétique (n.f.) |



|  |   |
|--|---|
| medication therapy   | pharmacothérapie (n.f.)   |
| MedTech Partners Inc.; MTP   | Associés MedTech inc.; MTP  |
| Meeting the Challenge of Prion Diseases: International Research Conference   | Relever le défi des maladies à prions : Conférence de recherche internationale  |
| megaproject; mega(-)project  | méga(-)projet (n.m.)  |
| Memorandum of Understanding between the Hepatitis C Prevention, Support and Research Program and CIHR                                    | Protocole d'entente entre le Programme de prévention, de soutien et de recherche pour l'hépatite C et les IRSC (n.m.)   |
| memorandum of understanding; MOU   | protocole d'entente (n.m.)  |
| mentor allowance   | allocation de mentor (n.f.)   |
| mentored research  | recherche encadrée (n.f.)   |
| Merck Frosst Studentship, Chair, Scholarship   | bourse de stagiaire de recherche, chaire, bourse de chercheur-boursier Merck Frosst (n.f.)  |
| merit review board   | comité d'examen du mérite (n.m.)  |
| meritorious project  | projet méritoire (n.m.)   |
| Metabolism and Nutrition Committee   | Comité du métabolisme et de la nutrition (n.m.)   |
| Michael Smith Award for Research in Schizophrenia  | bourse Michael-Smith pour la recherche sur la schizophrénie (n.f.)  |
| Michael Smith Award for Research Personnel   | bourse Michael-Smith pour le personnel de recherche (n.f.)  |
| Michael Smith Doctoral Research Award  | bourse de recherche au doctorat Michael-Smith (n.f.)  |
| Michael Smith Fellowship   | bourse de recherche Michael-Smith (n.f.)  |
| Michael Smith Prize in Health Research; Michael Smith Prize for Excellence in Health Research; Michael Smith Award for Excellence (f.c.) | prix de la recherche en santé Michael-Smith (n.m.); prix d'excellence Michael-Smith pour la recherche en santé (n.m.); bourse d'excellence Michael-Smith (n.f.) (app. ant.) |
| Michael Smith Scholarship  | bourse de chercheur-boursier Michael-Smith (n.f.)   |
| Michael Smith Studentship  | bourse de stagiaire de recherche Michael-Smith (n.f.)   |
| Microbiology and Infectious Diseases Committee   | Comité pour la microbiologie et les maladies infectieuses (n.m.)  |
| Micronet - Microelectronic Devices, Circuits and Systems for Ultra Large Scale Integration   | Micronet - Dispositifs, circuits et systèmes micro-électroniques intégrés à ultra grande échelle  |
| Mid-Career Investigator Salary Award   | bourse salariale pour chercheur en milieu de carrière (n.f.)  |
| Mid-Career Investigator Salary Support   | appui salarial pour chercheur en milieu de carrière (n.m.)  |
| mid-term review  | examen à mi-parcours (n.m.)   |

|   |  |
|---|--|
| Millennium Fund   | Fonds du millénaire (n.m.)   |
| Millennium Fund Task Force                                  | groupe d'étude sur le Fonds du millénaire (n.m.)   |
| Millennium Scholarship                                      | bourse du millénaire (n.f.)  |
| Millennium Scholarship Fund                                 | Fonds des bourses du millénaire (n.m.)   |
| minimum stipend level                                       | niveau d'allocation minimum (n.m.)   |
| Model CIHR cluster  | groupe modèle des IRSC (n.m.)  |
| monitor (device)  | moniteur (n.m.) (appareil)   |
| Monitoring and Review Committee                             | Comité de surveillance et d'examen (n.m.)  |
| monitoring equipment1                                       | matériel de monitoring (n.m.)  |
| monitoring equipment2                                       | matériel de surveillance (n.m.)  |
| monitoring1   | monitoring (n.m.) (contrôle électronique)  |
| monitoring2   | surveillance (n.f.) (contrôle ou vérification)   |
| multi(-)center research; multi(-)centre research            | recherche multicentrique (n.f.)  |
| multi(-)center study; multi(-)centre study                  | étude multicentrique (n.f.)  |
| multi(-)center trial; multi(-)centre trial                  | essai multicentrique (n.m.)  |
| multi-council   | multi(-)conseils   |
| multi-disciplinary approach                                 | approche interdisciplinaire (n.f.)   |
| Multi-Disciplinary Research Program                         | Programme de recherche multidisciplinaire (n.m.)   |
| multi-Institute strategic initiative                        | initiative stratégique multi-instituts (n.f.)  |
| Multi-Stakeholder Task Force (MUST)                         | Groupe de travail multipartite (n.m.); GTM (n.m.)  |
| Multi-Stakeholder Task Force for Clinical Research (MUSTCR) | Groupe d'étude à intervenants multiples pour la recherche clinique (n.m.); GEIMRC (n.m.) |
| multi-user equipment  | appareils à utilisateurs multiples (n.m.plur.)   |
| multi-user equipment grant                                  | subvention pour l'achat d'appareils à utilisateurs multiples (n.f.)                      |
| Multi-User Equipment/Maintenance Module                     | module achat/entretien d'appareils à utilisateurs multiples (n.m.)                       |
| Multi-User Equipment/Maintenance Program                    | Programme d'achat/entretien d'appareils à utilisateurs multiples (n.m.)                  |
| Multiple Sclerosis Society of Canada                        | Société canadienne de la sclérose en plaques (n.f.)                                      |
| Muscular Dystrophy Association of Canada                    | Association canadienne de la dystrophie musculaire (n.f.)                                |
| Muscular Dystrophy Association of                           | bourse de recherche : Association  |

|   |   |
|---|---|
| Canada/CIHR Fellowship  | canadienne de la dystrophie musculaire-IRSC (n.f.)  |
| <b>N</b>  |   |
| National Advisory Council on Pharmaceutical Research  | Conseil consultatif national sur la recherche pharmaceutique (n.m.)   |
| National Biotechnology Advisory Committee; NBAC   | Comité consultatif national de la biotechnologie (n.m.); CCNB (n.m.)  |
| National Biotechnology Strategy; NBS  | Stratégie nationale en matière de biotechnologie (n.f.); SNB (n.f.)   |
| National Cancer Institute of Canada; NCIC   | Institut national du cancer du Canada (n.m.); INCC (n.m.)   |
| National Children's Agenda; NCA   | Plan d'action national pour les enfants (n.m.)  |
| National Coalition on Vision Health   | Coalition nationale en santé oculaire (n.f.)  |
| National Council on Ethics in Human Research; NCEHR; National Council on Bioethics in Human Research (f.c.); NCBHR (f.c.) | Conseil national d'éthique en recherche chez l'humain (n.m.); CNERH (n.m.); Conseil national de la bioéthique en recherche chez les sujets humains (n.m.) (app. ant.); CNBRH (n.m.) (app. ant.) |
| National Educational Association of Disabled Students; NEADS  | Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau postsecondaire (n.f.); NEADS (n.f.)  |
| National First Nations Telehealth Research Project  | Projet national de recherche sur la télésanté pour les Premières nations (n.m.)   |
| National Forum on Health  | Forum national sur la santé (n.m.)  |
| National Health Information Council   | Conseil national d'information sur la santé (n.m.)  |
| National Health Information Institute   | Institut national d'information sur la santé (n.m.)   |
| national health research agenda   | programme national de recherche en santé (n.m.)   |
| National Health Research and Development Program; NHRDP   | Programme national de recherche et de développement en matière de santé (n.m.); PNRDS (n.m.)  |
| National Health Research Fund   | Fonds national pour la recherche en santé (n.m.)  |
| national health strategy  | stratégie nationale en matière de santé (n.f.)  |
| National Health Surveillance Network  | Réseau national de surveillance de la santé (n.m.)  |
| National HIV/AIDS Stakeholder Group   | Groupe national d'intervenants sur le VIH/sida (n.m.)   |
| National HIV/AIDS Strategy  | Stratégie nationale sur le VIH/sida (n.f.)  |
| National Institutes of Health; NIH  | National Institutes of Health; NIH (USA)  |

|   |  |
|---|--|
| National Network for Mental Health; NNMH  | Réseau national pour la santé mentale (n.m.); RNSM (n.m.)  |
| National Performance Review Reinvention Laboratories                              | National Performance Review Reinvention Laboratories (USA)   |
| National Research Council of Canada; NRC  | Conseil national de recherches du Canada (n.m.); CNRC (n.m.)   |
| National Research Council; NRC (USA)  | National Research Council; NRC (États-Unis)  |
| National Science Summit   | Sommet national sur les sciences (n.m.)  |
| national task force   | groupe de travail national (n.m.)  |
| National Task Force on Health Research  | Groupe de travail national sur la recherche en matière de santé (n.m.)                                   |
| National TB Reporting System  | Système national de déclaration de la tuberculose (n.m.)   |
| National Voluntary Health Agencies Committee                                      | Comité national des organisations bénévoles de santé (n.m.)  |
| National Workshop on Hepatitis C  | Atelier national sur l'hépatite C (n.m.)   |
| Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada; NSERC                | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada (n.m.); CRSNG (n.m.)                  |
| NCHS International Collaborative Effort on Perinatal and Infant Mortality         | NCHS International Collaborative Effort on Perinatal and Infant Mortality                                |
| Needs, Gaps and Opportunities Assessment (NGOA)                                   | évaluation des besoins, des lacunes et des occasions (EBLO) (n.f.)                                       |
| neonatal care   | soins néonataux (n.m.plur.); soins aux nouveau-nés (n.m.plur.)   |
| Networks for Health Innovation  | Réseaux pour l'innovation en santé   |
| Networks of Centres of Excellence; Networks of Centres of Excellence Program; NCE | Réseaux de centres d'excellence (n.m.); RCE (n.m.); Programme des réseaux de centres d'excellence (n.m.) |
| Neuromuscular Research Partnership, The; NRP                                      | Partenariat de recherche sur les maladies neuromusculaires (n.m.); PRMN (n.m.)                           |
| Neuroplasticity & Repair  | Neuroplasticité et réparations (Comité pour les neurosciences)   |
| NeuroScience Canada Foundation  | Fondation NeuroScience Canada (n.f.)   |
| NeuroScience Network  | Réseau NeuroScience (n.m.)   |
| neuroscience; neurological science  | neuroscience (n.f.); science neurologique (n.f.)   |
| Neurosciences A and B Committee   | Comité pour les sciences neurologiques - A et B (n.m.)   |
| new application   | nouvelle demande (n.f.)  |
| New Common Grant and Award Accounts with Affiliated Institutions                  | nouveaux comptes communs de subventions et de bourses dans des établissements affiliés (n.m.)            |

|  |   |
|--|---|
| New Emerging Team Grant Program (NET)  | Programme de subventions aux équipes en voie de formation (EVF) (n.m.) (app. ant.)  |
| New Federal Privacy Legislation: Questions and Answers for Health Researchers                | Nouvelle loi fédérale sur la protection des renseignements personnels : Questions et réponses pour les chercheurs dans le domaine de la santé (n.f.)                |
| new investigator award   | bourse de nouveau chercheur (n.f.)  |
| New Investigator Establishment Grant   | subvention d'établissement de nouveaux chercheurs (n.f.)  |
| New Opportunities Fund (CFI Program)   | Fonds de relève (n.m.) (Programme de la FCI)  |
| New Perspectives on Gender and Health: Opportunity grants, Retraining awards and Seed grants | Nouvelles perspectives sur la santé des hommes et des femmes : subventions pour initiatives spéciales, bourses de recyclage et subventions pour le démarrage (n.f.) |
| New Principal Investigator Award   | bourse de nouveau chercheur principal (n.f.)  |
| new-new application  | nouvelle-nouvelle demande (n.f.)  |
| News Bytes   | Infocapsules  |
| NHRDP Projects Guide   | Guide des projets du PNRDS (n.m.)   |
| NHRDP Toward 2001 - Implementing Conceptual and Program Change, The                          | Le PNRDS vers l'an 2001 - Révision du cadre conceptuel et changement du Programme   |
| NHRDP-CIHR Joint Program for the Development of Research in Nursing                          | Programme conjoint PNRDS-IRSC pour le développement de la recherche en sciences infirmières (n.m.)  |
| NHRDP/CIHR HIV/AIDS Research Program   | Programme de recherche du PNRDS et des IRSC sur le VIH/sida (n.m.)  |
| nominated principal investigator   | chercheur principal désigné   |
| Nominating Committee Report  | rapport du comité de mise en candidature (n.m.)   |
| nominating university  | université qui propose la candidature (n.f.)  |
| nomination   | mise en candidature (n.f.)  |
| Nomination committee   | comité de mise en candidature   |
| nomination for new awards  | mise en candidature à de nouvelles bourses (n.f.)   |
| nomination procedures  | processus de mise en candidature (n.m.)   |
| nominee  | candidat3 (n.m.), candidate3 (n.f.)   |
| non governmental organization (NGO)  | organisation non gouvernementale (ONG) (n.f.)   |
| not applicable   | sans objet  |
| not approved package   | trousse non approuvée (n.f.)  |
| not new-new application  | demande autre qu'une nouvelle-  |

|  |  |
|--|--|
|  | nouvelle demande (n.f.)  |
| notice of acceptance   | avis d'acceptation (n.m.)  |
| notice of decision   | avis de décision (n.m.)  |
| notification and conditions of appointment   | notification et modalités de la nomination (n.f.)  |
| notification and date of appointment   | notification et date de la nomination (n.f.)   |
| notification of award; NOA   | notification de la bourse (n.f.)   |
| notification of decision   | notification de la décision (n.f.)   |
| notification of grant  | notification de la subvention (n.f.)   |
| Novartis/CIHR Fellowship   | bourse de recherche : Novartis-IRSC (n.f.)   |
| Novel Population Genetic and Genetic Epidemiological Methods for Studies of Complex Genetic Diseases | Nouvelles méthodes en génétique des populations et en épidémiologie génétique pour l'étude des maladies génétiques complexes (n.f.)  |
| nurse (Que); N. (Que); registered nurse; R.N.  | infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut.; infirmière (n.f.), infirmier (n.m.) (Qc); inf. (Qc); infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) (N.-B.) |
| nurse administrator  | infirmière administratrice (n.f.), infirmier administrateur (n.m.); infirmière cadre (n.f.), infirmier cadre (n.m.)  |
| nurse researcher   | infirmière chercheuse (n.f.), infirmier chercheur (n.m.)   |
| nurse's aide; nurse aide   | aide-infirmière (n.f.), aide-infirmier (n.m.)  |
| Nurses Using Research and Service Evaluations Fund; NURSE Fund                                       | Fonds de recherche et d'évaluation des services pour le personnel infirmier (n.m.); Fonds RESPI (n.m.)   |
| nursing assistant (Que)  | infirmière auxiliaire (n.f.), infirmier auxiliaire (n.m.) (Qc)   |
| nursing home   | maison de soins infirmiers (n.f.)  |
| nursing research   | recherche en sciences infirmières (n.f.)   |
| nursing science  | sciences infirmières (n.f.plur.)   |
| nursing staff  | personnel infirmier (n.m.)   |
| <b>O</b><br>OBIS Operations Oversight Committee; OCCC  | Comité de surveillance des opérations du PIPO (n.m.); CSOP (n.m.)  |
| occupational health  | santé au travail (n.f.)  |
| Occupational Health and Safety Committee   | Comité de santé et de sécurité au travail (n.m.)   |
| Offer of award   | offre de bourse (n.f.)   |
| Office for Human Research Protections; OHRP; Office for  | Office for Human Research Protections; OHRP; Office for  |

|  |   |
|--|---|
| Protection from Research Risks (f.c.); OPRR (f.c.) (USA)     | Protection from Research Risks (f.c.); OPRR (f.c.) (USA)                      |
| Office of Biosafety  | Bureau de biosécurité (n.m.)  |
| Office of Public Information                                 | Bureau de l'information publique (n.m.)                                       |
| Office of the President                                      | Bureau du président (n.m.)  |
| Office of Tobacco Reduction Programs                         | Bureau des programmes de lutte contre le tabagisme (n.m.)                     |
| Official Languages Committee                                 | Comité des langues officielles (n.m.)   |
| On-line Web Request Form                                     | Formulaire de demande d'affichage sur Internet en ligne (n.m.)                |
| Oncology Centre  | Centre d'oncologie (n.m.)   |
| one-of-a-kind service  | service à caractère unique (n.m.)   |
| one-time special grant                                       | subvention spéciale et unique (n.f.)  |
| One-Year Investigator Award                                  | bourse de chercheur d'un an (n.f.)  |
| ongoing grant  | subvention en cours (n.f.)  |
| Ontario Cancer Institute/Princess Margaret Hospital; OCI/PMH | Institut ontarien du cancer/Princess Margaret Hospital (n.m.); IOC/PMH (n.m.) |
| open competition   | concours ouvert (n.m.)  |
| Operating Budget Module                                      | module Budget de fonctionnement (n.m.)  |
| operating fellowship   | bourse de fonctionnement (n.f.)   |
| operating fund   | fonds de fonctionnement (n.m.)  |
| operating grant  | subvention de fonctionnement (n.f.)   |
| Operating Grants Program                                     | Programme de subventions de fonctionnement (n.m.)                             |
| Opportunity grant  | subvention pour initiative spéciale (n.f.)                                    |
| Optima study (Options In Management with Anti-retrovirals)   | étude Optima (Options de traitement à l'aide d'antirétroviraux) (n.f.)        |
| Ortho-McNeil/SOGC Fellowship                                 | bourse de recherche : Ortho-McNeil - SOGC (n.f.)                              |
| Ottawa Based Institute Resources; OBIR                       | Ressources des instituts en poste à Ottawa (n.f.); RIPO (n.f.)                |
| Ottawa Based Institute Staff; OBIS                           | personnel des instituts en poste à Ottawa (n.m.); PIPO (n.m.)                 |
| Ottawa Institute Team  | équipe d'un institut à Ottawa (n.f.)  |
| outcome data   | données sur les résultats (n.f.plur.)   |
| outcome of an application                                    | résultat d'une demande (n.m.)   |
| outpatient service   | service de consultations externes (n.m.)                                      |
| Outside Terms of Reference; OTR                              | hors mandat   |
| overhead; overhead cost                                      | frais généraux (n.m.plur.)  |
| overlapping of service                                       | chevauchement de services (n.m.)  |
| Overseas Postdoctoral Fellows (CIHR...)                      | titulaires de bourses postdoctorales des IRSC outre-mer (n.é.)                |

|  |  |
|--|--|
| <b>P</b>   | soins palliatifs (n.m.plur.)   |
| palliative care  |  |
| Panel on Research Ethics (PRE)   | Groupe d'experts en éthique de la recherche (n.m.)   |
| partnered award; partnership award   | bourse de partenariat (n.f.)   |
| Partners in Research   | Partenaires en recherches  |
| partnership  | partenariat (n.m.)   |
| partnership agreement  | entente de partenariat (n.f.)  |
| partnership and commercialization  | partenariat et commercialisation   |
| partnership and non-partnership program  | programme en partenariat et sans partenariat (n.m.)  |
| Partnership between the Centre for Research and Intervention on Suicide and Euthanasia (CRISE) and community organizations on suicide prevention | Partenariat entre le Centre de recherche et d'intervention sur le suicide et l'euthanasie et les organismes communautaires en prévention du suicide (n.m.) |
| Partnership for Health Service Improvement (PHSI)  | Partenariat pour l'amélioration des services de santé (PASS) (n.m.)  |
| Partnership Grant  | subvention de partenariat (n.f.)   |
| Partnership Incentive Fund   | Fonds d'encouragement aux partenariats (n.m.)  |
| Partnership Program  | Programme de partenariat (n.m.)  |
| partnership project  | projet de partenariat (n.m.)   |
| partnership-supported application  | projet faisant l'objet d'un partenariat (n.m.)   |
| Partnerships and Knowledge Translation Portfolio   | Portefeuille des partenariats et de l'application des connaissances (n.m.)   |
| Partnerships Challenge Fund  | Fonds d'encouragement des partenariats (n.m.)  |
| Partnerships for Health Systems Improvement  | Partenariats pour l'amélioration du système de santé   |
| partnerships/business development opportunities  | occasions de partenariat/expansion des affaires (n.f.)   |
| Patent Act Amendment Act 1992  | Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets (n.f.)  |
| Patent Term Restoration; PTR   | rétablissement de la durée des brevets (n.m.)  |
| patentability  | brevetabilité (n.f.)   |
| Pathology & Morphology Committee   | Comité de la pathologie et de la morphologie (n.m.)  |
| patient-centred research   | recherche axée sur le patient (n.f.)   |
| payables at year-end; PAYE   | crédoeurs à la fin de l'exercice (n.m.); CAFE (n.m.)   |
| payment of funds from the common award account   | retrait de fonds du compte commun de bourses (n.m.)  |
| payment of grants  | paiement des subventions (n.m.)  |
| payment of stipends  | versement des allocations (n.m.)   |



|  |   |
|--|---|
| PDF form   | formulaire PDF (n.m.)   |
| peer committee   | comité de pairs (n.m.)  |
| peer review  | examen par les pairs (n.m.)   |
| peer review committee (PRC)  | comité d'examen par les pairs (n.m.); CEP (n.m.)  |
| Peer Review Process: CIHR Policies and Responsibilities of Committee Members   | Processus d'examen par les pairs : Politiques des IRSC et responsabilités des membres des comités (n.m.)  |
| peer review system   | système d'examen par les pairs (n.m.)   |
| peer reviewed research   | recherche jugée par les pairs (n.f.)  |
| peer reviewer  | pair examinateur (n.m.)   |
| perinatal care   | soins périnataux (n.m.plur.); soins périnataux (n.m.plur.)  |
| perineal care  | soins périnéaux (n.m.plur.); soins du périnée (n.m.plur.)   |
| period of support  | période de financement (n.f.)   |
| Personal Health Information: Balancing Access and Privacy in Health Research   | Renseignements personnels sur la santé : Mettre en équilibre l'accès à l'information et la protection de la vie privée dans la recherche en santé                 |
| Personal Information Protection and Electronic Documents Act: Questions and Answers for Health Researchers                     | Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques : questions et réponses pour les chercheurs dans le domaine de la santé (n.f.) |
| personal profile   | profil personnel (n.m.)   |
| personnel award  | bourse du personnel (n.f.)  |
| Personnel Award Update   | Mise à jour du programme de bourses du personnel (n.f.)   |
| personnel support  | soutien du personnel (n.m.)   |
| Personnel Support Program  | programme de soutien du personnel (n.m.)  |
| personnel training award   | bourse de formation du personnel (n.f.)   |
| Peter Lougheed/CIHR Endowment Fund   | Fonds de dotation Peter-Lougheed - IRSC (n.m.)  |
| Peter Lougheed/CIHR New Investigator Award: Canada's Premier Young Researcher  | Bourse de nouveau chercheur Peter-Lougheed - IRSC : Meilleur jeune chercheur du Canada (n.f.)   |
| Peter Lougheed/CIHR Scholarship for Health Research  | bourse de chercheur-boursier Peter-Lougheed - IRSC pour la recherche en santé (n.f.)  |
| Pfizer Canada Fellowship   | bourse de recherche Pfizer Canada (n.f.)  |
| Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada (f.c.); PMAC (f.c.); Canada's Research-Based Pharmaceutical Companies; Rx&D | Association canadienne de l'industrie du médicament (n.f.) (app. ant.); ACIM (n.f.) (app. ant.); Les compagnies de recherche                                      |

|   |   |
|---|---|
|   | pharmaceutique du Canada (n.f.);<br>Rx&D  |
| Pharmaceutical Sciences Committee                                   | Comité des sciences<br>pharmaceutiques (n.m.)   |
| pharmacoeconomics   | pharmacoéconomique (n.f.)   |
| Pharmacology & Toxicology<br>Committee                              | Comité de la pharmacologie et de la<br>toxicologie (n.m.)   |
| pharmacotherapy   | pharmacothérapie (n.f.)   |
| PhD graduate; doctorate graduate                                    | titulaire d'un doctorat (n.é.)  |
| PhD student   | étudiant au doctorat (n.m.), étudiante<br>au doctorat (n.f.)  |
| Physiotherapy Foundation of<br>Canada                               | Fondation de physiothérapie du<br>Canada (n.f.)   |
| pillar  | domaine (n.m.); thème (n.m)   |
| Pilot Project Grant   | subvention de projet pilote (n.f.)  |
| placebo policy  | politique sur les placebos (n.f.)   |
| Planning and Development Grant                                      | subvention de planification et de<br>développement (n.f.)   |
| Planning and Policy   | Planification et politique (n.f.)   |
| Planning and Resourcing   | Planification et renouvellement des<br>ressources   |
| Planning Grant  | subvention de planification (n.f.)  |
| Planning, Reporting, and<br>Accountability Structure; PRAS          | Cadre de planification, de rapport et<br>de responsabilisation (n.m.); CPRR<br>(n.m.); Structure de planification, de<br>rapport et de responsabilisation<br>(n.f.)(app. ant.); SPRR (n.f.)(app.<br>ant.) |
| policies of the institution   | politiques de l'établissement (n.f.)  |
| policy  | politique (n.f.)  |
| policy decision   | décision stratégique (n.f.)   |
| Policy Forum  | forum sur la politique (n.m.)   |
| policy maker  | responsable des politiques (n.m.);<br>décideur (n.m.)   |
| policy statement  | énoncé de politique (n.m.)  |
| Policy Statement on Ethical Conduct<br>in Research Involving Humans | Énoncé de politique sur l'éthique de<br>la recherche avec des sujets humains<br>(n.m.)  |
| policy uptake   | application des politiques (n.f.)   |
| POP Partnered Initiative; POPP                                      | Initiative de démonstration des<br>principes en partenariat (n.f.); IDPP<br>(n.f.)  |
| population health   | santé de la population (n.f.)   |
| Population Health Committee   | Comité pour la santé de la<br>population (n.m.)   |
| population health research  | recherche sur la santé de la<br>population (n.f.)   |
| population health research  | recherche sur la santé des  |

|  |  |
|--|--|
|  | populations (n.f.)   |
| Portfolio Support and Coordination                     | Soutien et coordination de portefeuille  |
| Post(-)doctoral and Salary Support Programs            | Programmes postdoctoraux et d'aide salariale (n.m.)  |
| Post(-)doctoral Award                                  | bourse postdoctorale (n.f.)  |
| post(-)doctoral fellow                                 | boursier postdoctoral (n.m.),<br>boursière postdoctorale (n.f.)  |
| post(-)doctoral level                                  | niveau postdoctoral (n.m.)   |
| post(-)doctoral student                                | étudiant postdoctoral (n.m.),<br>étudiante postdoctorale (n.f.)  |
| post(-)doctoral studies                                | études postdoctorales (n.f.)   |
| post(-)doctoral supplements                            | suppléments aux bourses<br>postdoctorales (n.m.)   |
| post(-)doctoral training period                        | stage postdoctoral (n.m.)  |
| post(-)graduate studies                                | études supérieures (n.f.); études de<br>2e et 3e cycles (n.f.)   |
| post(-)graduate training                               | formation au niveau supérieur (n.f.);<br>formation de 2e et 3e cycle (n.f.)                                      |
| Post-Doctoral Fellow-Faculty<br>Transition Award       | bourse de transition de postdoctorant<br>à professeur (n.f.)   |
| post-PhD training                                      | formation postdoctorale (n.f.)   |
| poster session; poster presentation                    | présentation par affiches (n.f.);<br>séance d'affichage (n.f.)   |
| potential applicant                                    | candidat éventuel (n.m.), candidate<br>éventuelle (n.f.); candidat possible<br>(n.m.), candidate possible (n.f.) |
| preceptor  | précepteur (n.m.), préceptrice (n.f.)  |
| preceptorship  | préceptorat (n.m.)   |
| preliminary working session                            | séance de travail préliminaire (n.f.)  |
| premier agency for health research<br>(Canada's ...)   | principal organisme de financement<br>de la recherche en santé (au Canada)<br>(n.m.)                             |
| prenatal care  | soins prénatals (n.m.plur.); soins<br>prénataux (n.m.plur.)  |
| President's International Advisory<br>Committee (PIAC) | Comité consultatif international du<br>président (CCIP)  |
| President's Voluntary Sector<br>Committee              | Comité du président sur le secteur<br>bénévole et communautaire (n.m.)   |
| prevalence of chronic diseases                         | prévalence des maladies chroniques<br>(n.f.)   |
| primary care1  | soins de première ligne (n.m.plur.)  |
| primary care2  | soins primaires (n.m.plur.)  |
| primary health care                                    | soins de santé primaires (n.m.plur.)   |
| primary institute                                      | institut principal (n.m.)  |
| primary research area                                  | domaine de recherche principal<br>(n.m.)   |
| primary research classification                        | classification principale de la  |

|  |  |
|--|--|
|  | recherche (n.f.)   |
| primary supervisor                               | directeur principal (n.m.), directrice principale (n.f.)                           |
| primary theme                                    | thème principal (n.m.)   |
| principal applicant                              | candidat principal (n.m.), candidate principale (n.f.)                             |
| principal investigator; PI                       | chercheur principal (n.m.), chercheuse principale (n.f.)                           |
| prior approval                                   | autorisation préalable (n.f.)  |
| Privacy Act                                      | Loi sur la protection des renseignements personnels (n.f.)                         |
| Privacy Advisory Committee (PAC)                 | Comité consultatif sur la protection de la vie privée (CCPVP) (n.m.)               |
| privacy issue                                    | question liée à la protection des renseignements personnels (n.f.)                 |
| private sector                                   | secteur privé (n.m.)   |
| Program Activity Architecture; PAA               | Structure des activités de programme (n.f.); SAP (N.F.)                            |
| Program Admissions and Advisory Committee (PAAC) | Comité consultatif et d'admission du programme (CCAP) (n.m.)                       |
| Program Advisory Committee; PAC                  | Comité consultatif du programme (n.m.); CCP (n.m.)                                 |
| program grant                                    | subvention de programme (n.f.)   |
| Program Review                                   | examen des programmes (n.m.)   |
| program termination                              | fin du programme (n.f.)  |
| programmatic approach                            | approche programmatique (n.f.)   |
| programmatic grant in health research            | subvention programmatique de recherche en santé (n.f.)                             |
| programmatic operating grant application         | demande de subvention de fonctionnement programmatique (n.f.)                      |
| programmatic review                              | examen programmatique (n.m.)   |
| programmatic support                             | appui programmatique (n.m.)  |
| Programming to Support Collaborative Research    | Programmes de soutien de la recherche collective (n.m.plur.)                       |
| Programs for Canadians & Permanent Residents     | Programmes pour les Canadiens et les résidents permanents (n.m.)                   |
| Programs for Canadians wishing to train abroad   | Programmes pour les Canadiens désireux de suivre une formation à l'étranger (n.m.) |
| Programs for Foreign Postdoctoral Researchers    | Programmes pour les chercheurs postdoctoraux étrangers (n.m.)                      |
| progress report                                  | rapport d'étape (n.m.)   |
| project funding                                  | financement de projet (n.m.)   |
| Projects Guide                                   | Guide de projets (n.m.)  |
| Proof of concept principals (PCP)                | validation de preuve de principe (n.f.)  |
| Proof of Principle Initiative; Proof             | Initiative de démonstration des  |

|   |  |
|---|--|
| of Principle Program (f.c.); POP (f.c.)   | principes (n.f.); IDP (n.f.); Programme de démonstration des principes (n.m.) (app. ant.); PDP (n.m.) (app. ant.)  |
| Proof of Principle Research Project; POP project  | projet de recherche visant à démontrer un principe (n.m.); projet PDP (n.m.)   |
| proposal  | proposition (n.f.)   |
| Proposed Governance Structure   | structure de gouvernance proposée (n.f.)   |
| Proposed Targeted NCE Competition   | Proposition de concours dirigé des RCE (n.f.)  |
| proprietary right   | droit de propriété (n.m.)  |
| Prostate Cancer Research Foundation of Canada; Canadian Prostate Cancer Foundation (f.c.)   | Fondation canadienne de recherche sur le cancer de la prostate (n.f.); Fondation canadienne du cancer de la prostate (n.f.) (app. ant.)  |
| Protection of Human Participants in Research - Exploring the Challenges Ahead (NCEHR's Annual National Conference, 2001)          | La protection des participants à la recherche - Examiner les défis à venir (Atelier national annuel du CNERH, 2001)  |
| Protein Engineering Network of Centres of Excellence; PENCE   | Réseau de centres d'excellence en génie protéique (n.m.); PENCE (n.m.)   |
| provider  | fournisseur (n.m.); prestataire (n.m.)   |
| provincial health research agencies   | organismes provinciaux de recherche en santé (n.m.)  |
| provincial jurisdiction   | compétence provinciale (n.f.)  |
| Provincial Relevance Request  | Consultation provinciale sur l'utilité des projets (n.f.)  |
| psychosocial and behavioral research; psychosocial and behavioural research   | recherche psychosociale et comportementale (n.f.)  |
| Psychosocial and Behavioural Studies Related to Health Research Committee; Psychosocial and Behavioural Research Committee (f.c.) | Comité pour les études psychosociales et comportementales du domaine de la recherche en santé (n.m.); Comité pour la recherche psychologique et comportementale (n.m.) (app. ant.) |
| Psychosocial, Sociocultural, and Behavioural Determinants of Health (Peer Review Committee)                                       | Déterminants psychosociaux, socio-culturels et comportementaux de la santé (Comité d'examen par les pairs)   |
| public health   | santé publique (n.f.)  |
| Public Health Act   | Loi sur la santé publique (n.f.)   |
| Public Health Laboratory Network  | Réseau de laboratoires de santé publique (n.m.)  |
| public health officials   | autorités de santé publique (n.f.)   |
| Public Health Professional Master's Awards Program  | Programme de bourses à la maîtrise professionnelle en santé publique   |

|  |   |
|--|---|
|  | (n.m.)  |
| Public Investments in University Research: Reaping the Benefits  | Les investissements publics dans la recherche universitaire : comment les faire fructifier                                    |
| Public Policy Forum  | Forum des politiques publiques (n.m.)   |
| Public, Community and Population Health (Peer Review Committee)  | Santé publique, santé communautaire et santé des populations (Comité d'examen par les pairs)                                  |
| <b>Q</b><br>Quick-start grant  | subvention de démarrage rapide (n.f.)   |
| <b>R</b><br>random access  | accès sélectif (n.m.)   |
| randomized clinical trial; RCT   | essai clinique randomisé (n.m.); ECR (n.m.)   |
| randomized controlled trial  | essai contrôlé randomisé (n.m.)   |
| randomized trial   | essai randomisé (n.m.)  |
| range of areas   | gamme de secteurs (n.f.)  |
| ranking  | classement (n.m.)   |
| ranking criteria   | critères de classement (n.m.)   |
| rating   | cotation (n.f.)   |
| rating cut-off   | seuil d'approbation (n.m.)  |
| rating guide   | guide de cotation (n.m.)  |
| Rating of Grant Applications; RGA  | évaluation des demandes de subvention (n.f.)  |
| rating scale   | échelle de cotation (n.f.)  |
| ratings creep  | glissement des cotations (n.m.)   |
| RCPSC-MRC/PMAC-Novartis Clinical Research Fellowship; RCPSC-MRC-Sandoz Clinical Research Fellowship (f.c.) | bourse de recherche clinique CRMCC-CRM/ACIM-Novartis (n.f.); bourse de recherche clinique CRMCC-CRM-Sandoz (n.f.) (app. ant.) |
| RCT Outline  | plan sommaire d'ECR (n.m.)  |
| Re\$earch Money  | Re\$earch Money   |
| reader   | lecteur (n.m.), lectrice (n.f.)   |
| rebuttal   | réfutation (n.f.)   |
| recipient  | bénéficiaire (n.é.); récipiendaire (n.é.); titulaire (n.é.)   |
| recipient of award; award recipient  | bénéficiaire d'une bourse (n.é.); titulaire d'une bourse (n.é.); récipiendaire d'une bourse (n.é.)                            |
| recipient of diploma; diploma recipient  | titulaire d'un diplôme (n.é.)   |
| recording secretary  | secrétaire de séance (n.é.)   |
| Records Centre   | Centre de gestion des documents (n.m.)  |

|   |  |
|---|--|
| Records Management and Access to Information and Privacy Unit                                       | Unité de la gestion des documents, de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels (n.f.)   |
| Records Services  | Services de gestion des documents (n.m.)   |
| Reducing Health Disparities and Promoting the Health of Vulnerable Populations Strategic Initiative | initiative stratégique Réduire les disparités sur le plan de la santé et promouvoir la santé des populations vulnérables (n.f.)  |
| reference group; reference panel  | groupe de référence (n.m.)   |
| Reference List of Health Science Research in Canada (the AHRIS is the electronic version)           | Répertoire de recherches en santé au Canada (n.m.) (le SAIRS est la version électronique)  |
| regenerative medicine   | médecine régénératrice (n.f.); médecine régénérative (n.f.)  |
| Regional Chairs in Health Services and Nursing Research   | chaires régionales de recherche en services de santé et soins infirmiers (n.f.)  |
| Regional Development Grant  | subvention de développement régional (n.f.)  |
| regional health agency  | organisme régional de santé (n.m.)   |
| regional health board   | conseil régional de santé (n.m.)   |
| regional health unit  | service régional de santé (n.m.)   |
| Regional Partner Program for CHSRF Grants Co-Sponsorship  | Programme de partenariats régionaux pour la co-commandite de subventions de la FCRSS (n.m.)  |
| Regional Partnerships Program; RPP  | Programme de partenariats régionaux (n.m.); PPR (n.m.)   |
| regional representation   | représentation régionale (n.f.); représentation des régions (n.f.)   |
| Regional Training Programs in Applied Health Services Research                                      | programmes régionaux de formation en recherche appliquée sur les services de santé (n.m.)  |
| registered nursing assistant (N.F., N.B.)   | infirmière auxiliaire autorisée <sup>2</sup> (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé <sup>2</sup> (n.m.) (T.-N.); inf. aux. aut. 2 (T.-N.); infirmière auxiliaire immatriculée (n.f.), infirmier auxiliaire immatriculé (n.m.) (N.-B.); I.A.I. (N.-B.) |
| registered practical nurse (Ont.)   | infirmière auxiliaire autorisée <sup>3</sup> (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé <sup>3</sup> (n.m.) (Ont.); inf. aux. aut. 3 (Ont.)   |
| registration (professional)   | autorisation (n.f.) (Ont.); inscription (n.f.) (Qc); immatriculation (n.f.) (N.-B.)  |
| registration book   | cahier d'inscription (n.m.)  |
| regular competition   | concours régulier (n.m.)   |
| regular member of the university  | membre régulier du corps   |

|  |  |
|--|--|
| staff  | professoral d'une université (n.m.)  |
| regular program  | programme régulier (n.m.)  |
| regulatory function  | fonction de réglementation (n.f.)  |
| rehabilitative sciences  | sciences de la réadaptation (n.f.)   |
| relative merit   | mérite relatif (n.m.)  |
| release time stipend   | allocation de détachement (n.f.)   |
| remaining instalments  | versements à recevoir (n.m.)   |
| renewal application  | demande de renouvellement (n.f.)   |
| renewal grant  | subvention de renouvellement (n.f.)  |
| Report of the President  | Rapport du Président (n.m.)  |
| Report on an International Review of the Medical Research Council of Canada (1996) | Rapport d'un examen international du Conseil de recherches médicales du Canada (1996) (n.m.) |
| request for a CIHR Studentship   | demande de bourse de stagiaire de recherche des IRSC (n.f.)                                  |
| request for answers; RFA1  | demande de réponses (n.f.)   |
| request for applications; RFA2   | appel de demandes (n.m.)   |
| request for equipment  | demande d'achat d'appareils (n.f.)   |
| request for proposals; RFP   | demande de propositions (n.f.)   |
| request for supplementary funds  | demande de fonds supplémentaires (n.f.)  |
| requirement for containment  | exigence de confinement (n.f.)   |
| research administration office   | bureau d'administration de la recherche (n.m.)   |
| research administrator   | administrateur de recherche (n.m.),<br>administratrice de recherche (n.f.)                   |
| research allowance   | allocation de recherche (n.f.)   |
| research ambassador  | ambassadeur de la recherche (n.m.)   |
| Research and Information/Knowledge Strategy  | Stratégie pour le développement de la recherche et de l'information/des connaissances (n.f.) |
| Research and Knowledge Development Division; RKDD                                  | Division de la recherche et du développement des connaissances (n.f.)                        |
| Research and Knowledge Translation Committee (RKTC)                                | Comité de la recherche et de l'application des connaissances (n.m.); CRAC (n.m.)             |
| Research and Program Policy Directorate  | Direction de la recherche et des politiques de programmes (n.f.)                             |
| research and travel allowance  | allocation de recherche et de déplacement (n.f.)   |
| research area  | domaine de recherche (n.m.)  |
| research assistant   | assistant de recherche (n.m.),<br>assistante de recherche (n.f.)                             |
| research associate   | associé de recherche (n.m.), associée de recherche (n.f.)                                    |
| research at the leading edge   | recherche de pointe (n.f.)   |
| research base1   | base de recherche (n.f.)   |



|  |   |
|--|---|
| research base2   | effectif de chercheurs (n.m.)   |
| Research Capacity Development Unit   | Unité du développement de la capacité en recherche (n.f.)   |
| Research Career Award  | bourse de carrière en recherche (n.f.)  |
| Research Case Studies: An Additional Perspective on Data Privacy, Summary 2001 | Études de cas en recherche : autre perspective du caractère privé des données, Résumé 2001 (n.f.) |
| Research Centres for Health Innovation   | centres de recherche pour l'innovation en santé   |
| research collaboration   | collaboration en (matière de) recherche (n.f.)  |
| research community   | milieu de la recherche (n.m.)   |
| Research Development Fund (CFI program)  | Fonds de développement de la recherche (n.m.) (programme de la FCI)                               |
| Research Development Grant   | subvention de développement de la recherche (n.f.)  |
| research environment   | milieu de recherche (n.m.)  |
| Research Ethics Board; REB   | Comité d'éthique de la recherche (n.m.); CER (n.m.)   |
| research expenditure   | dépense de recherche (n.f.)   |
| research focus   | domaine d'intérêt (n.m.)  |
| research funders   | commanditaires de la recherche (n.é.)   |
| Research Funding Program   | Programme de financement de la recherche (n.m.)   |
| research grants office; RGO  | bureau des subventions de recherche (n.m.); BSR (n.m)   |
| research grants officer (university ...)                                       | responsable des subventions de recherche (n.é.)   |
| Research Grants Program  | Programme de subventions de recherche (n.m.)  |
| research in a targeted area  | recherche dans des domaines ciblés (n.f.)   |
| research infrastructure  | infrastructure de (la) recherche (n.f.)   |
| research institute   | institut de recherche (n.m.)  |
| Research Integrity Committee   | Comité de l'intégrité de la recherche (n.m.)  |
| research involving humans  | recherche avec des êtres humains (n.f.)   |
| Research Module  | module Recherche (n.m.)   |
| research office; RO  | bureau de recherche (n.m.); BR (n.m.)   |
| research on health care systems and services                                   | recherche sur les systèmes et les services de santé (n.f.)  |
| research opportunity   | possibilité de recherche (n.f.)   |
| research partner   | partenaire de recherche (n.m.)  |
| research personnel award   | bourse du personnel de recherche  |

|   |   |
|---|---|
|   | (n.f.)  |
| Research Personnel Development                                    | perfectionnement du personnel de recherche (n.m.)                                 |
| Research Personnel Program  | Programme du personnel de recherche (n.m.)  |
| Research Planning and Resourcing                                  | Planification et ressources en recherche  |
| research portal   | portail de la recherche (n.m.)  |
| Research portfolio  | Portefeuille de la recherche (n.m.)   |
| Research Priorities and Planning Committee; RPPC                  | Comité des priorités et de la planification de la recherche (n.m.); (CPPR) (n.m.) |
| research productivity   | productivité en recherche (n.f.)  |
| Research Program Development Grant                                | subvention d'élaboration de programme de recherche (n.f.)                         |
| research proposal   | projet de recherche (n.m.); plan de recherche (n.m.)                              |
| research results  | résultats de recherche (n.m.)   |
| research skills   | compétences en recherche (n.f.)   |
| research supervisor   | directeur de recherche (n.m.), directrice de recherche (n.f.)                     |
| Research Synthesis Grant  | subvention de synthèse de recherches  |
| research trainee  | stagiaire de recherche (n.é.)   |
| research trainee on grant   | stagiaire formé en recherche dans le cadre d'une subvention (n.é.)                |
| Research Trainee Program  | Programme de formation en recherche (n.m.)  |
| research training   | formation en recherche (n.f.)   |
| research training and personnel programs                          | programmes de formation en recherche et du personnel de recherche (n.m.)          |
| Research Working Group; RWG                                       | Groupe de travail sur la recherche (n.m.); GTR (n.m.)                             |
| research-months   | mois-chercheurs (n.m.)  |
| researcher  | chercheur (n.m.), chercheuse (n.f.)   |
| ResearchNet   | RechercheNet  |
| residential care1   | soins en résidence (n.m.plur.)  |
| residential care2   | soins en établissement (n.m.plur.)  |
| Resource Allocation Committee                                     | Comité d'affectation des ressources (n.m.)  |
| Respiratory Health Network of Centres of Excellence (Inspiraplex) | Inspiraplex - réseau de centres d'excellence en santé respiratoire                |
| Respiratory System Committee                                      | Comité pour l'appareil respiratoire (n.m.)  |
| responsibilities of the institution                               | responsabilités de l'établissement (n.f.)   |
| responsiveness form   | formulaire de recevabilité (n.m.)   |

|  |   |
|--|---|
| resubmission   | présentation à nouveau d'une demande (n.f.)                                 |
| results of a competition; competition results                  | résultats d'un concours (n.m.)  |
| results-based management accountability framework (RMAF)       | cadre de gestion et de responsabilisation axé sur les résultats (CGRR)      |
| Retraining award   | bourse de recyclage (n.f.)  |
| reverse site visit   | visite de gens de l'extérieur (n.f.)  |
| review of applications   | examen des demandes (n.m.)  |
| RFA Knowledge Network  | Réseau de connaissances en matière d'appel de demandes (n.m.)               |
| Rhône-Poulenc Rorer Canada Student                             | stagiaire Rhône-Poulenc Rorer Canada (n.é.)                                 |
| risk factor  | facteur de risque (n.m.)  |
| Road to Discovery, The (1994)                                  | Sur la route du progrès (1994)  |
| role profile   | profil de rôle (n.m.)   |
| Royal College of Physicians and Surgeons of Canada, The; RCPSC | Le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada (n.m.); CRMCC (n.m.) |
| Royal Society Molecular Biology Study                          | Société royale sur la biologie moléculaire (n.f.)                           |
| Royal Society of Canada, The; RSC                              | La Société royale du Canada (n.f.); SRC (n.f.)                              |
| Royal Society, The   | The Royal Society   |
| Rural Health and Rehabilitation Research Issues                | Questions de recherche en réadaptation et en santé rurale (n.f.)            |
| Rx&D Health Research Foundation Awards                         | bourses de la Fondation pour la recherche en santé de la Rx&D (n.f.)        |
| Rx&D's Health Research Foundation                              | Fondation pour la recherche en santé de la Rx&D (n.f.)                      |
| <b>S</b>   | bourse salariale (n.f.)   |
| salary award   |   |
| salary from grant funds  | salaire prélevé sur une subvention (n.m.)                                   |
| salary funds   | fonds salariaux (n.m.)  |
| salary support   | appui salarial (n.m.)   |
| Salary Support Program   | Programme d'appui salarial (n.m.)   |
| Samuel Lunenfeld Research Institute                            | Samuel Lunenfeld Research Institute   |
| Sandoz Canada Chair  | chaire Sandoz Canada (n.f.)   |
| Schering Fellowship  | bourse de recherche Schering (n.f.)   |
| Schizophrenia Society of Canada (SSC)/CIHR Fellowship          | bourse de recherche Société canadienne de schizophrénie (SCS)-IRSC (n.f.)   |
| scholar award; Scholar Award; scholarship; scholarship award   | bourse de chercheur-boursier (n.f.)   |
| scholar in residence   | chercheur invité (n.m.), chercheuse invitée (n.f.)                          |

|  |  |
|--|--|
| Scholar Observer Program                                   | Programme d'observateur universitaire (n.m.)                         |
| Scholar Program; Scholarship Program                       | Programme de chercheurs-boursiers (n.m.)                             |
| scholar1   | universitaire (n.é.)   |
| scholar2   | chercheur-boursier (n.m.),<br>chercheuse-boursière (n.f.)            |
| Scholarship "D" Awards Committee                           | Comité des bourses de chercheurs-boursiers « D » (n.m.)              |
| Science and Technology at Work for the Health of Canadians | Les sciences et la technologie au service de la santé des Canadiens  |
| Science and Technology Fund                                | Fonds des sciences et de la technologie (n.m.)                       |
| Science and Technology Review                              | examen des sciences et de la technologie (n.m.)                      |
| Science Matters  | Questions de science   |
| Science to Business (S2B)                                  | Des sciences aux affaires (SA2)                                      |
| Science Writer Scholarship (CIHR...)                       | bourse de rédacteur scientifique (des IRSC) (n.f.)                   |
| science, research and technology (SRT) literacy            | culture des sciences, de la recherche et de la technologie (SRT)     |
| Scientific Citation Index                                  | Scientific Citation Index  |
| scientific community                                       | communauté scientifique (n.f.);<br>milieu scientifique (n.m.)        |
| scientific director; SD                                    | directeur scientifique (n.m.),<br>directrice scientifique (n.f.); DS |
| scientific misconduct                                      | inconduite scientifique (n.f.)                                       |
| scientific officer; SO                                     | agent scientifique (n.m.), agente scientifique (n.f.); AS            |
| scientific standard  | norme scientifique (n.f.)  |
| scientifically supported                                   | qui repose sur des bases scientifiques                               |
| scientist  | scientifique (n.é.)  |
| Scientist Award  | bourse de scientifique (n.f.)  |
| Scientist Program  | Programme de scientifiques (n.m.)                                    |
| Scientists Act (Northwest Territories)                     | Loi sur les scientifiques (Territoires du Nord-Ouest) (n.f.)         |
| scope of the research                                      | étendue de la recherche (n.f.);<br>champ de la recherche (n.m.)      |
| scoring  | notation (n.f.)  |
| screening  | dépistage (n.m.)   |
| searchable database  | base de données consultable (n.f.)                                   |
| Searle Canada Scholarship                                  | bourse de chercheur-boursier Searle Canada (n.f.)                    |
| Secondary Analysis Grant                                   | subvention d'analyse secondaire (n.f.)                               |
| secondary care   | soins secondaires (n.m.plur.)  |
| Secretariat on Research Ethics                             | Secrétariat en éthique de la   |

|  |  |
|--|--|
|  | recherche (n.m.)   |
| Secretariat on Research Ethics (CIHR, NSERC and SSHRC)                               | Secrétariat en éthique de la recherche (IRSC, CRSNG et CRSH) (n.m.)                |
| sector leader  | chef de file du secteur (n.m.)   |
| Sectoral Partnership Initiative; SPI   | Initiative de partenariats sectoriels (n.f.); IPS (n.f.)                           |
| Secure Sockets Layer (SSL)   | protocole SSL (n.m.)   |
| seed funding   | financement de démarrage (n.m.)  |
| seed grant   | subvention de démarrage (n.f.)   |
| seek patent protection   | faire breveter   |
| self-care1   | soins auto-administrés (n.m.plur.);<br>autosoins (n.m.plur.)                       |
| self-care2   | autogestion de la santé (n.f.)   |
| self-help  | auto-assistance (n.f.)   |
| self-help group  | groupe d'entraide (n.m.)   |
| self-service reporting environment (SSRE)  | système de production des rapports libre-service (SPRLS) (n.m.)                    |
| Senior Investigator Salary Award   | bourse salariale pour chercheur chevronné (n.f.)                                   |
| Senior Research Fellowship   | bourse de perfectionnement (n.f.)  |
| senior scientist   | scientifique chevronné (n.m.),<br>scientifique chevronnée (n.f.)                   |
| Senior Scientist Program   | Programme de scientifiques chevronnés (n.m.)                                       |
| Service and Operations Portfolio   | Portefeuille des services et des opérations (n.m.)                                 |
| Service Improvement Initiative   | Initiative d'amélioration des services (n.f.)                                      |
| shared authorship  | qualité d'auteur partagée (n.f.);<br>plusieurs auteurs                             |
| short term extension   | courte prolongation (n.f.)   |
| Short-Term Clinician-Investigator Grant  | subvention de courte durée pour cliniciens-chercheurs (n.f.)                       |
| Short-Term Exchange Grant  | subvention pour échange de courte durée (n.f.)                                     |
| shrinking support  | réduction de l'aide (n.f.); réduction du soutien (n.f.)                            |
| Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System Volume I: Clinical Findings (1990)  | Sémiologie de l'appareil locomoteur, Volume I : signes cliniques (1990)            |
| Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System Volume II: Clinical Findings (1992) | Sémiologie de l'appareil locomoteur, Volume II : signes d'imagerie médicale (1992) |
| Singapore grant  | subvention du Programme Canada-Singapour (n.f.)                                    |
| single point of contact  | point d'accès unique (n.m.)  |
| site investigator  | chercheur sur le site (n.m.),  |

|  |  |
|--|--|
|  | chercheuse sur le site (n.f.)  |
| site visit   | visite des lieux (n.f.)  |
| site visit system for research institutions  | système de visites aux établissements de recherche (n.m.)  |
| Small Health Organizations Partnership Program (SHOPP)                               | Programme de partenariat avec les petits organismes de santé (n.m.); PPPOS (n.m.)                            |
| Small Project Grant  | subvention pour des petits projets (n.f.)  |
| Smithkline Beecham Fellowship  | bourse de recherche Smithkline Beecham (n.f.)  |
| Social Committee   | Comité social (n.m.)   |
| Social Sciences and Humanities Research Council; SSHRC                               | Conseil de recherches en sciences humaines (n.m.); CRSH (n.m.)   |
| social security review1  | examen de la sécurité sociale (n.m.)   |
| social security review2  | réforme des programmes sociaux (n.f.)  |
| Society for Pediatric and Perinatal Epidemiologic Research                           | Society for Pediatric and Perinatal Epidemiologic Research   |
| solo investigator  | chercheur solitaire (n.m.),<br>chercheuse solitaire (n.f.)   |
| sound research   | recherche de qualité (n.f.)  |
| specified level  | seuil prédéterminé (n.m.)  |
| spin-off company   | société dérivée (n.f.)   |
| spin-off knowledge-intensive jobs  | emplois dérivés fondés sur les connaissances (n.m.)  |
| Spina Bifida and Hydrocephalus Association of Ontario                                | Spina Bifida and Hydrocephalus Association of Ontario  |
| sponsor  | commanditaire (n.m.); parrain (n.m.)   |
| sponsor letter   | lettre du répondant (n.f.)   |
| sponsoring institute   | institut commanditaire (n.m.)  |
| sponsoring institution   | établissement parrain (n.m.)   |
| sponsorship  | commandite (n.f.); parrainage (n.m.)   |
| stacking provisions  | dispositions relatives au cumul de l'aide (n.f.)   |
| stakeholder  | intervenant (n.m.), intervenante (n.f.)  |
| standard of scientific merit   | norme d'excellence scientifique (n.f.)   |
| Standing Committee on Ethics; Standing Committee on Ethics in Experimentation (f.c.) | Comité permanent de l'éthique (n.m.); Comité permanent sur l'éthique et l'expérimentation (n.m.) (app. ant.) |
| Standing Committee on Finance and Planning   | Comité permanent des finances et de la planification (n.m.)  |
| Standing Committee on Performance Measurement, Evaluation and Audit                  | Comité permanent de la mesure du rendement, de l'évaluation et de la vérification (n.m.)                     |

|  |  |
|--|--|
| Standing Committee on Planning and Evaluation; Standing Committee on Priorities and Planning (f.c.)  | Comité permanent de la planification et de l'évaluation (n.m.); Comité permanent sur les priorités et la planification (n.m.) (app. ant.)  |
| Standing Committee on Research and Personnel Funding   | Comité permanent sur le financement de la recherche et du personnel (n.m.)   |
| Standing Committee on Science and Research   | Comité permanent de la science et de la recherche (n.m.)   |
| Standing Committee on Strategic Partnerships and Alliances; Standing Committee on Business Development (f.c.)  | Comité permanent sur les partenariats et les alliances stratégiques (n.m.); Comité permanent de l'expansion des affaires (n.m.) (app. ant.)  |
| Standing Committee on the Oversight of Grants and Awards Competitions; SCOGAC  | Comité permanent de surveillance des concours de subventions et bourses (n.m.); CPSCSB (n.m.)  |
| start-up company   | jeune entreprise (n.f.); entreprise en démarrage (n.f.)  |
| start-up funds   | fonds de démarrage (n.m.)  |
| Statement of Sensitivity - Information Systems   | Déclaration de la nature délicate - Systèmes d'information (n.f.)  |
| Steering Committee on Guides and Forms (SCGF)  | Comité directeur sur les guides et les formulaires (n.m.); CDGF (n.m.)   |
| Stem Cell Oversight Committee (SCOC)   | Comité de surveillance de la recherche sur les cellules souches (n.m.); CSRCS (n.m.)   |
| stipend  | allocation (n.f.)  |
| stipend level  | montant des allocations (n.m.)   |
| stipend supplement for Canadian post-doctoral fellows  | supplément aux allocations versées aux boursiers postdoctoraux canadiens (n.m.)  |
| strategic competition  | concours stratégique (n.m.)  |
| Strategic Health Research Training Program SHRTP   | Programme stratégique de formation des chercheurs en santé (n.m.); PSFCS (n.m.)  |
| Strategic Initiatives Unit; SIU  | Unité des initiatives stratégiques (n.f.); UIS (n.f.)  |
| Strategic Partnerships and Alliances; SPA; Business Development and Partnerships Branch (f.c.)   | Partenariats et alliances stratégiques; PAS; Direction de l'expansion des affaires et des partenariats (n.f.) (app. ant.)  |
| strategic planning retreat   | séance de réflexion sur la planification stratégique (n.f.)  |
| Strategic planning, priorities and partnership to promote transformative research in kidney/genitourinary tract disease and kidney transplantation in Canada | Planification stratégique, priorités et partenariat visant à encourager la recherche transformatrice sur les maladies rénales ou génito-urinaires et la transplantation rénale au Canada |

|  |  |
|--|--|
| strategic program  | programme stratégique (n.m.)   |
| Strategic Training Initiative in Health Research (STIHR)         | Initiative stratégique pour la formation en recherche dans le domaine de la santé (n.f.); ISFRS (n.f.) |
| Strategies for Knowledge Translation in Health                   | Stratégies liées à l'application des connaissances dans le domaine de la santé (n.f.)                  |
| Stream(s) of Excellence in Breast Cancer Research                | Nouveaux courants d'excellence dans la recherche sur le cancer du sein                                 |
| Streamlined Noncompeting Application Process; SNAP               | Streamlined Noncompeting Application Process/Processus; SNAP   |
| Student Lung Health Survey; SLHS                                 | Enquête sur la santé pulmonaire des jeunes (n.f.); ESPJ (n.f.)   |
| studentship  | bourse de stagiaire de recherche (n.f.)  |
| studentship voucher  | parrainage pour une bourse de stagiaire de recherche (n.m.)  |
| studentship voucher system                                       | système de parrainage pour des bourses de stagiaire de recherche (n.m.)                                |
| Subcommittee of the Executive                                    | Sous-comité de direction (n.m.)  |
| Subcommittee on Legislation                                      | Sous-comité législatif (n.m.)  |
| Subcommittee on Monitoring and Innovation in Peer Review (SMIPR) | Sous-comité sur la surveillance et l'innovation dans l'examen par les pairs (SSIEP) (n.m.)             |
| Subcommittee on the Promotion of Research Integrity (SPRI)       | Sous-comité sur la promotion de l'intégrité de la recherche (n.m.); SPIR (n.m.)                        |
| success rate   | taux de réussite (n.m.)  |
| successful applicant   | candidat retenu (n.m.), candidate retenue (n.f.); candidat choisi (n.m.), candidate choisie (n.f.)     |
| successful application   | demande acceptée (n.f.); demande retenue (n.f.)  |
| successful midterm review  | évaluation favorable à mi-parcours (n.f.)  |
| Summary of Progress  | sommaire des progrès réalisés (n.m.)   |
| summer institute   | atelier d'été d'un institut (n.m.)   |
| Summer Research Award  | bourse de recherche d'été (n.f.)   |
| Summer Research Studentship                                      | bourse d'été de stagiaire de recherche (n.f.); bourse de stage d'été pour étudiant en recherche (n.f.) |
| summer student   | stagiaire d'été (n.é.)   |
| Summer Studentship   | bourse de stagiaire de recherche pendant l'été (n.f.)  |
| support of research and research                                 | appui accordé à la recherche et à la   |



|   |  |
|---|--|
| training  | formation en recherche (n.m.)  |
| supported research  | recherche appuyée (n.f.); recherche financée (n.f.)                                |
| supported research activity                               | activité de recherche financée (n.f.)  |
| supporting partner  | partenaire de soutien (n.m.)   |
| supportive care   | soins de soutien (n.m.plur.)   |
| surplus grant funds at the end of the CIHR support period | solde non dépensé à la fin de la durée de l'aide des IRSC (n.m.)                   |
| Survey Working Group                                      | Groupe de travail sur le sondage (n.m.)  |
| Sustainable Forest Management Network                     | Réseau de gestion durable des forêts (n.m.)  |
| symposium   | colloque (n.m.)  |
| Synapse - CIHR Youth Connection Program                   | programme Synapse - Connexion jeunesse IRSC (n.m.)                                 |
| <b>T</b>  | chercheur de talent (n.m.),<br>chercheuse de talent (n.f.)                         |
| talented researcher                                       |  |
| talented researchers                                      | chercheurs de talent (n.m.)  |
| targeted research endeavour                               | entreprise de recherche ciblée (n.f.)  |
| Task Force on Monitoring of REB Approved Research         | Groupe de travail sur la surveillance de la recherche approuvée par les CER (n.m.) |
| teaching hospital   | hôpital d'enseignement (n.m.)  |
| teaching or service work                                  | enseignement ou services professionnels (n.m.)                                     |
| teaching rounds (pl.)                                     | leçon clinique (n.f.); clinique (n.f.)   |
| Technology Partnerships Program                           | Programme de partenariats technologiques (n.m.)                                    |
| technology transfer                                       | transfert de technologie (n.m.)  |
| Technology Transfer Fellowship program                    | Programme de bourses de transfert de technologie (n.m.)                            |
| telehealth  | télésanté (n.f.)   |
| telehomecare  | télésoins à domicile (n.m.plur.)   |
| TeleLearning Network of Centres of Excellence (TL-NCE)    | Réseau des centres d'excellence en télé-apprentissage (n.m.)                       |
| tenure track position                                     | poste menant à la permanence (n.m.)  |
| tenured professor   | professeur permanent (n.m.),<br>professeure permanente (n.f.)                      |
| terminal grant  | subvention finale (n.f.)   |
| termination of award                                      | fin de la bourse (n.f.)  |
| termination of grant                                      | fin de la subvention (n.f.)  |
| termination of grants and closing of accounts             | fin des subventions et clôture des comptes (n.f.)                                  |
| terms and conditions                                      | conditions (n.f.); modalités et conditions (n.f.)                                  |
| terms of support and financial assistance                 | conditions de l'aide financière (n.f.)   |

|   |   |
|---|---|
| tertiary care   | soins tertiaires (n.m.plur.)  |
| Thalassemia Foundation of Canada  | Fondation canadienne de la thalassémie (n.f.)   |
| The “Canadian membrane consortium”  | Consortium canadien sur l’étude des protéines membranaires  |
| The Canadian cardiac arrhythmia research coalition: A national programme to facilitate studies into the causes and treatment of cardiac arrhythmias | Coalition canadienne pour la recherche sur l’arythmie cardiaque : Programme national visant à favoriser les études sur les causes et le traitement des arythmies cardiaques |
| The Canadian pain mechanisms, diagnosis & management consortium   | Consortium canadien de recherche sur le traitement et le diagnostic appliqués à la douleur  |
| thematic institute  | institut thématique (n.m.)  |
| Thematic Research Program   | Programme de recherche thématique (n.m.)  |
| therapeutic research  | recherche thérapeutique (n.f.)  |
| therapy   | traitement (n.m.); thérapie (n.f.)  |
| Thyroid Foundation of Canada  | La Fondation canadienne de la Thyroïde (n.f.)   |
| to be announced; TBA  | à communiquer; AC   |
| to be confirmed; TBC  | à être confirmé; AC   |
| Tobacco Demand Reduction Strategy   | Stratégie de réduction de la demande de tabac (n.f.)  |
| Top News  | Nouvelles de l’heure  |
| top-up funding  | financement complémentaire (n.m.)   |
| tracking system   | système de suivi (n.m.)   |
| trained researcher  | chercheur qualifié (n.m.),<br>chercheuse qualifiée (n.f.)   |
| trained researcher  | chercheur qualifié (n.m.)   |
| trainee award   | bourse de stagiaire (n.f.)  |
| trainee research allowance  | allocation de formation en recherche (n.f.)   |
| trainee supported on CIHR grant   | stagiaire financé à partir d’une subvention des IRSC (n.m.),<br>stagiaire financée à partir d’une subvention des IRSC (n.f.)  |
| training and salary support awards  | bourses de formation et d’appui salarial (n.f.)   |
| training award  | bourse de formation (n.f.)  |
| Training Module   | module Formation (n.m.)   |
| Training Program Workshop   | atelier sur le programme de formation   |
| training record   | antécédents (n.m.plur.);  |
| transfer of grants  | transfert des subventions (n.m.)  |
| transgendered   | transgenderiste (n.m.)  |
| Transition Advisory Group; TAG  | Groupe consultatif sur la transition  |

|   |  |
|---|--|
|   | (n.m.); GCT (n.m.)   |
| transition programming activities   | activités des programmes de transition (n.f.)  |
| Transition Programming for CIHR   | Programmes de transition pour les IRSC (n.m.plur.)   |
| translation of research information   | application de l'information issue de la recherche (n.f.)  |
| translation of research results   | application des résultats de la recherche (n.f.)   |
| translation of research results into information  | traduction des résultats de recherche en information (n.f.)  |
| translational research  | recherche translationnelle (n.f.)  |
| Travel and Exchange Program   | Programme de voyages-échanges (n.m.)   |
| Tri-Council   | Secrétariat des trois Conseils (n.m.)  |
| Tri-Council Policy Statement: Ethical Conduct for Research Involving Humans (1998); Guidelines on Research Involving Human Subjects (1987) (f.c.) | Énoncé de politique des trois Conseils : Éthique de la recherche avec des êtres humains (n.m.); Lignes directrices concernant la recherche sur des sujets humains (1987) (n.f.) (app. ant.)          |
| Tri-Council Workshop/Networking Program   | Programme d'atelier/réseau des trois conseils (n.m.)   |
| Tri-National Clinical Trials Research Initiative  | Programme trinational d'essais cliniques (n.m.)  |
| triage  | triage (n.m.)  |
| turn research into action, to   | mettre en pratique les résultats de la recherche   |
| type of grant   | genre de subvention (n.m.)   |
| <b>U</b>  |  |
| U.S.-Mexico-Canada Research Development Workshop on Precursors and Consequences of Emerging and Re-Emerging Infectious Diseases in NA             | Atelier de développement de la recherche États-Unis-Mexique-Canada sur les précurseurs et les conséquences de l'apparition et de la réapparition de maladies infectieuses en Amérique du Nord (n.m.) |
| UI Operating Grants and Clinical Trials   | subventions de fonctionnement et essais cliniques U.-I.  |
| UI Research Chair   | chaire de recherche U.-I. (n.f.)   |
| under continuing review   | encore à l'étude   |
| undergraduate   | étudiant de premier cycle (n.m.), étudiante de premier cycle (n.f.)  |
| undergraduate program   | programme d'études de premier cycle (n.m.)   |
| undergraduate studies   | études de premier cycle (n.f.plur.)  |
| Undergraduate Health Research Communications Scholarship and Internship; Undergraduate Science Writer Scholarship and Internship (app. ant.)      | bourse et stage en communication dans la recherche en santé pour les étudiants du premier cycle (n.f.); bourse et stage de rédacteur scientifique pour les étudiants du                              |

|  |   |
|--|---|
|  | premier cycle (app. ant)  |
| undeveloped university research                    | recherche universitaire non développée (n.f.)   |
| unexpended funds                                   | fonds excédentaires (n.m.plur.)   |
| Unified Placebo Policy Initiative                  | Initiative stratégique unifiée concernant le placebo (n.f.)   |
| university administrator                           | administrateur d'université (n.m.),<br>administratrice d'université (n.f.)  |
| university appointment                             | affectation à un poste universitaire (n.f.)   |
| university common grant and award accounts         | comptes communs universitaires de subventions et de bourses (n.m.plur.)   |
| University Health Network                          | Réseau universitaire de santé (n.m.)  |
| University Medical Discoveries Inc.; UMDI          | Découvertes médicales universitaires inc.; DMUI   |
| university president; vice-chancellor              | recteur (n.m.); président d'université (n.m.),<br>présidente d'université (n.f.);<br>vice-chancelier (n.m.)                 |
| university research administration                 | administration de la recherche universitaire (n.f.)   |
| university research administration offices         | services d'administration de la recherche universitaire (n.m.plur.)   |
| University-Industry Collaborative Research Program | Programme de recherche en équipe université-industrie (n.m.)  |
| University-Industry Grants and Awards Guide        | Guide de subventions et bourses université-industrie (n.m.)   |
| University-Industry Program; UI Program            | Programme université-industrie (n.m.);<br>Programme U.-I. (n.m.)  |
| University-Industry Visiting Program               | Programme d'échanges université-industrie (n.m.)  |
| University-Industry; UI                            | université-industrie; U.-I.   |
| unsuccessful applicant                             | candidat non retenu (n.m.),<br>candidate non retenue (n.f.);<br>candidat non choisi (n.m.),<br>candidate non choisie (n.f.) |
| unsuccessful application                           | demande refusée (n.f.);<br>demande rejetée (n.f.)   |
| UpJohn/SOGC Fellowship                             | bourse de recherche UpJohn/SOGC (n.f.)  |
| uptake of knowledge                                | exploitation des connaissances (n.f.);<br>acquisition des connaissances (n.f.);<br>utilisation des connaissances (n.f.)     |
| uptake of research results                         | application des résultats de la recherche (n.f.)  |
| use of grant funds                                 | utilisation des fonds de subvention (n.f.)  |
| <b>V</b>   | bien-fondé de la critique (n.m.)  |
| validity of critique                               |   |
| value-added impact                                 | effet de valeur ajoutée (n.m.)  |

|   |   |
|---|---|
| value-added output  | production valeur ajoutée (n.f.)  |
| venture capital company; venture capitalist   | société d'investissement en capital de risque (n.f.)  |
| Virology and Viral Pathogenesis Committee   | Comité de la virologie et de la pathogénèse virale (n.m.)   |
| Virtual Operations  | opérations virtuelles (n.f.)  |
| Vision Health Research Council; VHRC  | Conseil de la recherche en santé de la vision (n.m.); CRSV (n.m.)   |
| Vision Health Research Network  | Réseau de recherche en santé de la vision (Réseau faisant partie du FRSQ) (n.m.)  |
| visiting professor  | professeur invité (n.m.), professeure invitée (n.f.)  |
| visiting scientist  | scientifique invité (n.m.), scientifique invitée (n.f.)   |
| Vocabulary of Medical Signs and Symptoms (1990)   | Vocabulaire de Sémiologie médicale (1990) (n.m.)  |
| voluntary agency  | organisme bénévole (n.m.)   |
| voucher allocation  | allocation de parrainage (n.f.)   |
| voucher awarded   | parrainage accordé (n.m.)   |
| voucher recipient   | parrainé (n.m.)   |
| <b>W</b>  | ampleur des compétences (n.f.)  |
| wealth of expertise   |   |
| Web Content Management System   | Système de gestion du contenu Web (n.m.)  |
| Web Services Centre   | Centre de services Web (n.m.)   |
| Web Services Steering Committee   | Comité directeur des services Web (n.m.)  |
| weighting   | pondération (n.f.)  |
| Welcome to the century of health research   | Bienvenue au siècle de la recherche en santé  |
| well trained, world-class researcher  | chercheur de classe mondiale possédant une excellente formation (n.m.)  |
| Wellcome Trust/CIHR Fellowship Award Program  | Programme de bourses de recherche Wellcome Trust-IRSC (n.m.)  |
| What's Sex and Gender Got to do with it? Intergrating Sex and Gender into Health Research | Pourquoi parler de sexe biologique et de genre? Intégrer les notions de sexe biologique et de genre à la recherche en santé |
| withhold funds  | retenir les fonds   |
| working document  | document de travail (n.m.)  |
| Working Group on Best Practices in Industry-Academe Interactions                          | Groupe de travail sur les meilleures pratiques dans les interactions industrie-université (n.m.)                            |
| Working Group on Health Research; WGHR  | Groupe de travail sur la recherche en santé (n.m.); GTRS (n.m.)   |
| Working Group on Programs and   | Groupe de travail sur les   |

|   |   |
|---|---|
| Peer Review; WGPPR  | programmes et le processus d'examen par les pairs (n.m.); GTPPEP (n.m.) |
| working scientist   | scientifique actif (n.m.); scientifique active (n.f.)                   |
| Working Ventures Canadian Fund Inc.                               | Fonds de relance canadien inc. (n.m.)                                   |
| workshop  | atelier (n.m.)  |
| Workshop and Symposia Grant                                       | subvention d'atelier et de colloque (n.f.)                              |
| world-class   | de renommée internationale  |
| world-class research base   | effectif de chercheurs de calibre mondial (n.m.)                        |
| www.canadaonthemove.ca  | www.canadaenmouvement.ca  |
| Wyeth-Ayerst Canada Inc.; W-ACI                                   | Wyeth-Ayerst Canada inc.; W-ACI   |
| <b>Y</b><br>Year 5 - International Review Panel Report, 2000-2005 | L'an 5 - Rapport du Comité d'examen international, 2000-2005            |
| year of support   | année de financement (n.f.)   |
| Youth Experience Pilot Project                                    | projet pilote Expérience-Jeunesse (n.m.)                                |
| Youth Health Awareness Award                                      | Prix de sensibilisation de la jeunesse aux problèmes de la santé (n.m.) |
| youth mentorship initiative                                       | initiative de mentorat auprès des jeunes (n.f.)                         |
| Youth Science Foundation Canada                                   | Fondation sciences jeunesse Canada (n.f.)                               |
| <b>Z</b><br>Zeneca Pharma Inc./U of T. Fellowship                 | bourse de recherche Zeneca Pharma inc.-U de T (n.f.)                    |